

CURS INTREGU  
DE  
POESIE GENERALE

DE  
I. HELIADE RADULESCU

---

VOLUMUL III.

---

BUCURESCI  
TYPOGRAPHIA LUCRĂTORILOR ASSOCIATI  
12. PASSAGIUL ROMÂN 12.  
1870.

aerene, în mijlocul norilor que representă în gloria, atmosfera însuși a globului terestru nu departe de părinții și consângeii lor. Acolo se dilectă în memoria și învățurile faptelor heroice, în vênatul mistreților și cerbilor aerieni, în lupte aeriane, de acolo preveghia assupra sôrtei țerii, națiunii lor, confrăților lor de pre pământ quărora le inspiră curagiul, și valôrea prin exemplele faptelor mari alle quellor trapasați, și le dă de scire de pericolele que îi asseptă.

De acolo din locuința norilor, suffletele rescuță tempestele, pre cum Leonidi și Themistocli resculară revoluția modernă a Grecilor; de acolo suffletele allină uraganele după victorie spre înfrățirea clanurilor sau a sementiilor.

Multe doctrine din antichitate vorbescu de nemurirea suffletului; ânsă que folos s'ar adduce umanității daqua unii ar crede, quô quea que a fost o dată omu, devine apoi un tirrător, sau și o passere? și quare n'ar fi apoi disperația de s'ar crede quô suffletul, fiind după cum și este o parte mică că o picătură din oceanul spiritului universal, după môrte s'ar perde reintrând în aquellași ocean, fără individualitatea sa, fără memorie, fără consciință de queea que a fost? O asemenea doctrină este mai desolantă de quât metempsychosea, și însuși de quât purgatoriul și iadul catholicu, cu tôte grătarele, furcele de fer, frigările căldările lor, și cu focurile de puciosă ațitate de miriade de diavoli.

Suffletele, după doctrinele Bardilor, eră fința, individualitatea, viața eternă a unui singur și aquelluiasi omu, cu souvenirile salle. cu consciința de sine.

## VIII.

După o asemenea credință, demnă de oameni, și că o auroră a credințelor christianismului, se instituescu de Bardi ceremoniele trecerii sufletelor de pe pământ în locuințele lor aeriene tot spre perfecționarea quellor vii și folosul societății.

Se însufflase credința quă sufletele nu putea avé repaos, stabilinduse în locuințele aeriene, și quă âmbilă errante, pînă que corpurilor lor nu li se dă îngroparea, și pînă que pe mormântul lor nu veniă bardii sau un singur bard a celebră prin cântări faptele mortului și a recomandă la posteritate memoria lui.

Aquelle cânturi nu eră după typicu, vorbe și phrasi învățate pe din affarō spre a se dice la ori-que îmmormântare, ci versuri hymnuri și ode inspirate de faptele mortului, de luptele lui pentru patrie, de virtuțile lui că omu, că patriot, că soldat, și căpitan, că duce de popoli pe callea victoriei.

Aqueste cânturi, formă inimele june, făcea pe filii a imită și întrece virtuțile părinților. Bardii nu eră nisce plagari salariați, ci poeți creatori; tot hymnul, totă oda eră biographia întrégă a heroului. Attunci se reposă sufletul heroului în locuințele salle eterne, quând quei vii, sufletele june învățā din viața și mórtea trapasaților ași appără patria și a învinge inemicii ei. Bardi, filii geniului eră preoții adevărați que petrecea sufletele spre viața eternă, perpetuând stirpea heroilor, și eră adevărații preoți, pentru quō eră adevărații poeți, veniți în lume cu geniul și talentul lor, cu darul lor propriu, iar nu făcuți sau numiți prin decrete și puneri de mâini.

Vommu vorbi mai în urmă despreasemenea sacerdoțiū, despre predestinare (proorsimu) cum dicu părinții Ecclesiei chrestine,

## IX.

Bardii prin instituțiunile lor, făcură încă pre tot annul a se celebră serbători annuali ca un fel de concurs, unde clanurile întrege cu capii și regele lor, unde bărbați și femei, copii și bătrâni se adună în preună, și bardii toți își cântă poemele lor de peste an în auzul și judicata națiunii întrege, celebrând memoria heroilor ca panegerycele Grecilor antici. În avel concurs se decidea quare din aquelle poeme se cuvenia a se dà copiilor spre învățetură qua să remăe prin tradițiune posterității și spre a formă buni cetățeni și buni osteni. Assemenea concursuri se făcea mai adesse în palaturile din Selma.

Gallii antici, ca și primii adepți ai lui Moyses, n'avea altare sculpite, ci stâncele de pētră. Din aquelle petre se mai conservă la Loda, pe timpii bardilor: *Pētra-Puterii*. Acolo în occasiuni grave se adună bardii, și înpregiurul ei își cântă istoriele, odele lor; quei mai inspirați, quei quari putea attinge cōrdele inimelor tōte, aqueia se dicea quō făcea să salte Pētra-Puterii. Nici o parabolă, nici o allegorie mai frumōsă de quāt aqueasta; quōci saltă în adevăr petrele, adică se miscă în adevăr și quei mai nesimțitori despoți, que posedu forța, la vocea adevărului, la vocea quellor desinteresati que vorbescu, și facu numai pentru interesul comun, la vocea geniului adevărat, a cuvintului încarnat.

Bardii se adună și cu armatele întrege în occasiuni memorabili spre a celebră victoriile a prēnălță și plānge mōrtea heroilor, sau a dà semnalul în lupte, a comunică focul enthusiasmului.

Bardii, la început, că poeți creatori din eroii stirpei lor, din regii lor renumiți își crează nise eroi și suverani ideali, le dădără totă valărea, totă sapiența, toate perfecțiunile, și făcără dintr'ênșii typi, modele la posteritate. Ast-fel Homer își creă Nestorii, Agamemnoni, Ulisii, Achilii, Ajăcii sei, que formară apoi Leonidi și Themistocli.

Aquesti typi ideali, serviră de modele regilor și heroilor reali que se formară în urmă, și apoi faptele și virtuțile acestora; inspirară geniurile și talentele que veniră în urmă spre a deveni bardii, că Ossian și alții. — Poeții creă eroi și eroii inspiră pre poeți.

Rangul, și rolul de bardii, după cum s'a arătat eră foarte onorat, și aspiră la dănsul și ănsuși filii regilor.

Ossian eră ănsuși fiiiul lui Fingal regelui Morvenului, și rege el ănsuși că David, prophet și rege. El cântă pe eroii stirpei sale, dela Trenmor stăbunul seu pînă la Fingal tatăl seu, și pînă la Oscar fiiiul său. Poemele lui toate sunt historia epoehei dela Trenmor pînă la Ossian.

După atâtea lupte cu Romanii, și alte ginti alle Bretaniei, și atâtea catastrophe, perdând pe tatăl seu, pe frații sei, pe fiiiul seu Oscar, rămăne în căruntețe orbu că Homer, numai cu nurora-sa Malvina a se consolă, și cu memoria queller trecute a le celebră. Adessea în poemele sale, se plănge de perderea luminei, și își adressă cânturile către Malvina, consărtea fidelă a fiiiului său; aqueasta îl însoțără și îl conducea pretutindeni.

În poemele lui Ossian, că bardu adevărat, nu se aude despre nici un deu sau divinitate, despre nici o religiune, nici despre

iadu nici despre raiu; heroiu lui sunt toți 6meni, și nici un 6eu nu intervine în luptele lor. T6te personagele poemelor sãlle sunt 6meni, și heroismul, forța lor, întrecu forțele miraculoșe alle 6eilor homerici ; 6 de ajuns credința în nemurirea suffletului, credința în adev6ratele proprietãți alle omului, în forțele lui, în intelligința geniului, rațiunii, și în t6te facultãțile umane, și poetul cã un alt prophet, prin 6meni, face a se cutremurã munții și a se implea vãlle profunde; marea și aerul a se supune omului, aburii sau norii a deveni *milli6ne* de angeli plini de vig6re și rapiditate spre a appropia distanțele și popoliu, și fulgerul, în mãna omului a deveni nu destructor cã in mãna ui Jupiter, ci ca un angel annunțãtor la minut de la o margine la alta a globului.

Poemele lui Ossian annunțã lumii timpui nostri moderni în quare omul este domnu al Marilor și al elementelor t6te. Heroii lui Ossian se luptã cu spiretele uraganilor și tempestelor, cã 6menii moderni, cu gazurile.

Un Shakspeare 6 cu mult mai mare de quãt un Apollon un Napoleon I cu mult mai mare și mai potent de cãt un Jupiter, un Nelson cu mult mai domnu al mãrii de quãt un Neptun, un Gallileu chrestin cu mult mai sapient de quãt un Urnus pãgân.

Cãntãți poeți, pe omu , și veți cãntã in adev6r mãrimea lui Dumne6eu. Eat6 religia v6strã, cã și a lui Ossian. Omul Biblicei, Iacob, se luptã o n6pte într6gã cu divinitatea anticã ; și quãnd se revarsã de 6iori , divinitatea forțelor 6 resturnatã, abiã g6fiind , și omul vingãtor , 6 cu genuchii pe peptul ei , și ii face și grație, qua sã cun6scã diviuitatea forțã, divinitatea

element, fiă focu, fiă mare, fiă aburi, fiă aer, fiă gazū, fiă electricitate, să cunoscă pe Domnul ei, quare è Omul de aqui înainte.

## XI

Eatō Omul, pe quare Christu, proletarul născut fără fașe în staul, veni a'l face Dumneșeu. — S'a făcut omu, qua să facă pe omu Dumneșeu.

Aquel Iacob, aquea figură biblică, é cu mult mai vechiă de quāt geniuri cá Moysi, și Homeru. Din aquea epochă a victoriei Omului, după lupta de o nópte de secolu de inoranță cu tot que è forță după aquea epochă vermeleparia Egyptului devine, Israel, brutal, sau păscătorul anticei Helladei, ardică capul, caută la cer și devine anthropu; după aquea epochă începe și nemurirea sufletului și apotheosa Omului; de atunci încetădă divinitățile monstruose, și omul devine imaginea divinității. După aquéstă epochă începu Homerii și Eschilii, Iezekiellii, Danieli, Socratii și Platonii, Virgillii și Dantii, Schakspearii, și Schillerii, Newtonii Gallileii Columbi-Christophori, Guilelm Tell și Franklinii.

Credința în nemurirea sufletului a operat și va operà adevăratele prodige.

Sunt nise meșocrități, que nu pot să scie nimicu din quâte n'au învățat, și nu vor să uite nimicu dintr'ênsele, que nu credu de quāt în quate potu să vedă și să pipăe, que nu sunt în stare a inventà nimicu. Aquestia nu pot vedé cu ochii minți America, și batjocorescu pe Columbii Christophori que le-o annunță, și demonstră. Aquestia nu sciu să vedă mișcarea pământului, și ridu și denunță și pun pe focu pe Gallilei. Aquestia, ridu de

inventatorul forței și mănuirii aburilor, îl declară de smintit, și îl pun să móră în spitalul nebunilor. Aqueștia au denegat la început quelle mai utile proprietăți ale electricității și s'au oppus la înființarea telegraphelor. Queea ce nu pot vedé și scî nisce asemenea mediocrități pedante, după dênsele, nici nu există. Aqueștea neputënd vedé nemurirea sufletului, o denegă cu totul, și își făcu un merit de a ride de dênsa cum ridea emenii lor de Columbi, și de Galliei. Aquesti ómeni nesciînd a inventa nimicu, devin chinuitorii și persecutorii geniurilor mari, și inventătóre,

Móră dar mortăcine, daqua voiescu, fără a lăssă nimicu după urma lor, toți quăți nu credu în nemurirea sufletului. Aqueștia nu sunt capabili de quăt de a condamná Socrați și a le dá cucuta.

Noi însé ómenii que scim quó ideile, geniul, talentul que se coprinde în Iliada, în Pentateucu, în tóte cărțile prophetilor și hărbaților mari, nu sunt corpul lui Homer și Moysi, nu corpul poetilor și prophetilor și sapienților umanității, ci întregul ideilor, doctrinelor, geniului, talentului aquestora, sufletul lor, viața lor que străbăturó secolii și ajunseró pînó la noi și pînó în infinit la posteritate, noi toți la quăți ne serviá de exemplu faptele și geniurile părinților noștri, și principele și ideile lor ne lumină cã nisce instructori și ne perfecționă, noi, que cugetăm și raționăm, noi que nu voim a muri cã bestia, noi suntem datori cã nisce alți giganți centimani a ne unicu toții, spre a escaladá cerul, spre a ne apucá cu sute de mâini, și cu dinții de porțile eterne și conquistá nemurirea, quând ammu avé un Dumneđeu gelos.

Quăți sunteți chrestini nu vă pară empie expresia enthusia-



mului meu; quoci apostolul dice: „Impărăția lui Dumnezeu se ia cu assalt, cu forța“ βιάζεται ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ.

Toți quâți se simt Iobi și Homeri, Socrăți și Platoni, Iezekieli și Elii, Paveli și Ioanni din Pathmos, Gallilei și Newtoni, Danți și Schaksperi, Micheli-angeliși Raphaeli, Beethoveni și Rosini, toți quâți regenerarō popolii că, Franklin, Corai . . . . toți quâți conducu vaporii sau norii și electricitatea că nisce adevărați și reali Jupiteri Olympieni sunt datori ași prefacce a quest vëstmënt de humă que se numesce corpu și ași revesti cu lumina în eternitate.

Locuitorii apelor au membrele înnotătóre, locuitorii aerului au membre svolătóre, și omul que caută drept în sus la ceru, și se nutresce cu cuvëntul că și cu pâinea, quare, tinde tot spre a se lumină, quare în pruncia sa inventă Icari que svólă, Medei cu dragoni de focu, drumuri de fer cu cai que varsă pe nări vaporii și focul; a quest omu que ajunge la ori-quâte aspiră și visedă, que face qua mythul să deviiă realitate, a questa, să nu reveste corpul unei sphere a quăria materie este numai lumină?

## PARTEA II

### I

Arătarōm cum Bardii utilizarō credința în nemurirea sufletului, nu în folosul lor propriu sau al unei caste întregi, nu spre a suppone corpul în catenele puterii timporali și sufletul în catenele eterne alle puterii sacerdotali, ci spre a formă ómeni liberi, heroi que întrecea divinitățile păgâne.

Druidismal, reformat de Bardi, preparò callea Christianismului în Gallii și în Bretania, cum pe de altă parte Platonismul în Grecia. Primii que devenirò chrestini în aqweste coprinsuri furò dintre quei mai celebri și mai perfecti bardi. Aqwestia la început se dicea Culdei (solitarii). Ossian adesea se vede în relațiuni intime cu dênșii, și le adressă din cânturile salle.

Bardii, că și protestanții moderni, desființarò sacerdoțiul official, dat prin patente sau punnere de mâini, Pe dênșii nu'i numiã, nu'i chirotoniã nimeni de bardi; bard erã aquella que veniã, cum am dis, din pântecele mamei salle, cu darul sau talentul de sus, de a exercitã sacerdoțiul quel mai 'nalt al creãrii idealului, al formãrii cetățeanului, al perfecțiunii Omului.

E timpul de a vorbi, cum am promis, de profesiunile officiali, numite prin decrete, dotate cu venituri, înfollate cu uniforme, încongiurate de decoruri.

Ammu avé din que facee cãrți întrege, enumerând o fôrte micã parte din assemenea profesiuni și titluri. Vom vorbi de geniurile și talențele vere, și apoi de quelle false sau officiali.

Sã începem dela poet. In limba hellenicã poet va-sã dicã creator, și poesia nu este de quãt o adoa creațiõ cã tôte artele: creația universului este creația Realului; Poesia este creația Idealului.

Vine un om pe lume; nimeni nu scie unde s'a instruit; collegiul, gymnasial, universitatea în quare 'și a fãcut studiele este universul întreg, cerul, astrele, elementele, quelle trei regnuri alle naturei, Omul în specie. Fiã-que object que vede, pentru dênșul este volume întrege de studiat. Din quãte vede în creațiune realã, se înalță spre o creațiune mai perfectã;

imaginația lui își creă sphere, lumi mai perfecte; de nu'i placu  
 ómenii reali, își creă alții ideali mai perfecți și în forță și în  
 putere, mai frumoși, mai drepți, mai tari, mai virtuoși. Munții  
 imaginațiunii lui suut cu mult mai splendidi și mai maiestoși;  
 Olympul și Eliconul real devine Olympul ideal, locuința divi-  
 nităților; Libanul real devine Libanul ideal, Ierusalim-a ma-  
 teriale devine cetatea ideală, Ierusalim-a queea de sus. Aquel  
 omu se numesce Homer sau Pindar; Iezechiel sau Ioan din  
 Pathmos, Dante sau Schakespear, Schiller sau Beranger, după  
 creațiunile lui i se dă numele de creator sau poet sau și prophet;  
 și el nici nu scie, ci cânta precum cântă Philomela sau Privi-  
 ghetórea, creă și produce precum vermele producând mătasea  
 își prepară mormântul, de unde are a reinviã fluture cu arripele  
 de azur. Quine 'i a dat aquest dar? Dumneșeu — Quine 'i a  
 arãtat callea spre a se instrui, spre a studiã universul, a cunósce  
 pe Om în quelle mai ascunse.alle lui, a distinge și ênsuși a  
 creã frumosul și sublimul? Degetul lui Dumneșeu, qua să ñicu  
 așa, sau qua să mă exprim mai pe înțelles, inima lui, quare ne  
 încetat îi ñice, *mergi!* și tot mai sus, tot mai sus! — Are el  
 cu que să se susțiiã? Nu scie. Ellu passã înainte, și viađã și  
 cugetã în lumea sa ideală—Provêđut-a quine-va spre susținerea  
 copilãriei lui, la educația lui? Respunsul ar fi fôrte trist și ar  
 implé volume întrege. In sus! in sus! creatóre poet, nu te  
 ocupã nici cu resbunarea la calomnii și persecuțiunii que vin  
 asupra ta. — Quóci nu póte să strice quine scie să facã, să  
 desdemnã de a distruge quine scie a creã. — In sus! tot-d'a-  
 una spre a culege frumosul și sublimul, a compune perfecțiunea  
 ideală, a o arãtã ómenilor de model; și a'i adduce a formã socie-  
 tățile după ideaul tãu.

## II

Daqua Poetul creă o Pandoră, el printr'ênsa vede Femeea ast-fel cum ammu început a o vedé pe alocurea acum în crepuscula civilisațiunii europeene, și ast-fel cum o va vedé posteritatea în aurora și splendórea erei de garantismu universal, de harmonie universală. Daqua Ioan, aquila din Pathmos vede Femeea încoronată de astre, încinsă de o aureolă de stelle, frumósă. . . . că fața lui Dumneđu de frumósă, tēneră că inima unei mame; blândă pînă la a converti și pe quei mai perversi cu a să căutătură, și potentă pînă întru a strivi capul Balaurului. que prin a sa códă trăgea și derípă astrele și lucéferii cerului; Aquea femeie ideal, que sdobesce Balaurul inoranță, Balaurul despotismu susținut de astuția theocapililor; aquea femeie ideal adduce divinitatea pe pămēnt în inimele nóstre, este Mater augustă a lui Dumneđu, Femeea destinată de a trecce pe ómeni din Civilisațiune în era Harmoniei.

Daqua Poetul creă un Icar, și îi dă arripe, sau vede un Elie răpinduse la cer prin carru și cursieri de foc, el aspiră, vede aeronauți moderni, și ai venitorului, que au să străbată cămpiile aeriene.

Daqua poetul în China vede ómeni potenți, imperatori tot-d'auna în relațiune cu divinitatea și străbătēnd spațiul prin cursieri de focu, daqua poetul, în Grecia, înhamă la carrul Medeei dragoni aripați que resufilă pe nări aburi și flacăre de focu; daqua poeții necunoscuți ai României ne spun în legendele lor que le numim basne și cu quare ne au legēnat în copilăria nóstră, ne spun, dīcu, quó Feții frumoși ai României se culcă séra, și dimineața în callea que avea să facă drumul eră

cu făgasele de fer și de argint, și cursierii de focu, drumu la quare a fost lucrat angellii cerului și ênsuși dracii; aquei poeți, aquei creatori simțiã într'ênșii germenii latenți ai perfecțiunii Omului, prevedea căile ferrate de astăzi, aburii și focul que cu atâta rapiditate ne ducu dela o margine la alta a Europei. Creațiunile lor, idealele lor deveniã credințe, și aqueste credințe ȝicea populilor : înainte, în ainte ! quô veți ajunge la drumurile de ferru și de argint.

Căile ferrate, le-au visat, au aspirat la dênsele poeții fără nume ai României, eșii din rerunchii populului, poeți neofficiali, nesalariați de nimeni, poeții que pôte și au mendicat pâinea cà Homeru ; și geniuri e Europei realisarô idealul lor, și ômenii ôfficiali ai Europei, autoritățile, acadêmiele trimisserô pe aquelle geniuri a murì în spitale de nebuni dupô cum mai 'nainte predecessorii lor trimitea pe Gallilei a se consumã în flacărele rugului.

### III

Cum ammu puté explicã ființa poetului și a ne da curêntul despre neexplicabila putere que este în inima, și sufletul lui cu quare vine în lume âncô dela conceperea lui ?

Este o idee, o hypotese între mulți naturalisti quâți seriul despre cosmoginii, quô adicô în germenii universului la creația lui au existat latenți tôte flințele quâte s'au succedut dela creațiune și vor existã pînô în infinit ; quô adicô, spre exemplu în primul grăunte de grâu, au existat în germine și latenți, grânele de adoa germinare, și quelle de atreia, și quâte s'au putut produce, și se vor mai produce infinitamente.

După aqueastă hypothesă, în primul om a exista în germine omenirea întregă, (dicem *omenire* și nu *umanitate*, pentru quô nu voim a vorbi de specie în abstract, ci de specie în activitate și în genere pe callea progresului). În primul om a existat în germeni toți ômenii mari și extraordinari, toți ômenii mediocri, și tôte nullitățile cu tôte geniurile, talentele, facultățile, virtuțile, vocațiunile, passiunile, și ênsuși vițiurile tutului. În Adam, qua să dicem așa, a existat și Cain și Abel, și Enoh și Tubalcain, și Noe cu descendenții săi, și Abraham cu posteritatea sa, tôte gințile pământului, cu bărbații lor quei mai mari, și cu ômenii lor quei mai mici; Iobii, Moysii, Orphei, Home rii, Davidii, Pindarii, Socratii, Platonii, toți poeții, toți prophetii, toți sapientii, toți oratorii publici, toți ômenii de sciințe și de arte, toți legislatorii, toți bellatorii quei mari, toți regii model, Alexandrii, Cesarii, Fredericii, Napoleonii, Columbii, Gallileii, Danții, Schakespearii, Schillerii, Victorii Hugo, Phidii, Apeli, Michel-angelii, Raphaelii, Beethovenii, Bellinii, toți mecanistii quei mari, toți naturalistii, toți chimicii, toți astronomii etc. etc. Primul om sau prima generațiô a coprins în sine omenirea întregă; a doua generațiô pe quelle fiitôre, și așa mai încolo pînô la generația de astăzi a noastră que coprinde în sine pe quelle fiitôre pînô la împlinirea secolilor.

Se întemplă dar, prin mari intervale de generațiuni, quâte un om, în quare germenii, virtualitățile omenirii întregă se destéptă în sinul său în inima sa, și simte în sine pe primul aeronaut que are să viă în secolii fitorii. În orele salle de răpaos aquest om contêmplă natura și cerul, i se perde căutătura în vagul nemărginit, vede aquila planând în aer assupra pământului, se răpesce în desideriu său, ar dorl să aibă și el

arripe; în neputința lui, imaginația își creă imposibilul din impulsu său, își creă un om mai perfect, que se încercă a'și procura mijlocele de a se înălța și strebatte aerul, a'și face arripe; în visăria lui de aur, el își vede creațiunea, îi dă numele de Icar; și aquest Icar pôte că este Mantgolfiere que îl simte cu mii de ani înainte în germine în sênul său. Eatö începutul mythului que devenind credință, aspirațiö, ajunge mai currënd și mai târziu a deveni realitate; poetul devine prophet. Cum s'au presimțitaeronații în Icar, asemenea s'a presimțit puterea aburilor, a electricității, asemenea s'a presimțit omul Mesia, asemenea Femea Mesie, asemenea tôte perfecțiunile, asemenea nemurirea sufletului, asemenea învierea popolilor morți subt apăsarea despostismului, mai împilătore mai strivătore de quât pământul mormântului, asemenea după aqueastă liberare sau înviere a popolilor, se simte în germine în inima fiă-quăruia om era harmonică predisă de toți chreștinii primitivi. Eattö ânsë queea que nu pot crede mediocritățile quare nu pot inventa nimicu, în a quăvora inimă nu se pôte desteptă nici o virtualitate, nici o aspirațiö, nici o speranță. In inima lui J. J. Rousseau ânsë palpită germinale que avea o dată a resari și încolți în Corsica.

## IV

Arătaröm que este poetul adevărat, poetul născut.

N'avem a vorbi mult de poeții falși și poeții oficiali. Închipuiți-vă nisce ființe que, nici prin sinele, n'au studiat, n'au cercetat nimic din cartea quea mare, mare a Naturei, și de le-a plăcut și lor creațiunile poeților, nu sunt în stare, spre a creă nimicu, de quât a profană quelle create de alții. Aquestia.

de pot auzi que-va din alle poesiei, aud numai rithmul, și învătă numai a numerà pe degite, și fără conosciință de fapte, fără nici o sciință, nici din quelle exacte nici din quelle speculative; ajung a înșirà quâte-va rënduri que le numescu versuri, și se pun a cântà amorul cu inima plină de úrdori și de ulcere, unde nu póte locuì amorul divin, a cântà amorul mai mult spre a profanà și a da, cum se dice tîrgului, pe Femece, de quât a o înáltà la destinația ei. Se pun a satirisà fără a simți mînia sacră assupra vițiului; devenind adulatorii despotilor, ai Forței, iau cnutul spre a flagelà, nu despotismul, hypocrisia și vițiul, ci ómeni drepti cu inima, tot que este fără putere, a da în persóna omului, în famillia lui. Aquestia se înhamă la carrul Tyranniei, Theocrației, la carrul unei caste sau unei gașce, cântă nascerile și nunțile puilor de viperă, pré-înaltă felonia și hypocrisia phariseilor lumii, și spun quò nimeni n'are nici spirit, nici talent nici virtuți, de quât el și quei din gașca lui. Aquestia sunt poeții curților, poeți gașcelor, poeții ðillei, pré înaltați quând de curtisani, quând de adulatorii populului; aquestia sub diverse forme își iau salariile lor, onorariile lor, titlurile lor, și ênsuși uniformele lor, pentru quò trãescu bieții ómeni, nu qua să creeđe, ci qua să se îmbuibe, — Eattò poeții falși și de au quâte vre o trãsură de spirit pe ici și colo, quâte vre un vers que-va mai drept între ðeci de altele strâmbe, poesia sau arta n'arè nimicu d'amestecu cu dênșii, pentru quò

E pré puçin într'o faptă unde greșeli vermuescu  
Quând semne de duh ici colo presărate se zãrescu.

Arta este perfecția nu numai a întregului unei fapte, ci și a tuturilor detaliilor (amênuntelor); arta este ênsuși Minerva



vergine săltând din capul lui Joie tótă înarmată și neulnerată din capu pînd în picioare.

Sunt iar ore-quare mediocrități indoctrinate mai mult de quăt instruite, versificatöre pöte și nici de cüm poete, favorite pe lüngö thron sau pe lüngö altar, sau pe lüngö o gașcă. Aquestea potu luà posturi, pot fi numite prin decrete membri de academie, capi la instrucțiunea publică, judici ai operelor de arte; mediocrități fără puterea creatöre, fără geniu, fără talent, fără gustu sau cunoscință de esthetică, pe atât de suficienți pe quăt și de pedante. Elle critică tot, dela dênsele depinde reputația junelor talente, elle se dau de cunoscătöre artelor, dela dênsele depinde fortuna artistilor, unde le cauți le și afli, fără dênsele n'ar' mai fi schöle, n'ar' mai fi arte, n'ar' mai fi poesie, n'ar' mai fi theatru; étö poeții officiali, persecutorii poeților adevęrați, protectori mediocrităților musicali și theatriali. Și trãescu quăt trãesce și despotul sau gască, quãrora au devenit poet official. Poesiele lor, și de ar' avé quâte que-va bun, nu le mai citește nimeni, cà pe alle lui Delille, pe quare casta sacerdotale il numiã prințul poeților.

## V

Que este preotul? In cartea Cãrților lumii, în Biblie, cartea quea mai vechie, se aude expressia, *preot dupö ordinea lui Melchisedec*. Que ordine erà aquecea? quine a preoțit pe Melchisedec? N'avem nici un respuns. Daqua însö ordinea se dice a lui Melchisedec, va să dică quö el ênsuși a făcut'o, el ênsuși a venit preot cu vocația lui în lume ênsuși din pãutecele mamei salle.

Quine a dat putere lui Moise de a creà și institui mai mare preot pe fratele seu Aaron? — El avea darul de sus, și a venit în lume preot al preoților.

Quine a făcut pe Ioan din Pathmos, pe Petru, și quei-lalți apostoli preoți și missionari ai Adevărului, ai Cuvântului? Exemplul Domnului lor, que a fost Cuvântul și filiul lui Dumnezeu, sciința și convicția quă aquest deșu-omu, vine în lume qua proletar născut, nu în palat, ci în staul, neavând de marturi sau ajutor nam de quăt Boul și Assinul symboluri alle laborii; încredințarea quă aquest Logos, sau Rațiō, făcea pe quei din întunerecul nesciinței să vedă lumina adevărului, pe surdii înaintea cuvântului, să audă quă sunt liberi, și nu filii de suverani, sau de boieri, ci filii de Dumnezeu; pe paralitici, que nu putea nici a se misca de fame și de morburile tôte, jăcând pe patul frigurrilor, să'i împle de vigóre, să se misce și să se agite spre a'și conquistà libertatea prin cuvânt și travalliu; convicția, încredințarea quă aquest Logos Dumnezeu făcea să'și scuture lințolluul și să esă din mormânt plin de viață Lazar-popolul que nu viiă, ci mortăcină assupra gunoiului.

Pe lûngō aqwestea, aquest Logos Dumnezeu, în locu de a încăllică pe un cursier cesarian și a numi mare ducă pe Petre, principe pe Ioan, comți și baroni (iertati'mi anachronismul expresiunilor) pe quei-lalți discepoli, și intrând cu dênșii în Ierusalem, să încingă sabia, să ia sceptrul în mână, să se suie pe thron, să puiă corônă sau tiară pe capu de petre nestimate, să commande lumii spre a'i sărută catârul dela picior; din contra, se pune pe fiul Asinei, în locu de a se sui la palat, se suie ducânduși greutatea Crucii pe Golgothă; în locu de thron se suie, ca toți paria de criminali, pe Cruce; în locu de corônă și

tiară de adamante, să lasă a i se pune cunună de spini, în locu de sceptru de aur que ne-ar sdrobî ósele, ia mladiósa trestie numai qua să libere'umanitatea întrégă, qua să facă pe Omu Dumneđu; și discepolilor sei dice: luați toiagul și sacul și mergeți de spuneți lumii nuvella quea bună quó tot omul este liber, quó este prin ungere preot și împărat, quó omul este Dumneđu, pentru quó Dumneđu, s'a făcut om. Eató queea que a făcut qua darul lui Christu să trecă la apostolii sei, étó darul que 'i-a făcut preoți.

Trecut'a aquest dar la quei que se dîcu vicarii lui Christu? Mai putem vedé în vre un colț al lumii încai vre un Chriostomu, sau Grigoriu — De quând s'a insutuit preoția oficială, nu mai vedem preoți cu darul de sus.

## VI

Aqueeași diferență se vede între Demostheni, Ciceroni que se deprind la scocul morii cum să vorbescă, și între avocații sau oratori moderni que cu patente spre a perverti lumea, vin a ne spune din dreptul Roman quó a cui este sclava este și puil sclavei, pentru quó, o rațió înaltă! a cui este vaca al aquelluia este și vițellul!

Aqueași diferență este și între micul caporal din Corsica, que ênsuși din pântecel mumei salle vine în lume cu vocațiunea de oștean, que în punta sabiei pretutindeni își conquistă gradele și devine singur general al generalilor, primul consul și imperator; singur ajunge acolo, unde deul Marte ênsuși cătă a i se suppone și a'i ascultă commandele; aqueeași diferență este și între aquest filiu al Gloriei, și între colonelii și generalii numiți prin decrete pentru favorile de quare se bucură.

Tot atâta ar' avé quine-va de dis, și încă și mai mult, despre medicii adevărați și medicii oficiali, despre toți filii Artelor, și aristii oficiali, fiă pictori, fiă sculptori, fiă musici, fiă actori.

## VII

Să vorbim însă puțin și despre instructorii publici, despre dascălii umanității. Nu ne suim pînă la Socrati și Platoni ce instruiă lumea gratis și sub bolta cerului; să descindem la popoli moderni și vecini cu noi, la începutul deșteptării și regerării lor.

Uitândune la Greci, vedem un Corai, nesalariat de nimeni, nenumit profesor de nici un decret sau firman, sacrificându'și tot timpul viaței spre a'și lumina Nația, și a o deșteptă către viața Adevărului și a Libertății.

Vedem un Neophyt Duca, laborând pînă în adânci căruntete, luminând junimea, cultivând și colaborând spre regenerarea limbei moderne, suinduse pînă la limba lui Demosthene, typărind și retypărind cărți, și quând vine ora deșteptării, quând peste ósele uscate alle filiilor Greciei se pun vine și carne, se întinde pelle, quând angelii lui Dumneđu sună trompele învierii, totă averea que o *agonississe* (iertată'mi vorba *agonisire*, pentru quă aquí nu este questia nici de câstigare nici de kisligare, ci de *agon*, de labóre, de sudori, de veghieri și de secarea luminii ochilor), quând sună trompa învierii și se înalță în Bucuresci primul stindard al libertății, el Neophyt Duca fără uniformă de profesor, fără titluri și ranguri monachale, ci că simplu dascăl și umil frate călugăr, vine și depune, cum se dice, pe altarul Patriei, 60 mii galbeni productul agóne-

lor sau laborilor salle, și nu'și rezervă pentru restul vieții salle de quât un singur galben; cu aquesta și cu saenl la spinare se duce apoi, nu qua să ia Metropolia în Athena, ci qua să móră săracu în patria sa liberată, și qua să pótó dice :

«Acum liberă pe servul teu, Dómnne, . . . quó au vėđut ochii mei mântuirea ta.»

Assemenea dascáli mai avú Grecia mulți, nesalariați de nimeni unenumiți de nici un decret altul de quât de quel de sus, și trecut în deltele sau codicii Eternității. Dascáli cã Lambri, Vamvii, Genadii, Asopii, Pharmacidi, și prophėții și martyrii tot de o dată cã Riga, generali cã Bociari, Mavromichali, amirali în caravani de livenți, cu bonetul plurygian pe cap, al quărui nume erã Canari, și la al quărui son, dupó expressia poetului Calvu, vėnturile și undele mării făcea să resune speluncele munților Greciei ș'alle Universului, **Canari!!** Să colcăie apele Salaminei, să ėsă umbrele Leonidilor, și Themistocililor să deviiă suffletele fostilor sclavi que spargu fėrrele încatenatei Greciei, și o înalță în Hellada regină, cingėndu'i capul în coiful Minervei în locu de corónă. (1)

#### VIII

Admirațió și respect și glorie pentru toți străini mari! enthusiasmul ănsė să'l conservăm numai fu Religia și amorurile nóstre, numai pentru Dumneđeu și pentru amor, numai pentru ai onotri și alle nóstre, pentru Patriă, și filii patriei; pentru quó numai unde este Dumneđeu și amor, numai acolo este Patrie; și unde nu e Patrie nu este nici Dumneđeu nici amor, nici religió, nici familie.

Să venim cu enthusiasmul la patria Românilor, la începutu

(1) Fiind pronunțat în Atheneu.

tul regenerațiunii ei, și vom vedé asemenea dascăli luminători, a quăror modestie și abnegațiō făcuro să nu ne lasse nici numele lor în suvenire. Avurōm și noi dascălii noștrii neoficiali, ne remunerați de nimeni, que s'au născut qua să facă quâte au făcut, que au fost cā passerele trecătoare, cā albinele que dau mierea și cēra, fără să aibă nici un nume propriu, fără să aibă nici un acū, nici un venin pentru quei que sunt o dată a gustā din nectarul lor, a se lumina din cēra lor.

Ecclesia possede o bibliothecă a sa mare și prețioasă. Din străbunii noștri tradusserō cărțile ei tōte, fără nici un titlu, fără nici un salariu, și cum am ȕis, nu querurō dela noi nici a le fi recunoscători, quōci nu'și lăssarō nici numele în capul cărților.

Quei quari aprindea candelēle în biserice, quei quari trăgea clopotul la intrarea Domnilor, și ȕnsuși a inemicilor, se ȕicea dascăli pe atunci, quōci în adevēr erā dascăli și popi officiali; ȕnsē adevērații noștri dascăli nici titlul acesta nu cutedarō a și'l ȕnsuși, și avem dela dēnșii tōte cărțile Ecclesiei, într'un eclectismu din dialectele națiunii que deveni limba unitară a Ecclesiei, legēmēntul que unesce pe Romānii din tōte părțile.

În aqueastă limbă apoi vorbirō și scrisserō Myronii, Urechii, Grecenii, Cantimirii, Văcărescii-Ienache, Slălineni, George Clainii, Sincaii, Petri-Maiorii, Tichindelii, pînō la Veniamini și Grigorii, pînō la Beldimani.

Dela aqueastă limbă plecând continuarō înainte I. Văcărescul, G. Lazar, Poteca, Assakii, Marcovicii, F. Aronii, Nigruzzii, Alexandri, Laureanii, Maiorescii, și toți scriitorii și poeții mai nooi, al quăror nume le tăcem, pentru quō, contimpurani

ai nostri fiind, sunt pôte unii și de față aqul cu noi. Despre quelle respectabili, quând ne apropiem sau quând se apropiă denoi, tăcerea arată respectul quel mai legitim.

Quare decret 'ia numit pe toți aqestia instructori sau professori publici, autori sau poeți ai României? De unde 'și au luat, nu salariul, ci însărcinarea spre a'și mendică pâinea cu sacul pe umeri că Sincai? spre a muri de persecuțiuni și de dureri lăssându'și vėduva și copii săraci, că Dem. Tichindeal? qua să móră affurisit că Petru Maior, pentru quă a afflat miđlocul quel adevėrat de a representă după natura limbei, prin litterele latine tôte sonurile din limba Românilor din tôte părțile? Quine a dat sarcina sau missiunea lui G. Lazar qua să fiă allungat din locul nacerii salle, și să viiă a predică Românumul în Bucuresci în miđlocul Românilor phanariotis și, și să facă lectiuni pentru prima oră în limba română de Theologie pentru quei destinați a se preoți, de Mathematice cu applicațiunile lor și de Philosophie; a ține conferințe că aqestea alle Atheneului, în quare pestrăinul fără rărunchi și consciință, pe phanariot il qualifică cu numele de *răpitor al casei părintesci*, și unde, cum se dicea pe atunci, Tîrgul întreg veniă să'l audă, și să se prepare a facee causă comună cu Revoluțiunea que veniă cu Vladimirescul de peste Olt, iar cu queea que veniă de peste Prut cu Hypsylante? — Lazar, că primul inginer român, fortifică, după quererea lui Vladimirescul Cotrăcenii. De atunci dată și persecuția asupra lui.

Pentru fiă-quare sciință sau cathedra de alle lui Lazar, astăzi sunt numiți și salariați quâte trei și patru professori officiali, și el peste tot cu tôte cathedrele făcea singur cu mai mare spor, quâte se facu astăzi intr'un gymnasium întregu și

specialității, pentru un salariu prin quare abia își susține existența, și din quare nu i a remas în lunele din urmă alle vieței salle, nici cu que a se duce cu frigurile morții să móră în Avrigu, satul său de nascere. — Frații lui au venit și l au luat cu spesele lor foarte modeste de săteni (cu altă ocaziune vommu arătă de unde l au luat). (1)

## IX

Ne înfiorăm a dicea queva și de professorii officiali. Descrierea este durerosă. Salarii mari și îndoite și întreite, aristocrație privilegiată! totă sarcina instrucțiunii o duce dioa întregă plebea de professori din clasele de jos.

S'ar părea cui-va din quâte disserăm quă noi n'am dorî de quât timpîi pe quând Homerii își mendică pâinea pe quând Socratii âmbă desculți și cu manta în sdrențe, pe quând Ippocratii n'avea nici o patentă sau diplomă; pe quând prooții luă disaca la spinare și âmbă din commună în commună și din stat în stat; sau quă dorim qua profesiunile să nu fiă nici decum remunerate, — Ferească Dumneșeu! Ci voim să arătăm quă în timpîi primitivi, în epocbele organice, geniurile talentele, devin victimă și holocaust focului sacru que i devoră; și în timpîi de desolațiune, în epocbele critice, mediocritățile iau locul geniurilor și talentelor, și societatea, publicul devin victimă în folosul aquestor mediocrități favorisate și officiali. — Noi nu putem vedé binele de quât în echilibrul antithesilor. Dorim qua tôte să viă la locul lor propriu, qua tot que este

(1) Aqueste fiind dise în Atheneul în anul trecut, astăzi aflăm ocaziunea a o arătă în nota, dca fine



geniu, talent capacitate, specialitate să fiă remunerat, și chie-mat la officiu sa, la predestinarea sa.

Preotul Melchisedec, dorim qua să fiă însărcinat cu păstoria. Philosophul Platon să reveste toga philosophului în timpul său, Poetul Homeru, să fiă prințul poeților în epoca sa.

Dorim qua geniul que vine din ceruri cu missiunea sa, să fiă recunoscut și pre pământ, și ómenii să nu cutețe a dà titluri și daruri, que numai Dumneșu le pòte dà.

## X

Să ne returnăm la Bardii primitivi, neoficiali ai Gallilor, qua să terminăm introducția noastră în poemele ossianice. Aquesta, în bucuria, în entusiasmul quò au scăpat de despotismul theocrației Druidilor, își creară din Trenmor un rege ideal dându'i tóte perfecțiunile unui suveran herou. Aquesta deveni tipu sau model suciesorilor, și inspirò alți noi bardii spre a celebra victoriile și înțelepța lui administrațiune; în quât din generațiune în alta pînò la Fingal, suveranii și capii clanurilor se întrecurò în heroism și în bună guvernare. Bardii creà idealele, generația viitoare le traducea în realități, que inspirà la rîndul lor pe Bardii.

Iertați mi o assertiune que serve a explicà aquest myster miraculos al poesiei. Nu viiu a mẽ dà de poet, ei, daqua debilul pòte ajutà la que-va, óre-que n'ar puté facee tarele?

## XI

Avem în historia noastră Mirci, Vlađi V, Stephani, Michai, Moșoroși que devin Movili, Buzesci, Calofiresci, Farcași etc. Aquesta nu sunt nisce personaje fictive, create de poeți, e

realităţi, bărbaţi, que şi au appărat legea şi moşia, şi tot d'a-una victorioşi. Faptele şi documentele que attestă despre dênşii sunt de dominul istoriei,

Quine scie ânsă amenuntele planurilor, întrevorbirilor lor, şi multe din relaţiunile lor intime, pasiunile şi intrigele que putea fi şi pe attunci că tot-d'auna, virtuţile ascunse que ar fi putut resiste pasiunilor şi intrigelor, limbagiul que ar fi pro-venit din asemenea virtuţi şi pasiuni, şi mai mult de quât tôte, gradul de perfecţiune la quare ar fi ajuns aquesti bărbaţi de ar fi trăit mai mult? Eattô regiunea creaţiunilor poetului; din aqueastă regiune Homeru îşi creă nu numai Agamemnonii, Nestorii, Ulissi, Achilii şi Ajacii săi, ci şi ênsuşii Thersitii, că nisce umbre la lumini.

Citind quine-va, spre exemplu, Cântul II din Michaida, vede în Euthimiu un Mitropolit, în Issar Logofetul, şi Radul Buzescul, ast-fel cum toţi Români ar' dorî să védă pe toţi păstorii şi ducii de popoli în tot-d'auna şi mai virtos în timpii critici, dând exemplu cu vorba şi cu fapta, prin heroimu şi abnegaţiune, folosind prin instrucţiunea, consiliul lor şi prin luminarea situaţiunii, quând vine vorba despre jugu şi libertate, despre scuturarea jugului barbar şi ajutorul dela puteri mari şi rafinate în arta de a amăgi şi sub jugă, poetul din regiunea creaţiunilor le pune în sufflet şi în gură principe şi simtimente că quelle următore :

Este vorba, că declarând resbel Turcilor, să se allie cu puterile chatolice vecine, şi să quéră ajutor dupô propunerea Banului Udrea, êttô que đicu capii ţerrei.

## LOGOFËTUL ISSAR

Que ajutor nea Udreo?

Prorupse Logofëtul Issar cu carte multă.  
 . . . . . Iar daqua mergi cu mintea  
 La Neamț, sau Leah, sau Ungur, să querem ajutore,  
 La ast-fel de împrumutë, e cammăta prea mare;  
 Și lipsa d'ajutöre, que nu le mai pôte duce,  
 Nu vë scurcați cu șongheri și cu puteri de aste,  
 Quô unii că aqestia or să ne puia capul  
 In numele credinței. D'o fi să scăpăm astădi  
 Qua să cădem iar mâine, schimbând mereu la juguri,  
 Sau să întindem mâna cerșind quând ici, quând colo  
 Scutire și protecții, mai bine, frați cu Turcul.  
 Protecții d'alde astca la nepoții nostri  
 Au să le dea prin pelie . . . . .

## CALOFIRESCUL

Boieri, cu alte vorbe

Imi place mie palla cu doă ascuțișuri  
 Que luce pe d'asupra popórelor corrupte,  
 Și capul quô se 'nalță mai sus de sêma dréptă  
 Mi'ți'l reteađă iute să viiă la mësura.  
 E bună đeu mësura! Și 'n noi capete multe  
 Le vëđu quam țuțuiațe

## BUĐESFUL

E bună vorba, Tiza,

S'a îngânfat boierul, s'a sfemeiat cu totul,  
 S'a dus aquea virtute de sufflete române. . .

. . . . .  
 Boier è messerie do appërarea țërrei,  
 Iar nu nobilitate, quôci nobil. tot Românul

A fost în tot u'a-una că cetățean de Roma.

Și uns dela botezu'i de împărat și preot.

.....

MITROPOLITUL EUTHIMIU

O fiilor, să fiă cu dumnea-vostíă Domnul,  
 Que bună v'e è vorba și mintea bărbătescă!  
 E mare tyrannia quând chiară și sinceră  
 Se dă d'a drept pe față, și nepărtinitore,  
 N'allege micu sau mare, egali pe toți îi face  
 C'a cerului Dreptate. În cas se învirtoșeșcă  
 Și braçu și pept spr'e luptă, și suflet se 'nbărbată.  
 Se sanctifică Omul în asprele catene:  
 Sunt frați în fêrre sclavii, se întărescu în Domnul:  
 Se petrifică braçu la bendele metalici,  
 Și quând într'ensul bate oçellul tyrannidei,  
 Rescaperă schințea divină-a Libertății,  
 S'apprinde inimi, suflet, herou devine sclavul.

Abiă s'a împărțit prin manuscrise a quest cânt; și junii offi-  
 ceri, junimea întregă din tôte stările societății, dela Severin  
 pînă la Foxani, clerul întregu, dela preotul de țerră pînă la  
 Metropolit, fiă-quare oștean simțîia în sine pe Buzesci și Calon-  
 firesci, fiă-quare preot, pînă la quel mai debil de sănătatea,  
 Metropolitul Neophit, simțîia în sine pe Euthimie zelosul, și  
 quând veni ôra, costituția dela 1848 fû dictată de națiunea în-  
 trégă; autorul ei numai a scris'o.

Eattô prodigele que operă arta prin ideal.

XII

'Mi am propus; mai 'nainte pe la 1834 că membru și direc-  
 tor al societății philharmonice quare dette începutul theatru-

lui român, o programă de a tracta prin drame din historia patriei quâte va sujete demne de a figura în ori-que litteratură dramatică, și primul sujet que alleseiu fu Mircea, dela quare dată confederația noastră cu Orientul, pe quare s'a basat și existența noastră politică.

Mircea, Lazar kneazul Serbiei, și cumnat al lui Mircea, Spătarul Dan que s'a fost turcit, Amurat, Baiazet, Despa, sora lui Lazar, captivă la Amurat, sunt personagele principali și reali que figură în aquéstă dramă. Craida, mirésa herolui que uccide pe Amurat în tinda lui, este un personagiu quam fictiv.

Scena se petrece în ambele câmpuri, rumano-serb de o parte, și musulman de alta.

După îndelungi și heroice lupte din ambele părți, Sultanul vedându'si oștirea stătută, trimitte pe renegatul Dan spre a propunne pace Chrestinilor. Scena que voiescu a reproduce este când Mircea se consultă cu aliatul și cumnatul său Lazar, daqua se cuvine să accepte condițiunile que au să fiă propuse prin Dan. Cititorul pôte distinge quâte în versurile que vomu cită sunt de dominiul istoriei, și quâte din alle poesiei.

## MIRCEA ȘI LAZAR

### MIRCEA

Restristea que ne'n păcată d'atâți anni ne-a allungat

Aqueași ne și unesce și ne légă nencetat.

Sorta armelor zimbesce aquestui comun vărășmaș,

Ș'ațiță, aprinde într'ensul aquel nesația trufaș:

Va să ne propuiă pace cu un chip defăimător,

Sol spre aqueasta ne trimite însuși p'aquel vândător.

Pe Dan, que setea Domnici, setea de a guvernă  
 Il făcù să și vëndă cuget. Dumnețeu și legea sa.  
 Spre-aceasta chiețmai boierii către un sfat de resboiu;  
 Așe mai 'nainte, Knéze, sfatul tén enșuși il voi.  
 Legea, politica, starea, rudenia dintre noi  
 Légă-alle nòstre folòse, fericiri cum și nevoi.  
 Eu voieseu a ta părere.

## LAZAR

Părerea mea o poți sci ...

Veți quine este vrețmașul, și gòndesce cum pot fi:  
 Prădătorul țerei melle, uccigaș tatălui meu,  
 Gonitorul casei nòstre, gonitor de Dumnețeu.  
 Răpitor al sorii melle, de altare destructor,  
 Păgân vèrsător de sânge, al lumii pustietor.  
 Condițiile 'i sunt lege, și protecția lui jugu.  
 Iar pacea... o preparare de nelegiuiiri que 'i fugu.  
 Âncò vețu rana fatală a tatălui meu jertfit;  
 Ânc' auțu țipet de sânge nordului îngrozit;  
 Orașele 'mi învòlvóre âncò le vețu a luci.  
 Câmpul âncò 'nchiagă sânge que nu 'l pòte înghiți.  
 Și a sori-mei rușine în lanțul lui o sci...?  
 Și resbunarea mă 'mpinge și pe dèns'a o jèrtfi.  
 S'o sciu mòrtă e un balsam l'al meu sufflet sfișiat.  
 Nu, dòmne, cu hotărîre între noi nu e tractat.  
 Voiu să sbor cu mòrtea'n mână prin mijlocul quellor morți,  
 Să vețu tabăra 'i aprinsă d'alle resbunării torți;  
 Arță și 'nsuși a mea țerră, pèră tot norodul meu;  
 Că un strigoiu după dènșii resbunând să remăiu eu;  
 Să omnor pe uccigașul, și iarđși să 'l mai onior.  
 Să 'l sugrum, să 'l sparg, să sfișiu; de resbunare să mor.

Mulți ne dusserăm din preună cu părinții nostri în trăsura mai multe și dela Tîrgul d'afară îl petrecurăm pînă la Băneșa. Acolo la despărțire ne bine cuvîntă pe toți, și pleacă quă să nu ne mai vedem.

În lacrimi și eu că și quei lalți elevi, și reintrînd în trăsura cu tatăl meu, îl luaiu de gât, pusseiu capul pe peptul lui și îl rugaiu să cumpere cum va sci aquea viaă, de unde 'șia luat adio Lazar dela Români.

Tatăl meu promitîndu'mi cu voie bună, nu avu multă dificultate de a o cumpără, pentru quă, fiind proprietate a unui Alexandru nisestarul, socrul învețătorului dela Barrieră Răducanul quare, că mulți din pregiar cunoseu aqueastă împregiurare, și aquest Alexandru avînd necesitate pentru industriasa și avîndut viaa cu mare mulțumire.

Aqueastă s'a întîmplat în anul 1823. După cinci anni, la anul 1828 am pus acolo Typographia, ardicănd edifițiul pe ênsuși locul unde fusesse coliba în quare zecusse Lazar, și făcînd distribuțiunea qua tótă aquea cășeióră să cadă în salla destinată pentru presse.

În locul patului unde zăcusse, am pus prima pressă din quare a eșit primul numîer al Currierului Român, și în quare mai pe urmă eșiră tóte scrierele publicate dela 1828 pînă la 1848, și ênsuși Constituția proclamată în Județul Romanaiilor la Islaz. În quât pot dicea în 9 Iunie 1848 aquelluiași an în tótă convicțiunea quă Regenerația Română a eșit de acolo de unde Lazar abandonă România năstră.

Întîmplarea addusse iară la 1865 qua prima expozițiune a productelor de agriculttură, industrie și arte române să aibă locu în aquelleași case, și spontanecu, atăt D. C. Boziceanu que

eră atunci primu ministru, quât și D. Aurelian Directorul școliei de Agricultură în cuvintele cu ocașiunea aquellei solemnități exprimară quă locul sau casele aquellea au fost *predestinate*.

După atâtea împregiurări și convicțiuni, eu potu adăogi quă după a lor predestinare elle, fiind de dominul istoriei, aparțin la națiune. Starea lor de ruine le face mai splendida și mai glorioasă de quât palatul unde domniră principii dela 1848 înquă celebrând aniversara lui Iuniu sau a Moșilor peruinele aquellea.

A! sunt peste doăzeci de anni de quând filia unui suveran din Italia, în poema sa intitulată. *La triplice Alleanza* m'a răsbunat de tôte sufferințele și de modestie n'am cutețat a facee cunoscuta Românilor aquelle accente de consolațiune.

Acum ânsă iau curagiul, după o apathie atât de cynică din partea Domnitorilor, a comunică Românilor aquelle poeme ty-părite la Paris în anul 1850 din quare citețu aquî versurile următóre.

Molti costi regnar' precî furfanti ;  
 I lor nomi perir' âncă viventi ;  
 Il tuo gloria fu d'este contrade.  
 Epoca festi, l'epoca d'Heliade.





F I N G A L

POEMA IN SÉSE CANTURI.

## LA MARIA

Maria, copilă mea ! Te-am perdut, nu mai esci ; sufletul  
tău însă nu mă abandonă ; îl simtu în fiă-quare linie a aquestei  
poeme.

Eram singuri în străinătate, și veghiam lângă pntul de du-  
rere al frigurilor Talle.

« Tată, îmi diceai, scrie que-va qua să mai uiti situatiunea  
în quare te vequ ; citește'mi și mie que scrii ; pôte voiu mai  
uită și eu din durerile corpului și din alle sufletului. »

Incepusem de mai multi anni poema lui Fingal din quare  
abiă scrisessem primele șei-deci de versuri.

Credințele Gallilor primitivi despre nemurirea sufletelor și  
despre relatiunile aqwestora cu quei vii se cuveniă mult dure-  
rilor que simtiam și quari mă mai asteptă.

Nedeslipit de lângă tine, începuiu a continuă opera de quâte  
ori somnul veniă să'ți mai alline snfferințele.

Mă simțiam ferice când citindu'ți quelle scrise, vedeam quô  
'ți se mai luminează ochii, ți se mai consolă sufletul, și mai fe-  
rice încă când prin scăldarea în apele dela Piostyan, vedeam  
quô ți se ușură durerile brațului.

Speranța que începuse a'mi surride îmi ținea locul, că la  
quei antici, unei Muse, pe când ființa ta, că a unui angel cu-  
stode, îmi sustinea viața qua să nu mor eu înaintea ta de du-  
rere.

Vai însă speranțele pînă în urmă mă amăgiri. Te perdui,  
copila mea, și în locul tău îmi remasse aqueasta poemă, que-  
rută de tine.

Publicând aqueastă operă, e singurul monument que potu  
erige în memoria Ta și spre a mea consolare.

De unde esci, consimte la aquest avânt al inimei melle pînă  
când...

# FINGAL

## POEMA IN SÈSE CANTURI

### CĂNTUL I.

Arto, rege al Irlandiei, murise de currënd în palatul său de Temora, lăsând pe Cormac fiiiul seu în lëgën ancö. Clanurile sau sementiële se adunără qua să deë un epítrop moștenitorului și regent al regatului. Allesser pe Cuchullin, fiiiul lui Semo, suveranul uneia din insulele Heberidelor. Abia se așeșasse Cuchullin spre a luă puterea în mână, și venirö a'i dă de scire quö Swaran rege al Loclinului, din Scandinavia se prepară a veni cu flota sa în Irlanda. Trimite în dată pe unul din officierii săi pe Moran qua să quëră ajutor la Fingal, capul aquellor Caledonieni que locuia cösta occidentală a Scoției. Fingal vine cu ajutor quând Swaran amenință deã Ulsterul una din provinciële Irlandiei. Cuchullin rënduise în batallie clita clanurilor sub murii Turei și vedettele lui supraveghiă tötă cösta.

Aqui începe poema; actia dură cinci zile și cinci nopti. Scena se petrece pe câmpiële lui Lena apprópe de Cromla, pe cösta Ulsterului. Fingal, tatăl lui Ossian, și rege al Morvenului sau al munților Scoției este heroul aquestei epopee gallice.

Subt arbure la umbră, subt frunđătura desă  
De vënt infiorată, acolo lüngö stâncă  
De muschiu și de verdură, de flori accoperită,  
Stă Cuchullin pe gönduri cu mâna p'a sa frunte  
Și 'ntr'un repaos bellicu jos lüngö murii Turei.

D'alătura pe herbă, și scutul ș'a lui lance  
 Jăcea in nemișcare. — Heroul in tăcere  
 Eră cu totul dus : visă ȃille de glorie,  
 Visă la bellatorul și cruntul Cairbar  
 Pe quare 'l neccisese in luptele-i trecute.  
 Attunci d'o dată-apparo Moran quare fuisse  
 Spre-a preveghia oceanul, și speriat cu totul :  
 — La arme Cuchulline! in sus! răpede strigă,  
 Swaran ș'alle lui nave sunt lüngö noi aici.  
 E mult, tare nemicul! și Marea negurosă  
 Cu fia-quare undă desfășură și 'ntinde  
 Cu miile heroii!  
 — O filiu al lui Fithi, prorumpe-attunci heroul  
 Cu ochii că seninul, tot tremuri și tot tremuri!  
 Nemicul nu è mare, ci frica ta 'l măresce.  
 De unde scii quö nu è belloniul Fingal  
 Al munților silvestri și rege și demnu filiu  
 Quo vine să'mi ajute pe verȃile câmpii  
 Alle Ullin-ei nöstre?  
 — Văȃut-am p'al lor duce, adaosse Moran;  
 E 'nalt și spăimentabil, că stăncole de ghiaȃ;  
 Că pinul din ainte'ți se 'nalȃ a lui lance,  
 Și pavăsa'i stă frunte că lun'a quând è plină  
 La horizon pe margini. Se puse pe o stăncă  
 A pruntului, și rönduri trecea, trecea ostirea'i,

Se destindea 'n peginrui'i cã norii vijãliei.

-- « Drum bun! o cãpitane! de bellatori esci duce,

'I-am dîs, și cu tot dreptul porti nume de potente

Și mare între ómeni. Ci ia bine a minte

Quõ lûngõ murii Turei, heroi unul și unul,

Armata numerosã, te sfidã și te-astéptã. »

Cã uetul de undã que muge furiósã,

Așã auzii vocea, respunsul lui Swaran.

« — Hei! quine 'n aste locuri s'ar mësura cu mine,

Ș'ar merge mie semen? Sã viãã toți heroi,

Sã dea cu mine façã, quõ 'n pulbere îi sémën

Jos unul quãte unul.

« Fingal și nimeni altul, Fingal faimosul rege

Al muntilor silvestri, aquella mai cutédã

Sã 'ntémpine în façã în lupte pe Swaran.

Și ne-ammu luptat o datã p'a lui Malmor collinã,

Sub pasurile nóstre terrémul tot din selbã

Fu resturnat în sulcuri; și din temeie simulso

Și rostogol la valle cădea una pe alta

O stâncã peste stâncã. — Spumósele torrento,

Cotind, schimbându'și cursul fugiã la valle rãpedi

Lovind din pétrã 'n pétrã și vijiind cu trosnet.

Incepem și rencepam trei dille 'ntrege lupta,

Și bellatorii nostrii, de parte nemiscati,

Stã așteptând în spaimã. — Infine 'n dîioa-a patra

Fingal răpede strigă ; și câmpul tot resună :

« *E jos Swaran ! cădu'ta !*

— *E în picio're, uit'e !* respunsuiam și eu. —

Du-mi-te dar, copille al lui Fithil, Morane,

Și domnului t'en spune cu quine-are d'a faccio.

Să viiă să se 'nchine heroului que sfarmă.

Și spulberă în calle'i și om, și carru, și arme

Că răpedea tempeștă, tempeștă de Malmor. »

— Cum ! de o dată strigă nenvinsul Cuchullin.

Cum eu să'mi incliu fruntea la ómeni ?... Nici o dată.

Moran, nu perde timpul : ia lancea mea și batte

În pavěsa sonoră lui Cairbar străbunul

Que este suspendută la porțele de Tura ;

Și glasul ei d'aramă în inim' să resune,

Și spiritul bătaiei să 'mi 'l auđu quò svólă

Din munte pinò 'n munte da lungul peste välli.

Moran se duce 'n dată, și 'n pavěsă lovesce,

Și văile și muntii resună și răspund,

Și 'n selbe lung se 'ntinde, resunetu 'n departe ;

P'a lacurilor margini că 'mpuns cerbul tresare

Și atentiv ascultă, și speriat 'i-a fuga.

Curach è și 'n picio're, și răpede s'aventă

Sarind din stâncă 'n stâncă. Connal nu mai asteptă

Și lancea 'i sângerândă impumnă cu vigóre.

Crugal, fiul Belleței, ascultă 'n neastempër,

Si peptul i se înfă, și inima'i palpită,  
 Fiul lui Favi sare, și turnul negru lassă  
 Pe culmele collinei, s'aventă că' vulturul  
 Din cresta unui munte.

Ronnar, că impuns strigă : è scutul quel de guerră!  
 Ne chiamă Cuchullin!

— E agera lui lance! strigă Lugar și dice :  
 Calmar, copillul Mării, la arme! și reveste  
 Ocellul lucerante! In sus, la arme, Puno!  
 In sus herou terribil! — Eși Cairbar din selbe,  
 Din selbele lui Cromla! — Te scólă Eth, mladie'ti  
 Genuchii d'alabastru, quō 'ți iau alți 'nainte.  
 Descinde că torrentul din marginea lui Lena!  
 Caolt, încórda 'ți braçul, și musculi 'ți desvöltă,  
 Aquei musculi că ferrul, și culcă sub picióre  
 Și tufele și spini, păsciunile lui Mora;  
 Eși răpede că vântul; ușuro osci că spuma,  
 Și cóstele'ți sunt albe; că spuma Mării albe  
 Când crivățul o 'mpinge, și valul o aruncă  
 De stânce și de scopeli, de scopelii lui Cuthou.

Sunt adunați toți capii, toți principii de clanuri  
 Superbi și plini d'orgolliu de primele victorii.  
 S'apprinde al lor sufflet la marea suvenire  
 Străbunilor bellonii. — Din ochii lor esu slacări,  
 Și caută nemicul. Nervósele lor mâne.



Impumnă lănci, detună, și strâng heroic gladiu  
 Intrégă armatura că fulger pe ei luce.  
 Din munți descind la valle impetuoși cu toții;  
 Iar căpitanii-avanță luceferanți că stella  
 Que pörtă după sine teribil'a sa cómă;  
 Sau după dênși-ostenii se vëdu venind că norii  
 Que-adducu cu sine plóie și grândine,  
 Când fulgeru 'n sin pörtă ș'urmédă 'n negre valuri  
 Un meteor sinistru.

D'a armelor clangóre greu aerul revibră;  
 In urmă și 'n ainte sunt ațități vênacii  
 Și latră cătând prada, cătând pe inemicul.  
 Vocile tóte 'ntónă cântarea bătăliei;  
 Speluncele lui Cromla, și văile și munții  
 Resună : bătălie!

Ajunși in sus pe Lena, oștirea se întinde  
 Pe cóstele-'i tufóse. Nu sémănă oștire,  
 Ci negură de tómnă queși stränge și radună  
 Vaporii que s'exală ușori de pe câmpie  
 Și suie, și se'ndesă pe culmi caliginóse,  
 Și 'n cet încet 'si'nalță mai sus de al lor creștet  
 Spre ceruri al sên cap.

— Bino-ați venit, bellatori! le dice Căpitanul,  
 Progenitură bravă a văilor ! și voi toți vênătorii  
 Ai selbelor umbróse ! E vênătóre mare !

Aveți alte vânători. Nemicul ne 'mpresoră,  
 Că valurile vine, că unda destructore  
 Que ród-e-a nóstre țermuri.

Luptă-ne-vommu cu toții, sau stă-vommu și vommu cede:  
 Noi forței scandinave conduse d'al ei rege  
 Ferocelo Swaran? — Să cedem țerra noastră  
 Cu verđile ei câmpuri? Inisfail se póte  
 Loclinului suppune? —

Connal tu mai 'nainte din bravii toți vorbeșce,  
 Tu quare-atâtea pavesi ai sfărimat și scuturi.  
 De multe-ori lovit'ai și ai bătut de mórte  
 Loclinul ș'ai lui ómeni. Voiesci tu anc'o dată  
 Să mánni aquea lance que o 'mpună ferice  
 Belloniul tđu pater?

— Duce, Connal respunde, ă ascuțită lancea,  
 Qu'í place ei tot una și strălucirea luptei,  
 Ș'a sângelui rugină. Cu brațul quor bataiea,  
 Cu inima voin pacea.

Te uită, căpitane, te uită jos spre mare  
 Veđi flota inemică : catartele'i se 'nalță  
 C'arundinea sau stuful al lacului de Lego;  
 Iar navele ei tóte, pare qu'ar fi o selbă  
 De negură coprinsă, quând arburii se pléca  
 D'o parte și de alta, și unul după altul  
 L'a vântului sufflare. Iar multul de bellatori,

E mare formidabil ! — Connal îți dăce astăzi  
 Quô 'nclină către pace; quôci și Fingal el însuși  
 Dintre bellatori primul s'ar dă în laturi astăzi,  
 Ar' amână resbellul, Fingal que bellatorii  
 Ii mătură ș'asvirle cum spulberă tempesta  
 Și paiele și frunđa, quând uet de torrente  
 Turmentă și spăimântă echoele lui Conna  
 Și quând nóptea se pune pe munți și peste deluri  
 În manta sa de brumă; Fingal s'ar dă în laturi  
 De brațul lui Swaran !

— Fugi dar și piei d'aceia, codard amicu al păcii !  
 Calmar attunci prorupse. Piei, du-mi-te d'aceia  
 În selbele'ți tăcute și vėduv' de trophee;  
 Te du și urmăresce din Cromla căprióra;  
 Străpunge cu săgeata ai cerbului puiândri  
 Din selbele lui Lena.

Ci tu, o Cechulline, al luptelor arbitru,  
 Fiiu demn d'al tēu genitor, cu noi vino, și bate  
 Allungă inemicul que vine din Loelin.  
 Să nu remăie unul, să le 'nnecăm în sânge  
 Și numo și orgolliu, și marea cutedanță,  
 În sângele lor propriu, qua nici o dată navă  
 Din țerrele Ninsorii să nu viăă să salte  
 Pe undele-Inistorului.  
 Sculați-vē, o vėnturi Erin-ei, sufflati, batoti;

Mugiți, vijalii, tunet ! să mor să peiu mai bine  
 In miđlooul tempestei, răpit pe nori in vortiei,  
 De fantasme turbato a mortilor din seculi,  
 De quăt să cađu vr'o dată să'mi placă venătorea  
 Mai mult de quăt ardorea, beția de batalii !

Connal cu pacea 'n suflet răspunde fôrte rece :  
 Eu n'am dosit vr'o dată ; din 'contra, tot-d'auna  
 In frunte-am fost la luptă ș'am commandat osteniei ;  
 De și al meu renume nu este 'ntins atâta,  
 Vêđuiu însê batalii și lupte sângerose,  
 Victorii raportate de căpitani celebri.

Ci-ascultă a mea voce, o filiu al lui Semo ;  
 Te rogu addu'ți a minte d'antica vóstră casă.

De thronul lui Cormac !  
 Dă aurul cu punnii, regatu 'n jumătate,

Și nu 'ncepe bătaiea ; așteptă pin' s'ajungă  
 Fingal cu a lui flotă, c'oștirea lui întregă ;

Aqueasta 'mi ề parerea. — Doresci, însê résbellul ?  
 Attunci mă eunosci bine : și gladiul și lancea

Ascultă d'a mea mână, și inima m'aruncă  
 In miđlocul bătaiei : ori-unde ề pericol,

Acolo al meu suflet se 'nalță, se 'nbărbată  
 In vorticele luptei.

Iar Cuchullin răspunde : eu vuetul de arme  
 Il simțu cu bucurie ; că tunetul imi place

Que tună primăvăra premergător al plôei.  
 Adune-se oștirea, să'mi vedu toți bellatorii  
 Que sunt a luă parte la sôrta que m'astéptă ;  
 Să'i vedu trecând în rînduri prin dеса frunđetura  
 Și lucitori că fulger que-annunța vijălia,  
 Quând Austru cu forță rostogolesce norii,  
 Și gem, trosnescu stojarii Morvenului silvestru  
 D'a lungu peste țermuri...

Ci unde'mi sunt amicii și soții de credință  
 În ȃioa de pericol ? Unde esci, Cairbare,  
 Terribile bellator ? — Ducômar unde este  
 Al bătăliei fulger ? — M'abandonăși, o Fergus,  
 Și tu 'n ora tempestei ? Erai quel mai 'nainte  
 La serbători, oștețe, o filiu ai lui Rosa,  
 Terribil braçu al Morții ; veni-vei și acumă,  
 Cu pașii tēi quei răpești, că rapedea căprieoră  
 Din muntii lui Malmor ?...

Bine veniși, o Fergus !... dar que nor se respânde  
 Pe fruntea ți temerară ?

Respunde trist și Fergus : De Cairbar nu-e vorba :  
 Se 'nalță patru petre pe grôpa que'l coprînde ;  
 Și Ducomar heroul, fu pus în sinul terrei  
 De ênsuși a meă mână. — O Cairbar illustre !  
 Luciai precum străluce un astru între stelle ;  
 Și tu, o Ducomare, erai fatal sinistru

Cu aburii que-exală paludele lui Lano,  
 Când se întind pe tîmna pe câmpuri ș'adduea morburi  
 Și mörte peste popoli. — Iar tu, 'ntre vergini, bellä  
 O Morna, tu dormi somnul que mai dormiși în urmă,  
 Și stai în nemișcare în scorbura de stîncä,  
 Cădut'ai în tenebre că stella quare cade  
 Și 'n aer se'și stinge, quând retăcit străinul  
 Vrea s'aibă vr'o lumină!  
 Lui Cuchullin tu spune cum amëdoi cădurö  
 Heroii din Loclin.  
 Perit'au ei sub ferrul străinului belloniü,  
 Al fiilor Loclinului, luptänduse în câmpul  
 Al Morții ș'al onorii? sau quare motiv altul  
 Făcù să cadă răpedi în strimta și funebra  
 Eterna locuință?

Adaosse-apoi Fergus :

În singulară luptă perì fiul lui Torman  
 De braçul formidabil lui Ducomar barbarul.  
 Iar Ducomar venit'a apoi la grotta Turei  
 Și s'adressö la Morna cu vorbele aquestea :  
 • A lui Cormac copillä, bellissima 'ntre vergini,  
 O Morna, que stai ast-fel de petre încongiurată  
 Și singurä, tăcutä în sinul unei stînce?  
 Iși murmurä piriul plänsórea fugitivä;  
 Pe vënturi se înalță al arburilor gemet;

E turbure ađi lacul, un nor cã intunerecu  
 Accopere ađi cerul; iar tu esci albã, Morna,  
 Esci albã cã ninsórea neattinsã de pe ramur';  
 Și pèrul tÈu ondulã cã aburi que 'ncorunã  
 Sus creștetul lui Cromla, quãnd dela sóre-appune  
 Sunt colorați de rađe; și șinul tÈu resare  
 Cã globuri d'alabastru cascadelor lui Branno;  
 Iar brațele'ti n'au semeni, sunt albe cã albèta  
 Colónelor lucinde palatului regale  
 Al marelui Fingal.\*

— De unde vii, întrébã copilla intristatã,  
 De unde, Ducomare, o! negurã 'ntre ómeni!  
 Sprincenã incruntatã și négrã cã pericol!  
 Din ochii tÈi sinistri esu flacãre de focu.  
 Esci cobe tot de relle; de sígur quõ vr'un bine  
 N'a sã 'mi adduci acuma. — Que scii din partea Mării?  
 S'appropie Swaran!

— Viiu, Morna, dela munte, din muntele cu cerbii.  
 De trei ori vibraiu arcu, trei cãpriori cãđurõ  
 Strãpunse de sãgete; trei alte devenirõ  
 Vènacilor mei pradã. (1)

Bellissimã 'ntre vergini, a lui Cormac copillã.  
 Esci scumpã l'al meu sufflet! Uccis'am pentru tine  
 Un cerb que n'are sémèni: inaltele lui córne.

(1) Cãini.

Sunt desvoltate 'n ramur'; ușure în picioare,  
Săria, svolă ca vântul. — O! scumpă'mi ești, o Morna!

— Iar tu, o Ducomare, 'mi ești odios și negru;

Quo inima 'ți e aspră și dură ca o stâncă...

Ci tu, o Cairbare, tu fiul lui Torman!

Tu ești amorul Mornei, și tu ai pentru mine.

Blandetea unei rațe a sorelui que uscă

După o lungă plöie collinele ridente!..

Ia spune'mi, bellatore, vedit'ai p'al meu june

Frumosul Cairbar?

Veditu-l-ai pe munte, pe muntele cu cerbii?

Quoci fata lui Cormac, asteptă 'n neastempăr

Pe fetul lui Torman

— Și 'l v'asteptă mult Morna; quoci sângele lui este

Aqui pe al meu gladius... Va asteptă mult Morna;

Quoci junele ei jace pe fermurii lui Branno;

Și 'i voiu 'nălța mormental pe muntele lui Cromla.

Iar tu, vergine jună, consölă-te și vino,

Vino voiösă 'n braçe'mi; quoci brațul meu e tare

Și iute ca tempesta.

— Que a trăit s'audă a lui Cormac copillă?

Que! jace al ei june pe fermurii lui Branno?

El spaima și terrórea nemicului que vine?

El quărui venătorii și ensuși quei mai răpedi

Nu 'i appucă 'nainte, nu stă cu el da laturi?



O Ducomar fatale, pe cât esci de feroce  
 P'atâta și de barbar : tu'mi ai uccis amorul  
 Pe scumpul Cairbar !...

Dă'mi, crude, al tîu gladiu ; 'mi è scump sângele-aquesta.  
 La lacrîmele Mornei se 'mmóie Ducomar.

Și'i cede al sîu gladiu.

Ea 'l smulge, și 'l infige, în peptul lui 'l infige.

El cade cã o stâncã que fulgerul o sparge

Ș'o rumpe de pe munte, și cade tot cã barbar ,

Quõci ultima cãtare aruncã cãtre Morna :

— O Morna ! 'mi ai dat mórtea, și simțu oçellul rece

În peptul meu cã gerul....

Eram visul de aur amorului Moinei

Ea mē amã copilla!... Dã corpul meu la dēnsa :

Ea 'mi va 'nãlțã mormēntul sã fiã 'n suvenire :

La vênãtori o pétrã spre semn qu'am fost cã dēnșii,

Aibi pietat' , Morna ; de grație, ascultã :

Retrage'mi din pept ferrul, quõ simțu înghiețul mórții.

Ea crede, lãcrēmédã, și gladiu 'i retrago.

El il appucã 'n datã c'o mână tremurãndã,

Și 'l plãntã cu turbare în sinul fetisórei.

Que cade despletitã pe unida țerrēnã.

Ea geme, ș'al ei sânge roșasce alabastru

Al corpului ei tēnēr ; s'agitã și expirã....

Și gemetul din urmã fu repetit de grotta

Funebră dela Tura.

— Eternă pace fiă cu suffletele mari  
 Heroilor din seculi que nu se mlădiarō.  
 Vr'o dată in pericol! strigat'a Cuchullin.  
 Veniți tōte 'mpregiuru'mi, o umbre gloriōse,  
 Prin norii que vę pōrtă! L'approprierea vōstră  
 Al meu sufflet simți-va cum cresce-a lui putere,  
 Și brațul meu mai sigur va răpedi mai forte  
 Și fulgerul și mōrtea.

Iar tu, o Morna, vino, appare'mi legēnată  
 P'a lunei dulce rađă. Vino sã'mi mângâi somnul  
 Quând voiu uită resbellul și voiu avē 'nainte  
 Repaosele păcii.

In sus, clanuri, cu toți, la inemieu 'nainte!  
 Veniți cu toți in urma carrului meu de guerră;  
 Ammestece-se 'n cursu'i și hymnul bătăliei.  
 D'alătura mea puneți trei lănci fulgerătōre;  
 Svolăți cu toți 'n urma fugoșilor mei cai  
 Albiți de a lor spună; — și 'mbetese-al meu sufflet  
 D'ardōrea și curagiul amicilor bătăiei,  
 Amicilor mei proprii, quând lupta și ommorul  
 Vor încetă 'mpregiurul stătutului meu gladiu,  
 Precum torrentul curge impetuos la valle  
 Din cimele lui Cormla, săltând din pētră 'n pētră  
 Cu uetul de tunet que sfișie, despiciă

Pădurea resturnată de fulgere 'nmulțite,  
 Asemenea și încă mai inte, mai terribil  
 S'aventă 'n număr mare toti filii Eriu-ei.  
 In cap è al lor duce asemenea balenei  
 Que undelor precede, și valurilor tôte,  
 Sau unui inflat fluviu que 'și vérsă-a salle ape  
 Pe țermuri inundate și 'necă pom și herbă.  
 Andu din depărtare și filii Loclinului  
 Aquel tumult și uet, impetuósă fugă.

Swaran in scutu'i bate, și 'și chiamă scutierul  
 Pe fliul lui Arno.

— Que este aquel scomult que vine urruind  
 Da lungul pe colline și quare par' quò este  
 O burdonare surdă insectelor de séră?  
 Inisfail să fiă, adunătură multă?  
 Sau mugetul de vânturi in selbele din valle?  
 Așă urlă Gormalul, când valuri agitate  
 Se sparg l'a lui picióre de stâncele'i profunde.  
 Si 'n spumă se ardică qua să recađă iarö.  
 Te suie pe collină, o fliu al lui Arno,  
 Te uită și observă : veđi que s'aude-acolo.  
 Se duce Arno, vine, și speriat cu toțul  
 Nu scie să vorbescă, quò limba 'i è legată :  
 Uimit è la vedere și inima'i palpită.  
 Prin vorbe intrerupte să 'ncereă să rappörte :

In sus fiul Oceanului ;  
 In sus , scôlă-te , Swaran !  
 Geniul resbellului  
 Vêdu quô descinde din munți  
 Vin , ettô vin filii Erin-ei ;  
 Rônduri , rônduri descind la vallé.  
 Carrul de guerră al lui Cuchulin urrue ;  
 D'o parte și de alta mórtea are d'allătura.  
 Allunecă că valul pe o câmpie liquidă.  
 Că un nor d'aur que străbate văile.  
 Petre nestimate,  
 Aur , strălucire  
 Iți iau vederile  
 Pe păreții carrului.  
 In miđlocul noptii , Marea schinteiadă  
 Marea fosforisă cu mult mai pușin  
 In pregiurul navei.  
 Timonul carrului este... de tax lucrant este  
 Scaunul , os d'elephant albesce  
 Străluce d'albeață ?  
 Fașce , fașce de lănci in pregiurul Heroului ;  
 La drepta timonului sare un cursier superb  
 Nu è altul mai ușure , mai ager !  
 Bate cu piciorul ,  
 Nînchiađa in aer ;

Resună văile ,  
 Cóma'i fálfiie ventului  
 Că aburii dimineței fálfiie !  
 Membrele'i-svelte  
 Gesturile răpedi.

Un përu luciu și fin, lucind îi desémnă corpul  
 Numele lui... numele lui este Sifadda.

La partea stângă un alt currător,  
 Fugos în neastêmpër tot că quel din drépta,

Puiu răpede-al munților,  
 Cu que orgollin își scutură cóma și përul negru !  
 Cum își aduce piciorul și sare l'aunđul estrului !

Filii gladiului îl numescu Dorosnal.

Cărrul è suspendut pe mii de curelle.  
 Zaballele sunt măcinate în miđlocul spumei.  
 Petre radióse sunt pe curellele frênelor

Hățurile....

Svólă, se légănă pe gütul maiestos al cailor.  
 Numai singure hățurile, numai a lor vântulare  
 Le imprimă rapiditatea assupra vailor.  
 Par'quò veđi avêntul căpriorilor,  
 Par'quò simți forța aquilei,  
 Aquilei que se răpede assupra pradei.  
 Șueră aerul în a lor trecere  
 Că vântul iernelor assupra nivei Gormalului.

In carru stă in picioare drept fiiiul lui Semo  
 El Cuchulin   duce. — E bl ndă a lui față,  
 Pirlit  și inchisă, c  arcuul meu de închisă.  
 Din ochi ii ese fulger, și qu nd își plec  corpul  
 Si își agit  lancea, ii ventul  in urm .  
 Roșatica lui c m  in unde sl c rante

O! fugi, o c pitane, al Mării rege, fugi;  
 Tempesta   d'a lungul al văilor sonore.

— Si mai v dnt vr'o dată fugind, fiiu al lui Arno?  
 Am numărat vr'o dată nemicii ? și la scuturi,  
 La gl diuri, lanci, carre, nitatu-m'am vr'o dată?  
 De que esci mieu la suflet, fără curagiu bellator?

Am bravat tempestele,  
 Tempestele lui Gormal bravat'am,  
 S'affund tura valurilor.  
 Am infruntat vij liele,  
 Spiritile  raganelor,  
 Geniul fulgorelor,  
 Si să fugu d'un bellator ? —  
 Nu, vi  Fingal, Fingal  nsuși vi .

Hei! colo! in sus filii Loelinului  
 La luptă bravii mei bellatori.  
 Muri de o el stați in pregiuru'mi,  
 Cing tore de o el giur in pregiur  
 Pepturile v stre!

Stati neclintiti împregiurul ducelui vostru,  
 Ca stâncele noastre când bravă tempesta  
 Și manta lor de selbe  
 Oppun la furia venturilor.

D' ambele părți eroii vin unii către alții.  
 Precum doi nori de tómnă, plini, încărcati de fulger,  
 Din munti oppuși cu totul se 'ntempină în trăsnet;  
 Precum doă torrente oppuse vin la valle  
 Ș'ajung impetuóse, se varsă unu 'ntr'altul,  
 Si apele 'și ammestică în muget și în spumă;  
 Assomeni, și mai răpeși în inimă cu urra  
 Armatele-améndoă vin una peste alta,  
 Se 'mping cu mare forță, s'amestică, se luptă.  
 Inisfail străbate, Loelin 'n apoi respinge;  
 Duce pe duce sfidă; oștean p'oștean atacă;  
 Oșel în oșel bate, și coifuri sfărimate  
 Sar în bucăți și svólă. — Pe arcurile 'ntinse  
 Greu vibră tótă córda, și șueră în aer  
 Săgetele-arripate. — Brandul reteașă lancea  
 Si lancea sparge peptul. Fumând sângele curge.  
 A armelor clangóre reschintéie sinistru  
 Si șipetele Morții restipă-ammestecate.  
 Oceanul ast-fel urlă când vine o tempesta  
 Sa 'i sbucine rărunchii, să 'i sfredele adineul.  
 Când Bardi sute și sute, toti bardii lui Cormac

S'ar intruni cu toții să cânte astă luptă,  
A lor voci în preună cu toate n'ar fi 'n stare  
Să pǎta să transmită la fitorii secolii  
A nume pe toți morții que 'n astă ȝi perirǎ.

Heroi cu toți cǎdurǎ peste heroii atȃția,  
Și sȃngele lor curse precum și riul curge.

O bardilor, voi plȃngeți pe bravul Sithallin.

Și gemetul Foinci să facă să resune

Deserta locuințǎ pre scumpului Ardan!

Ei amȃndoi cǎdurǎ cǎ doȃ cȃprioare

De mȃna lui Swaran.

Swaran mugia terribil în miȃlocul bȃtȃiei,

Mugia peste oștire cǎ spiritul tempestei

Quȃnd svolȃ peste vȃnturi pe norii lui Gormal,

Și urlȃ 'n bucurie vȃdȃnd cum se innȃcȃ

Matloții 'n naufragiũ.

Ci nu stȃ ș'a ta mȃnȃ, o cȃpitan și rege

Caliginȃsei insul', și tu, o Cuchulline,

Și tu repediși mȃrtea d'atȃtea ori ș'atȃtea;

Se desemnȃ 'l tȃn gladiu c'al fulgerului șȃrpe

Quo luce, și necide d'o datȃ într'o elipȃ

Grȃmmada unde cade, și sbucinȃ incendiul

Din crestetul collinei.

Sifadda dȃnd în sȃnge, sȃriȃ să nu se 'ntine,

Și Durosna pe corpuri nu se putea reține :



Săria, dinchieđa ambii, și pare qu'avea arrip'  
 Sub pașii lor câmpia eră greu laborată  
 Că brasele lui Cromla quând spiretele nopții  
 Rescolă vijelia que pradă ori-que herbă  
 Și tórce, resucesce gigantișii vechi ai selbei,  
 Plângi, filie bellissimă, mai bellă de quăt spiritul  
 Și geniul collinelor quând dela sóre-appune  
 S'aventă peste rađe și 'nundă de lumină  
 Câmpie și dumbravă, livedile tăcute  
 Morvenului al nostru. Plângi fata Inistorului  
 Plecată-assupra undei. —

S'au despletit pădurile,  
 Și plâng cu tine stâncele,  
 Resună de dor văile;  
 Quoci junele amorului  
 Și filiul resbellului  
 Amantul tēu quel dulce  
 Căđu și nu mai este.

E palid, fără viață quoci mulți pățirō ast-fel  
 Que-au cutedat să brave pe Cuchullin în față;  
 Neimpăcatu'i gladiu 'i-a dat pe mâna morții.  
 Plângi, pentru quō cu dēnsul perī ș'a ta speranță  
 Si basea casei salle, virtuțile străbune,  
 Regal'a maiestate, prestigiul heroicu  
 Dilectu-inimei talle, Trenar nu mai există.

O fată-a Inistorului. — Fedelii zăvoi urlă  
În curțile'î deserte, vădendu'î a lui umbră  
Trecând din stanța 'n stanța palatului în dolin.

Destins îl este arcul în veduva cabană  
Și 'n mijlocul pădurei tăcerea plânge astăzi.

A lui Swaran armată s'avantă că și Marea;

Precum stâncele ânsă sfărâmă și respinge  
Tot valul que le-atacă, asemeni bellatorii

D'Inisfaîl astéptă și bravă și respinge

A lui Swaran oștire

Vocile tóte Mórtea le 'nalță împreună

Le-ammestecă'n clangórea de pavese și scuturi!

Heroii, flă-quare stau drept că o colónă

Fantasmă de tenebre, și gladiul în mână

Că para de focu luce.

Câmpia da lung gême că ferrul que se bate

De sute de ciocane când ese din focarin

Și roșu schinteață, și sfirrie în laturi

Oștirea este mare, ne'nviși sunt bellatorii

Pe câmpii și palanca, păsceinile lui Lena;

În marele amestecu ostirile amêndoă

Se intrunescu într'una scoțând aquellași scomult

Aquecași scintillare, clangóre tot aqueca.

Doi nori într'al lor tîmpin, s'amestică tot asfel

Și fulgră și tună, și lumea inspăimântă.

E timpul d'a s'allege din vîngători învinși,  
 Dar nici unii nici alții nu ced și nu se lassă  
 Si cată să 'ncetețe quō pregetul le este  
 Egal cā ș'a lor forță.

Dar quine sunt aqueia que se distingū in luptă  
 Si-alergă pretutindeni spre a separă întregul  
 In doē clare cāmpuri?

E fiul Mării uuul, ferocele Swaran,  
 Si altul al Erin-ei și căpitan și rege  
 E Cuhullin heroul.

Sunt éttō separate oștirile amēdoē  
 La locu stau neclintite și 'n mare neastempēr  
 Si attentive fōrte la fiā-quo mișcare  
 D'o parte sau de alta.

Dar nōptea cu-a ei umbre ascunde căpitanii  
 Si le suspende lupta.

Pe spatele lui Cromla Dorglas prepară focul  
 Spre a frige-o căprióră conquistă matinalē :  
 A fost vēnat pe munte 'nainte d'a descinde  
 La valle spre bătaie.

O sută juni bellatori adună lemne, paie ;  
 Trei sute-allegu la petre tot una ș'una lucii ;  
 Dece heroi ațiță, nutrescu, scormună focul ;  
 Iar fumul se respānde ș'annunță in departe

Serbarea și ospetul.

Eră și adunată oștirea 'n pregiur tótă,  
 Si Cuchullin d'o parte ținut pe a sa lance  
 S'adressă la bătrânul Carril quel venerabil  
 Si cantorul quel mare al faptelor trecute :

\* — Aquest ospetu heroicu la quare regi se 'nvită  
 Se pôte 'ntinde numai și numai pentru mine ?  
 Si regele Loclinului să stea nitat acolo  
 Pe țermurii Ullin-ei, departe d'a lui țerră,  
 De sərbători, concerte que-avea in tot-d'auna  
 In stanțele'i regale ?

\* Te scólă, vénéabil, și du-te la Swaran,  
 Ducénd vorbele mellé. Arată astui rege  
 Quo Cuchullin sërbeadă și dă un ospet mare  
 La toți soții de arme, la bravii săi bellatori.  
 Să viiă și el s'asculte la murmura pădurii,  
 Să ne-'ncalđim cu toții și să petrecem nóptea  
 L'aquellași focu și masă ; quoci triste și 'nghietato  
 Sunt vânturile țerrei de unde el ne vine.  
 Du-te Carril, și spune'i să viiă să asculte  
 A harpelor accorde ș'a Bardilor cântare. \*

Carril bătrânul plécă, și vocea lui quea dulce  
 Invită cu blândețe pe regele feroce  
 Al scuturilor negre : \* Al selbelor domnu mare,  
 Swarane, te rogu, scólă din așternutul mólle

Al pellilor flocóse, de vênători trophee.

Quóci Cuchullin dă astăzi ospetul bătăliei.

Vino, de fă onóre l'aqueastă sêrbătóre.

Swaran c'o voce aspră, cà murmură lui Cromla

Nainte de tempestă, Swaran ast-fel respunde :

Si ênsuși de s'ar stringe, junele talle vergini,

Inisfail, și-ar tinde in rugă către mine

Aquelle braçe albe și pure cà ninsórea,

Si 'și ar' desface peptul, și tóte in preună

M'ar' invită ferbinte cu ochii plini d'ardóre.

Si amoróse lacrêm'; să scii quó Swaran rece

Si nemișcat cà muntii, d'acea nu se mișcă ;

Si sta-va pîn' la dio să viiă qua să'l vadă

Cum bate și restórnă, pe Cuchulin uccide.

Urechia 'mi è dedată cu vântul din Loelin

El sufflă p'a mea Mare, el muge pîntre vele

Cordagele de nerve a răpedilor nave ;

El imi aduce-a minte pădurile umbróse

Si désa capellură a muntelui Gormal,

Al quăruia resunet reproducea sufflare'i

Prin désa frunđătură quând lancea mea suppusă

Jos pironiă mistretul.

Aquestea imi placu mie cà și urechii melle;

Iar nu cântări mollatici, și bune de femei.

Du-mi-te dar bêtrâne, și domnului têu spune

Să-mi cédă 'n voia bună domnia quea antică,  
 Si-a lui Cormac corónă; quóci alt-fel al lui sânge  
 Roși-va aquea spumă torrentelor Erin-ei.

Carril îndată plécă, și vine cu respunsul :

« De bine nu sunt semne, quóci vocea lui Swaran,  
 « Accentele ei stranii, accente sunt sinistre. »

— Sinistre pentru dânsul, prorumpe Cuchullin.

Carril, înalță vocea, și spune de ai nostri.

De timpii lor de glorii;

E lungă și grea nóptea, și fă-o mai ușoră  
 Prin cânturile talle; reîmple-al nostru suflet

D'o dulce reverie, quóci țerra Inisfail-ei

A devorat mulțime d'heroi și june vergini

Create spre amor.

E dulce ascultarea cântărilor durerii

De quare Albion-a ș'anticele ei stânce

Resună quând încétă al vânătorii uet.

Si quăror le respunde piraiele lui Cona

Quând cântă Ossian.

Carril așa începe : « In timpii d'o dinióră

Copii Oceanului cu forța descinduró

Pe țermii Inisfail-ei, și sute de rasselle

Venià săltând pe unde, venià qua să desbarce

Pe văile 'nflorite Ulin-ei îndolate,

Iar filii Erin-ei eșiró înainte

Să 'ntimpine nemicii.

Eră între ai nostri și primul dintre ómeni  
Ne'nvinsul Cairbar, și junele, frumosul  
Bellatorul Grudar.

\* Fussesse mare cërta între auesti bellatori;  
S'au fost luptat o dată mai mulți ani între sine  
Si lupta le-a fost numai pentru bălțatul taur.  
Que capii páscea hërba pe muntele Golban;  
Si se certă pe dënsul să'l aibă fiă-quare,  
S'adesea pin' la mórte venià în punta spadei.

\* Iar quând veni străinul să prade a lor țerră,  
Auesti doi adversarii sciurö a'și dà mâna,  
Si filii oceanului de fața lor să fugă.  
Que nume se mai află în tótă Inisfail-a  
Ilustre mai celebre de quât marile nume  
Grudar și Cairbar?

\* Dar vai! pentru que óre fatalul aquel taur  
Nu sta din al sêu muget pe muntele Golban?  
Cum il vëdurö junii. sārind iar alb cã nivea,  
Vederea lui apprinse din nuou a lor furóre.

\* Iar incepurö lupta, și luptă d'heroi drépta  
Pe câmp pe hërbă verde, pe țërmul lui Lubar  
Si junele celebru Grudar cădù jos mort.  
Iar Cairbar ferosul lăsându'l mort, acolo,  
Veni în vallea Turei, în quare Brasolide

Quea mai distinsă bella din alle lui surori  
 Sta singură și tristă și 'n cânturi melancholici  
 Își exprimă durererea. — Cântă 'n singurătate  
 Și acțiuni ș' amorul pré scumpului Grudar,  
 Allesul și dilectul inimei salle vergini.  
 Mult se temea copilla de quâte-eră posibil  
 Să pață la bataie pericoli și nevoi.  
 Suspine, lacrem', cânturi avea spre consolare,  
 Cum și speranța mare d'a'l revedé o dată.  
 Intredeschis vestimentul lăssă să i se vedă  
 Al ei güt alb că nivea și splendid că și luna  
 Quând ese radiósă din velul diaphane  
 Crepusculei de séra.

Cu mult mai puçin dulce è harpa de quat vocea'i  
 Quând își cantă durerea, Grudar și Grudar numai  
 Îi ocupă cu totul și inimă și sufflet.  
 Ai ei ochi pretutindeni il căută să viiă  
 Și 'n cugetarea'i tótă, in peptu'i pe tăcute  
 Eră aqueste vorbe: « Quând vei veni, o scumpe,  
 In tótă strălucirea victorieilor talle,  
 O bellator celebre, allesul meu Grudar! »  
 Ci Cairbar in fine fratele ei appare  
 Și'i dice: Brasolide, ia pavësa aqueasta  
 De sânge-accoperită, și pune-o sus d'assupra  
 La ușa stanței melle. E pavësa aqueea . . .



E scut de adversariu.

La vorbele aqwestea, a ei inimă sare,  
 Și pallidă, nimită că 'n svol è și ajunsă  
 Pe câmpul bătaliei. Acolo p' al ei june  
 Îl află mort în sânge, în propriul lui sânge,  
 Și cade și ea mórta apprópe lúngö dënsul.  
 În pólele lui Cromla.

Aquí, o Cuchuline, cenușa lor reposă  
 Și doi *brađi* solitarii crescuți pe a lor grópă,  
 Cu quát crescú către ceruri cu-atát alle lor ramur'  
 Voiescu să se măiite.

Erà biata copilla, frumósul, flórea vällii;  
 Grugar erà-ornamentul al munților orgolliu,  
 Și brađii le conservă și numele și dorul  
 Și le transmit în secolii să scie fitorii. »

— Me 'ncântă a ta voce, allesule 'ntre bardi  
 Adaosse heroul și regele Erin-ei.  
 Îmi placu spusele talle din timpii din ainte.  
 Că bura cristalină que cade primă-vara  
 Quând sórele straluce pe verdele câmpiei  
 Și nori 'ntr'al lor trecát mângiie pe d'assupra  
 Al munților 'nalt creștet.

Ia'ți, barde, din nuou harpa, preludă și celebră  
 S' amorurile melle. Ia cântă p' amea bellă  
 Retrasă 'n solitudine, al vieței melle astru

Luceafăr din Dunscar.

Mai spune'mi de Bragella așa cum scii tu spune  
Și dî'mi s' aud d' aqueea que singură-am lăssat'o  
In insola de cețe.

« Uxor și démnă sócă a fiului lui Semo,  
Veghieđi đioa și nóptea pe stance, să descoperi.  
Să veđi quat de departe svolând pe mări bandiera  
Lui Cuchulin doritul, vassellele lui tóte.  
Vai! ansē, valuri multe, și mare 'ndelungată  
Sunt între voi, Bragella! A undelor spumare  
In umbrele de nóptea îți amagesce ochii ;  
O vei luà drept vele a flotei que aștepti.  
Retrage-te, dilecto, quóci umbra este rece  
Și venturile noptii inghiată ai tēi carmeni,  
Reintră in palatu'mi in stanțele d'ospete.  
Reintră, și visedă ła quând eram cu tine.  
Nu voiu veni a casă in alle talle braçe  
De quat quând vor fi stinse resbellul ș'a lui focuri.  
Connal, spune 'mi de lupte, d'a gloriei splendóre  
Allungă pe Bragella din trista'mi cugetare  
Quóci scumpă 'mi este fórte, ea fia lui Sorglan  
Cu sinul d'alabastru, cu capellura négră.

— Vrei să vorbescu de guerră? Te teme 'n astă oră,  
De filii Oceanului. respunse cu ton gravid  
Prudentele Connal.

Trimite-o despărțire din bravii tăi bellatori  
 Trimite-i să observe armata lui Swaran  
 Cunosci, o Cuchulline, quă eu sunt pentru pace  
 Pină ș'ajungă-o dată copii lui Morven,  
 Pină Fingal o dată heroilor orgolliu  
 Să facă să lucească pe câmpurile noastre  
 Luceaferul victoriei.

Sună atunci Heroul în scutul său alarma  
 Și bellatorii quari căduseră la sorți  
 Pentru veghiera nopții se pusseră 'n mișcare;  
 Iar quei remași în oște, culcați peste collină  
 Dormiră 'n întunerecu l'a vântului murmură.

Plană pe lângă dênșii pe norii lor purtate  
 Heroicele umbre a morților din urmă,  
 Si 'n vasta și profunda tăcere a lui Lena  
 Nu s'auziă 'n departe de quăt mortal'a voce  
 Fantasmelor errante, premergătore-a morții  
 Quoci ast-fel dorm eroi, și ast-fel ei visedă.



CANTUL. II

Să viia să s' arate s'o vădu și eu cu ochii?  
 Ai întrebat'o unde îi este a ei grottă?  
 Și 'n quare locu repausă ființa ei de aburi?  
 Qu'attunci 'mi ar sci de sigur și gladiul s'o afe  
 S'o forțe, daqua scie, a spune viitorul.

Dar que ne-ar spunne ôre? Eră 'ntre noi ieri încă,  
 N'a avù incăi nici timpul d'a trece mai încolo  
 De locurile nôstre; și quine 'i putù ôre  
 Descoperi disfata que ȃice quô ne-așteptă?

— Tot spiritul se 'nalță, pinô la nori se suie,  
 Și svôlă peste vânturi, adaosse Connal.  
 Și spiretele tôte repaosă 'n preună  
 În alle lor caverne, și convorbescu adessea  
 De sôrtele umane.

— Vorbescă quât le place de toți quâți mor pe lume;  
 Dar să'mi 'l lasse 'n pace pe Ducele Erin-ei;  
 Le rogu să facă bine, în alle lor caverne,  
 Pe mine să mă uite. — Eu nici o diniôră  
 Nu voi fugi de nimeni, și cu atâta încă  
 De unul că Swaran.

De voi cadé, mormentu-'mi în viitor vâ spune  
 De sôrta ș'a mea viață.

Va trece vênătorul și lacrêine sincere  
 Udâ-vor a mea pêtă, și dolliul va 'ncinge  
 Giur în pregiur palatul, retragerea Bragelei.

Eu nu mă tem de mörte. mă tem ânsă de fugă.

Fingal în tot-d'auna veduțu-m'a în victorii.

O fantasmă, rea cobe! De que nu 'mi eși 'nainte?

Ia vino 'mi p'aquea rață din stinsa ta lumină,

Ș' arată'mi a mea mörte, s'o vedu 'n a ta mână,

S'o vedu cu-ai mei ochi proprii, și m'ei vedé attuncia,

De fug, sau te 'nvețu minte, o debil puiu de aburi!

Te du Connal și batte în scutul de aramă

Lui Cairbar, greu batte, s' audă bellatorii,

Cu toții să resaie cu mâinile pe arme

În sus la lupte nuoc.

Fingal de întârzie, învinge-vommu și singuri,

Sau, de ne-așteptă mörtea, muri-vommu că heroi

Pe câmpul bătăliei. »

De|parte se respânde al scutului grav sunet;

Se scólă bellatorii, è în picióre óstea.

Aquest fel într'o selbă stejarii se mlădie

D'o parte și de alta quând sufflă uraganul

Al iernelor, și vântul păducele străbate

Și trosnetul resună al cracelor uscate.

Căruntul, vechiul creștet lui Cromla se distinge

Și 'ncepe să se vedă mai sus de quât toți norii.

Lumina resărindă că tremulând apare

Pe umeda câmpie que-abia è luminată.

O céfa albăstrue que cu încetul passă

Ascunde bellatorii Erin-ei din'aintea  
Nemicului in veghie

La arme! Swaran strigă, in sus, copii, la luptă!  
Quô éttô inemicii fugirô din'ainte.  
Să nu 'i lăssăm d'apprôpe, și să le ținem callea  
Pe văile lui Lena.

Tu Morla, svólă 'n dată l'a lui Cormac palate  
Și nu'i dà timp, sommédă'l a se supune mie,  
Să n' aștepte să 'și vadă averile 'n cenușă,  
Și tot que mai resufflă exerminat cu totul,  
Ș' apoi tăcerea morții să sperie și munții  
Și văile Erin-ei.

La vorbele aqwestea se scólă toți oștenii  
Și se răped in stoluri cà passeri allungate  
De furióse valuri departe de pe țermuri.  
S'ar fi cređut quô este un vuet de torrente  
Que se lovescu cu trosnet in văile lui Cona,  
Quând dupô nópte négră și plină de tempeste  
Si-amestic'a lor unde la palida lumină  
Alborilor que spuntă.

Precum se vede, tómnă. quô negura se 'ntinde  
Pe cóstele gălbue collinelor brumóse,  
Aquest fel, și mai răpeđi mai neguroși s'avanța  
Si passă bellatorii din stirpea lui Loclin.  
Superb și plin d'orgolliu cà cerbul din Morven.

Mergea în a lor frunte ferocele Swaran,  
 D'allătura lui scutul lucia c' aquelle focuri  
 Que trecu peste câmpie când lumea-è cufundată  
 În negru întunerecu, și quel târziu pe calle  
 Înflorat se crede quò vede o fantasmă  
 În queste meteore.

Din partea despre mare un rece vânt s'ardică  
 Cu-a lui suflare sparge un vël întins de cefă.  
 Que stă asupra undei.

Inisfail apare, ș'ostirea'i cete, cete  
 Tot țermul arricédă. Parea quò ține una  
 Un șir întreg de scopeli.

Vede Swaran și strigă. Alérgă Morla 'n dată  
 Și le propune pacea que regilor propunem  
 Când înaintea noastră fugu popoliu înfrânți  
 Ș'a lor oștire jace pe câmpul bătăliei,  
 Și fetele în lacrem' și 'n țipete alérgă  
 Și fugu peste câmpie.

Iar gigantescul Morla o plécă și străbate  
 Cu mari pași intervallul ; orgolios s'avantă  
 La regele Erin-ei, și 'i dice-aqueste vorbe :

«Swaran te dăruiesce cu pacea que propune  
 La regii toți din lume, când gintile invinse  
 'Naintea lui se 'nchină.

«De bună voie cede câmpiele Ullin-ei.



Și drept ommăgiu îi lassă pe bella ta soție  
 Și credinciosul căine que 'ntrece vântu 'n fugă.  
 Cum poți a le mai ținne când brațul tēu nu pôte.  
 Mai mult să le mai ducă? — De bună voie dă-le  
 Qua să trăiesci în pace suppus puterii nōstre.

— Te du 'napoi și spune aquellui audace  
 Cu inima inflată d'orgolliu fără margini,  
 Cu capul sec de minte; arată'i qua să scie  
 Quō nici o diniōră nu cede Cuchullin.  
 Îi las, facă que scie, undele mării tôte,  
 Să plece cum îi place. Voiū dă immormētare  
 Oștirii lui întregē. — E bun mormēnt Erin-a  
 La toți vēnturătorii, que se incred la unul  
 Că ducătorul vostru.

*Bandiților injuria, heroilor stă fapta  
 În cartea destinatelor și părților umane.*

Bragela-e suverană, consōrta unui regē;  
 Iar quāt pentru fedelul vēnacele meu căine,  
 Tu poți a'ți schimba domnii, Luath al meu nu'și sehimbă

Respnse-atunci și Morla : O conductor de carre  
 Cređi tu quō poți combatte pe Domnul meu și rege,  
 Que cu-alle lui yasselle îți pôte duce p'apă  
 A ta insolă întrégă? — Que este o biată stâncă  
 Un munte că Ulin-a 'naintea neinvinsei  
 Puteri a unui rege și domnu de Oceane?

— La lupte de cuvinte, la luptă de injurii.  
 Eu ced să mă întrécă, mă las mai jos, o Morla,  
 Iar gladiul aqnesta, nu scie să se lase.  
 Codardul să vorbescă; heroul scie-a face.  
 Quăt Cuchullin respiră cum și Connal cu dënsul,  
 Erin nu va cunósce de quăt legitimi domni . . .  
 Connal, tu que esci primul din soții de credință,  
 Tu quare fuși de față la vorbele lui Morla,  
 Rspunde, mai esci încă, acuma pentru pace?  
 Ne-ammenințași cu mórtea, fantasmă-a lui Connal,  
 Hei bine, voiu descinde în négra locuință;  
 Voiu fi luminat însé d'a glorie, faclie.  
 Sculați în sus la arme, voi fi Inisfail-ei!  
 Pumnați lăncile ager și arcele să vibre  
 Assupra inimicului de fulgere săgete.  
 A dis; și bellatorii, formând batallióne,  
 Trag sabii și propassă, cà vuetul de tunet  
 Se 'ntind apoi cà norul que crapă-assupra vällii  
 Quând vëntul, uraganul coprinde firmamentul.  
 Al lor capu è în frunte, de sus pinó jos arme  
 Si pare quó-è fantasmă de meteore 'ncinsă  
 Ținënd in mâini săgete de fulgere tempestă.  
 Carril, sună bucina, trompeta de resbel,  
 Si 'ntonă hymnul sacru, cântarea bătăliei.  
 In suffletul heroilor revarsă al sêu sufflet.

• Și unde ă acuma, cântă inspirat bardul,  
Unde ă bellatorul que ađi ă prada morții!  
Crugal unde se află? — El dórme in uitare!  
E încă fără grópă, și o tăcere tristă  
'Ia locuit palatul.

• A lui Crugal mireasă și văduvă de jună,  
Străină încă 'n casa amantului consórte  
E cufundată 'n dollin.

• Vedeți aquea bellețe, quea rađa de lumină,  
Vedeți-o cum refuge de inemici să scape;  
Aqueasta ă Degrena a lui Crugal consórte,  
E albă că ninsórea și pěrul in desplete  
La vânturi jucărie. L'acerba ei durere,  
De lacrēme cocente i s'a roșit lumină  
Și vocea ii ă stinsă.

• Și ai cuvânt, Degrena, quōci dulcele'ți consórte  
Cu quei vii nu mai este: a devenit o umbră  
Informă, fugitivă, fantasmelor suror.  
Ea nu mai pōte-acuma de quāt veni in somnu'ți  
Să'ți murmur accente perdute plângētóre  
Că burdonarea-albinei.

• Dar vai? Degrena pere că norul diminēței,  
Că el se și dissipă. Pătruns ii este peptul  
De ferrul unui barbar din țerra lui Loelin.  
O Cairbar, alérgă quō a căđut aqueea

Que-a ocupat paternul și ténérulü tēu cuget.

Ea astăzi nu mai este. »

Lugubră è cântarea, aude Cairbar

Și svóla l'a sa filie. — Degrena erà mórtă!

Un muget singur scóte, și răpede o plécă;

Străbate inemicii; străpunge cu-a sa lance

Pe primul que 'ntilnesce din gintea inemică

Si lupta se începe.

D'o parte și de alta cu scomult pretutindeni

Cad unul peste altul intinse batallióne.

Părea quó veđi pădurile Loclinului bătute

Și desrăděcinate de furia tempestei

Sau pradă de incendiu. Și Cuchulin străbate,

Uccide bellatorii Loclinului și'i sparge:

Scaieți de pe câmpie ti par toți inemicii.

Swaran iaró din parte'i cu-aqueeași nepăsare

Pe quei din Erin bate. — Sub colpurile salle

Curach d'o parte cade, de alta Cairbar;

Morglan è in țerrēnă. Caolt lovit și cade

La un fior și móre; din pept gólgóie sänge.

Si blonda'i capellură s'ammesteca 'n țerrēna

A ensuși țerreii salle. — De quâte ori mai dette

Hercul la ospete și serbători faimóse

In locurile aquestea in quare fără viață

In sängele sēu jace! — De quâte ori aicia

Sub degotele'i harpa, prelud la vânătoare  
 Făcea să salte junii și arcul săși prepare!  
 Mișcați atunci cainii, săria voioși 'nainte  
 La sonu aquellei harpe! — s'au dus aquelle țille!

Swaran dă înainte și trece că torrentul  
 Que eșe din deserte, și'n cursu'i rumpe stânce,  
 Rostogolind le duce, cu maluri quare surpă.  
 Ci Cuchullin 'nainte'i è neclintit că munții  
 Că munți inebranlabili que sfida vijălia,  
 Adune-se tempesta, și vânturile bată  
 Si grandinea lovăscă, torrentele restörne  
 Si stânci, și arbori, maluri; quö muntele resiste  
 Infipt tare pe base, și copere cu umbra'i  
 Jos văile tăcute. — stă Cuchulin tot ast-fel,  
 Stă firm spre a protegge pe filii Erin-ei  
 Mai sus de batallioné 'nălțându'și superb capul.

Muriă bărbați oștenii, și 'n luptă fiă-quare  
 Cădea că tot heroul. — Curgia 'n pregiuru'i sânge  
 Că apa din sorgintea desertului selbaticu.

Dar vai! oștirea-Erin-ei din capët pin' la altul  
 D'o dată se immöie, că nivea se topesce  
 L'a sórelui căldură.

-Inisfail, frați d'arme, strigă Grumal d'o dată.  
 Loelin è domn acuma pe câmpul bătăliei,  
 Quö 'la coprins cu totul. — C'arundine din lacuri,

Cum mai putem resiste l'al vântului impetun.  
Nu è de stat ; la fuga ! în sus, sus pe collină,  
La muntele cu cerbii !

Cum dice-așã și fuge cã cerbul din Morven  
Și lancea'i jos ținută însemnã, prin lucirea'i,  
Și pașii lui în fugã. Ci pré puçini bellatori  
S'aflarõ sã urmeđe codardului exemplu.  
Cu toții preferirõ sã mórã resistënd.

Drept în piciorë 'n carru'i stã Cuchullin terribil  
Si dã loviri de mórte, dã iute fãrõ preget.  
Mai resturnând pe unul din gîntea de Lochlin  
Cãtre Connal se 'ntórce și rãpede îi dice :  
Connal pré înțelepte și primul dintre ómeni,  
Tu me 'nvêțași la arme, și tu 'mi ai deprins braçul  
A sci sã pórte mórtea. — Din filii Erin-ei  
Dosiřõ dela luptã ; lassã-mě-vei tu singur  
Sã lupt cu inemicul ? — Amice venerabil,  
Carril, condú tu singur tot restul que 'mi remãne  
Din soçii mei de arme, du'i cãtre rugii-aqueia  
De sus de pe collină, și noi, Conal aicia,  
Vommu stã și vommu protegge retraggerea ouestã  
A bravilor bellatori.

Pe carrul seu s'avëntã Connal, și ambii  
Oppun alle lor scuturi que sémënë cu discul  
Întunecat al lunei ; și Dorosnal, Sifadda

Sudând și plini de spumă tragea 'n sus pe collina.  
 Că valuri inemicii îi urmăria d'apropo  
 Și nu le mai dă pasul.

Erin, întrégă ôstea în ordine ajunse  
 Și stette spre repaos pe spatele lui Cromla  
 Acolo bellatorii, statuți plini de 'ntristare,  
 Se numără 'ntre sine cătânduse pe șire  
 Că selba de rărite, quând fulgeru-o străbate  
 Și'ncendiu o răresce.

Tăcut drept în piciore, cu fruntea încrețită,  
 Stă Cuchullin cu cotul de trunchiul unui arbur'.  
 Din ochi îi eșă flacări, și par'quô stă s'asculte  
 A vântului suflare que'i respiră tot përul.

În astă stare 'l află Moran al lui Fithil,  
 Quând de pe țermul Mării veni; ș'aquestea'i disse :

«Velocile vasselle din insola amică!

Fingal capul heroilor, flagellul greu de scuturi,  
 Fingal éttô'l quô vine! sub navele'i adorne  
 E numai spumă Marea. Catarte și cordage  
 Stindarde vântul ante inflata de vânt vele  
 Iți par' quô sunt o sëlă prin quare străbat norii.»

Că dintr'un vis greu sare și strigă Cuchullin.  
 Veniți sufflați cu tôte, o vënturi, que protegeți  
 Erin-a quea fecundă! Vino Fingal că vëntul,  
 Nemicilor mei addo distrucția și mórtea.

Amice-a talle v. le imi buenră mult ochii ;  
 Sunt ca lumina albei după un somn de chinuri.  
 Venirea ta imi este că o de focu colónă  
 Que vine să conducă în întunerecu pașii.  
 Connal, te îmbărbată, să reluăm în dată  
 Curagiul și puterea : la timp ajung amicii.  
 Ci nóptea se îndesă și ne-a coprins cu totul.  
 Pe unde sunt acuma a lui Fíingal vasselle ?  
 Să stăm aquí'en toții pin' să resaie luna.

A vântului sufflare se audia prin selbe,  
 Torrentele-agitate sãriã din stâncã 'n stâncã ;  
 Pe creștetul lui Cromla se preparã de pióie  
 S'abiã sehintoia stello prin nori que trecea rãpeși.  
 Stã trist domnul Erin-ei și concentrat în sine  
 P'alle riului margini a quãruia murmurã  
 Remurmurã cu farmec în scorbura lugubrã  
 Unui stejar din seculi. Mai stã lângõ el ancõ  
 Connal cum și Carril.

« E mult disgrãfiatã culpabila mea mãnã !  
 Oftãnd disse heroul ; disgrãfiatã-è mãna  
 A capului Erin-oi de quãnd ea dette morșii  
 Pe quel mai adorabil amicu plin de credinșã !  
 Te-am fost amat, o Ferda, cã și pe mine õnsumi ! »

Connal atunci 'l intrãbã :  
 Dar cum fu întẽmplarea qu'aquest herou sã pãrã ?



'Mi adduen eu mult a minte d'al lui Daman demn filiu.  
 Statura'i erà bellă, și maiestôsă c'arcu  
 Que de pe cor străluce înoronând collina.

Dar Cucullin s'aspină și narră întemplarea :

Venit din Albion-a, se pusse Ferda 'n dată  
 A se 'nstrui la arme în schóla dela Muri.  
 Aquil ne cunoscuróm, și amicie mare  
 Într'amëndoi se strănse. -- Eșiam la vênătore,  
 Vênam đioa 'npreună, și nóptea pe verdéță  
 Dormiam tot în preună.

Dengala-eră femeea lui Cairbar amicu  
 Mai marele Ullin-ei. Eră, que-è drept frumósă,  
 Minune de bellețe; cu inima ei ansé  
 Avea și mari defecte, avea mare orgolliu  
 Și nu'și amă bărbatul, și preferiă pe Ferda  
 Pe fiul lui Daman.

Pe scurt dar și da dreptu 'ntr'o bună diminéță  
 Bărbatului sêu đise : «să scii, o Cairbare,  
 Quó eu d'adi 'nainte nu pot trăi cu tine.  
 Fă 'mi partea cum se cade, și dá 'mi que este-al meu.»

Pe scurt iar și pe neted și Cairbar ti đisse :  
 «Ia, Cuchulin să viiă să 'mpartă pe din doé  
 Quóci inima lui este un șediu al dreptății;  
 Și plécă dela mine, o stellă de bellețe!»

Eu mă suiui la munte și împărțiiu cu dreptul

Și turme și armente; ei mai remasse încă  
 O singură junice și alba că ninsórea.  
 Stătui mult între cumpeni și pînă 'n urmă, 'n urmă  
 Și inima și mintea spre Cairbar mă trasse,  
 Si'l preferiiu pe dănsul. — L'aqueastă proferință  
 Turbarea Deugalei s'apprinse în ea fôrte.

— Al lui Dawan copille, îi dîsse-astă-femea,  
 Or Cuchullin quă móre or nu mai faci de mino.  
 Ast om îmi stă pe suflet: offensa lui ă mare!  
 Or móre, or eu ănsă'mi m'aruncu, me 'nnecu în apa  
 A riului Rubar.

Attunci a mea fantasmă și palidă și aspră  
 Urma-va după tine, querendu'ti resbunare  
 De marele ultragiu que-ai sufferit să'mi facă  
 Barbarul Cuchullin.

Or varsă al lui sânge, or junghio-mă pe mino

— Deugala! îi respunse uimit și bietul juno,  
 Deugala! cum se pôte eu ănsumi a uccide  
 Po fiulul lui Semo? El singlar 'mi e amicul  
 Și confident la tóte secretele mai scumpe;  
 Si eu s'ardicu or mână or gladiu peste dănsul?

Trei dille 'ntregi muierea nu încetă din lacrêm'  
 Și se ținea de dănsul. În sine în a patra  
 Cătă să'i dea cuvântul quă s'a luptă cu mine.  
 Hei bine, Deugala! sfidă-voiu și m'oiu batte

Cu fratele meu însuși ! Dar fir'ar fi să fiă  
 Qua eu să cađu de mână'i ! quoci cum o așu mai ducco  
 Errând peste colline să pot vedé mormântul  
 Lui Cuchullin dilectul ?

Eșiom la bătaie sus pe colină Muri  
 Și brandurile năstre uitasseră-a mai batte :  
 Alunecă p'oșelul pe coifurile năstre  
 Si dă loviri deșarte pe scuturi, p'armatură  
 Dengala stă de față, și risse de turbare :

Al lui Daman copille, ti disse desdemnată,  
 Ți-è debil braçulotețul și mólle esci la venă,  
 Copille, încă annii nu'ți întăriră mâna  
 Să poți mânuî ferrul. Ia lassă-te de luptă  
 Și cede a victorie la filiul lui Semo,  
 Quoci nite, bășelle, quô'ți pare că un munte,  
 Că stâncă de Malmor. \*

La vorbele aqwestea se inflacără heroul  
 Si ochii'i schinteară de dor și de orgolliul,  
 C'o voce intreruptă imi disse bietul june :

— Sus scutul, Cuchulline, te appëra, quo ochii  
 Mi s'an negrit cu totul. Te appërá incontra  
 Amicului tãu însuși. Durerea mă appësă ;  
 Ah ! cã să dau de mórte în primul dintre ómeni ?

Atunci eși din peptu'mi suspin neexprimabil ;  
 În sus fu al meu gladiu și recăđu, fatalul ! ...

Erà și în țerrênă jos resturnat amicul  
 Sincerul amicu Ferda, erà și mort 'nainte'mi.  
 Disgrațiată mână! de quând, o svânturat'o,  
 Imi uccisseși amicul!

— Historia 'ți è tristă! o căpitan și prode,  
 Si fôrte durerósă, adaosse și bardul  
 Carril que scià multe. Ea imi rechiamă timpii  
 Que nu mai sunt acuma. Am auđit adesea  
 Despre Connal faimosul, que ênsuși că și tine  
 Avù fatal'a sôrto de a'și uccide-amica.  
 Ma armele și braçul n'au incetat să'i flă,  
 Ferici și glorióse. Victoria cu dênsul  
 Erà peste tot locul, quô dispăreau nemicii.  
 Din faça lui ori-unde, se risipià că fumul.

Connal erà beilător și domnu din Albion-a  
 Collinele cu sute erà în ascultare,  
 Suppuse l'a lui lege. Si cerbi și căprióre  
 Din selbele lui tôte se adăpà la unda  
 A mii de riurelle. Si mii și mii de stânce  
 Erà qua se respunđă lătratului urmace  
 Fugacilor lui căini

Alle juneței grații erà pe a lui fața  
 Iar brațu'i erà mórtea heroilor de frunte,  
 O bollă copillandră aprinse în el focul  
 Amorului legitim.. Erà fieca lui Colmo

Potent in quelle locuri, și bellă între fete  
 Că luna între stelle. Eră că përul luciu  
 Si negru că și pana a corbului de munte.

Avea și câini mulțime deprinși la vânătoare,  
 Sciă întinde arcul, și când dă cu săgăta,  
 Săgăta eră nșiftă drept unde vrea copilla,  
 Iar când fu să și allégă pe placu-inimei sallo  
 Allegerea i se pusse pe junele Connal  
 Quđci ochii lor de flacări adesea se'ntelniă.

Eșiă la vânătoare, vână tot împreună  
 Si tótă fericirea le stă când eră singuri  
 In vorbele secrete.

Dar vai! un adversariu al junelui Connal  
 Ferocele Grumal, pândiă pe ascuns pașii  
 Fericilor amanți.

Intr'una dintr'atâtea din dille amoróse  
 Stătuți de vânătoare, și printr'o desă cęță  
 Amicii lor păđindu'i, Connal ș'a lui Galvină  
 Venirő să s'așeđe in grotta Ini Ronan  
 Aqi eră asyulul, al lui Connal repaos,  
 Aqi stă suspendute, a moșilor sei arme  
 Lucia alle lor scuturi apprópe lúngő coifuri  
 Le străluciă ocellul

— M'astéptă-aqi Galvina, amorul s'a mea viață,  
 M'aștéptă in repaos, ii đisse bland Connal

Ve o nupcapriórã pe creștetul lui Mora  
Alergu și numa 'n datã sunt iarõși lungõ tine.

— Mi è témã 'i ñisse dënса : Grumal nemicul nostru  
Adessea ori tot vine la grotla lui Renan  
Ci armele'și de façã'mi ardicã ori-que temeri,  
Curagiul 'mi 'l realțã și pot stã in repaos.  
Dar nu 'ntãrđiã, vino, o scumpul mou in datã.

Pe quãnd Connal pe munte își urmãriã cãprióra,  
Galvinei veni 'n minte d'a 'și incercã amantul.  
Reveste-a lui vestminte, îi ia și armatura  
Din grottã esse-afarõ, se duce spre Connal  
Aquesta de departe o vede strãvestitã,  
Și crede, svënturatul', quõ este Grumal ñnsuși  
Și inima îi bate, și peptul i se gõnflã,  
S' ațitã, se aprinde, è palid de furõre,  
I se negrirõ ochii; intinde decis arcu  
Și șuerã sãgõta... Galvina cade mõrtã.

Connal vine la grottã cu pasuri deripate  
Și chiamã pe Galvina; ci nu'i respunde nimeni,  
De quãt al seu resunet. Mai strigã cu durere  
Și echo îi restrigã.

« Unde esci tu dilecto?... »

In fine recunõsce quõ órba-aquea sãgõta  
Pe dënса-a 'nemerit'o. — Mai țipã-a doa órã :  
« Au tu ai fost Galvina?... » și farõ simțiri cade

Pe peptul vieței salle.

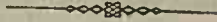
Catându'i venătorii quari vênă cu dênșii  
 'I aflarô pinô 'n fine precum putea să 'i afle,  
 Și dându-le-ajutorul nu 'ntôrserô la viață  
 De quât pe Connal singur.

D'aquí 'nainte singur veniã, veniã-alessea  
 Sã'și rêtacească pașii d'assupra pe collinã,  
 Si convorbiã 'n tăcere cu umbra-amantei salle.  
 Illusia aquesta ti allinã durerea.

In questea, Oceanul versô 'ntr'una de dille  
 O flotta inemicã pe țermul țerei salle,  
 Connal impunnd lancea și se luptô da prode.  
 Străini 'nfrânți fugirô. Connal căuta mórtea;  
 Se asvirliã ori-unde, pericol erã mare.  
 Dar que braçu erã 'n stare să 'nvingã pe aquella  
 Que disperarea 'ntrégã 'l făcusse să deviiã  
 Nervius iuvulnerabil? 'Si asvirle attuncia scutul  
 Si farô appãrare intrã din nou, se luptã.  
 Attunci o ratăcitã segétta d'intêmplare  
 În peptul lui se 'nfige.

Ađi este in repaos d'allătura cu dêușã  
 Cu bella lui Galvina. Al valurilor neuet  
 Que spumegã pe țermuri, și flisvul Marii singur  
 Le cântã cã de légên eternul msonu din urmã.  
 Mormêntul lor se vede cu hederã pe dênșul

Și mușchiul pe el creșce. — Quād timpul este dulce  
Si 'n aer è seninul, matlotul que plutesce  
Pe Marea Mieșii nopții, suspină la vederea  
Aquestei triste tombe. — Toți sciu què è Galvina  
Apprópe de Cennal.





CANTUL III

## CANTUL III

Bardul Carril își continue cântările : spune acțiunile lui Fingal din țerra Lochinului, și mórtea Agandechei surorii lui Swaran. — Calma fiului lui Matha, quare primul invitasse spre resbel, revine vulnerat din câmpul bătăliei, și anunță quō Swaran se prepară de atacu ; se offerē d'a reține în respect singur pe Scandinavi într'o strintóre spre a dà timp Irlandilor d'a se radună. — Cuchullin va să stea cu dēnsul înpreună, și ordonă bardului Carril de a conduce mai departe resturile armatei salle. — Aurora appare. — Calmar móre de plagele salle. — Flotta lui Fingal se arată la cōste, și Swaran își abandōnă proiectul de a și oppunne tōte forțele la desbarcul Caledoniilor. — Cuchullin, rușinos de a sa disfată se duce a și plānge soldații în cavernele mantelului Cromla. — Lupta. — Fingal admiră curajul lui Oscar fiului lui Ossian, que a arătat înbătaie d'allătura lui. — Dă, după victorie, junelui herou laude și consiliuri. — Episodu despre Fanais-Ollide.

Imi place peste tōte a bardilor cântare !

Suspina Cuchullin.

Imi place s'audn quelle din timpii de de mult ;

Aquestea's pentru mine cā pacea dimineței,

Că roa recorósă que umedă collina  
 Quând sórele'și aruncă pre clina ei quea verde  
 A lui langhidă radă, și quând limpede-albastru  
 Lin lacul dormitédă in vallile ridenti.

Carril mai altă vocea, și mai repeți o dată  
 Din cânturile Turci, aquelle vivaci cânturi,  
 Que 'mplea de bucurie palaturile melle.  
 Sonantele lor stanțe quând la sêrbări regale  
 Și splendide ospete Fingal erà de față  
 Și ochii lui ca stelle lucia la suvenirea  
 Virtuților străbune.

Carril își sună harpa și cântă: «Salutare!  
 Fii lădat, Fingale! cap glorios, mărire!  
 Heroicele'ți fapte 'ți au semnalat junetea,  
 Adolescente încă, focul miniei talle  
 A consummat Loclinul pe quând a ta bellețe  
 Se dispută in fraged cu-a junelor copille,  
 Quând verginile nóstre își arată ommagiul  
 Prin candida ardóre la grațiile tóte  
 Que 'mbobocia pe fața bellatorului june.  
 Attunci el, copilandru, in mâini erà cu mórtea  
 Erà terribil tare că undele lui Lora.  
 Amicii din pruncie venirö dupö dënsul,  
 Si 'nvinserö 'npreună p'orgoliosul Starno,  
 Pe regle Loclinului. — Sunt generosi heroi,

Și 'i detterò regatu 'napoi si libertatea.  
 Ci inima lui Starno erà gonflată, plină  
 D'invidie ș'orgolliu, și medită in fundul  
 Sinistrului seu sufflet să pèrdă p'al seu june  
 Și vingător protector; quòci nimeni nu putasse  
 Vr'o dată pin' attuncia a impilă trufia  
 Intrepidului Starno, afarò de Fingal.

«Cum se întòrse Starno in statele silvestre,  
 In salla mare intră și chiamă pe Snivan :  
 Om vechiu cārunt cu totul și quare fòrte-adesea  
 Cu laude cāntasse și circondasse cercul  
 Celebru dela Loda. — La sonul vocii salle  
 Saltă pétra puterii, și 'n dată schimbă sòrta  
 Pe câmpul de bătăie.

« Bètrâne, disse Ștarno, te du l'aquelle stānce,  
 La stāncele Avernului de Mare 'ncongiurate  
 La regele desertelor la bellul din bellatori,  
 Și du a queste vorbe la regele Fingal :  
 Quò voiu să 'i dau pe fia mea, quò fia mea e bellă  
 Din vergini mai alleasă. Albețea ei întrece  
 Si albul din nisòre, a sinului blāndețe  
 Îi è cu mult mai fină de quāt a Mării spună.  
 Curat è al ei sufflet și generos și candid,  
 « Să viiă dar aicia, luând să 'l insoțiască  
 Toți junii mai illustri din țerra lui fecundă ;

Să viiă in voiea bună a'i dă pe Agandeca,  
De sóre nevêđută, de vânturi neattinsă,  
Crescută sub veghiere în stanțele secrete  
Palaturilor melle.

« Snivan plecă, ș'ajunge la munții Albion-ei.  
Fingal plecă cu dânsul; amorul îl conduce,  
Și inima și sufletul 'i appucă înainte  
Și 'ntrecu și svolul rapid velocilor lui nave,  
Străbate marea, ajunge la curțile Loclinului.

« Bine ai venit, îi disse intunecosul Starno,  
Al stâncelor Morvenului, o rege maestose,  
Bine venit să fii! — Și voe salutare!  
Heroilor soți d' arme, copii ai Bătăliei  
Ș' ai insolei retrase. Veți celebra trei dille  
Serbarea și ospetul în stanțele regale  
Palatului meu splendid. Veți urmări trei dille  
Mistretul de prin selbe, qua renumirea vóstră  
S'ajungă să străbată pină 'n secreta stanță  
Asylul fetei melle, frumoșei Agandeca.

« Ci regele Ninsorilor precugetă la mórte  
Quând offeriă serbarea, ospetul amicieii.  
Fingal n'avea credință în fața și în vorba  
Nemicului sên Starno; și apperû 'n serbare  
Armat că de bătaie.

« În spaimă assassinii, perdurô tot curagiul

Și nu se mai putură, sustine nici stă față  
La căutarea francă Heroului și óspe. —  
Fngiró din ainte'i.

« In questea începuró accentele voióse ;  
Și harpele sonore se 'nfiorá sub mána  
Atátor bardí maestri. — Cántá la rónd cu totíi  
Și gloria in lupte ș'ai verginilor carmeni.  
Ullin bardul Erin-ei, amicul lui Fingal  
Și cantorul celebru collinelor din Coma  
Cántó și el la róndu'i bellețea și candórea  
Inaltei fetișóre a regelui de nive,  
Și gloria heroului heroilor Morvenului.

« Bellissima-Agandeca l'aqueste dulci accente  
Eși din al seu thalam din stanța de suspino  
Și radiósá-appare d'o splendidá bellețe  
Cá luna când resare la Orient din nori.  
Splendórea nedescrisá vestmintelor și carmeni  
In tot giurul o 'ncege cá cercu de o luminá,  
Angustá aureolá. —

« Nu attingea páméntul ușórele ei pasuri,  
Al lor susur exoticu cá-harmonie ceréscá  
Uimíá simțirea tóta.

« Cum vede ea, și amá p'heroul ei și mire,  
De dor inimá'i bate, pudórea o reține ;  
Iar ochii ei cerulii, cáțându'l se reposá

Cu mare tinerete pe 'ntréga lui ființă.  
 Și sufletul oi face urări spre fericirea  
 Și prosperarea 'ntrégă heroului și mire,  
 Heroului Morvenului.

« Cu totul radiósă a treia ȃi resare  
 Și 'n selbele mistreților străbat alle oi rađe;  
 Iar perfidul de Starno in cugote ascunse,  
 Eși la vânătoare, și 'nviță după densusul  
 Pe óspele Fingal.

« Vénarö inpreună, și pe la mieșul ȃillei  
 Eră plină de sânge pătrundetőrea lance  
 Heroului și óspe, de sângele mistreților  
 Gormanului silvestru.

« Attunci veni și filia lui Starno qua să'l afle  
 Cu totul lăcrémósă d'amor, de disperare  
 'I adresă-aqueste vorbe:

« Fingal, illustre june, să nu te 'ncreȃi in Starno,  
 In inimă'i superbă; quȃci in aqueastă selbă  
 Intinsă 'ți stă o cursă; sunt puși să te ommóre,  
 Feresce-te d'aqueste funeste cotiture,  
 In quare stă la pândă și te aștépta mórtea,  
 Ai ansé pietate d'acerba mea durero;  
 O rege al Morvenului, și salvă p' Agandeca  
 D'a tatălui furóre.

« Fingal făr' a se teme și sigur d'al seu gladiu,

S'avanță-având cu sine amicii de credință. —

Și ră dela pândă ladronii, ș'attacără.

Ci cadu că toți codardii que nu știu dă în față

Cadu morți unii, iar alții o iau pe locu d'a fuga ;

Și selba în tot lungul resună d'al lor țipăt,

De spaima, de vendictă.

« S'adună venătorii în curțile lui Starno.

Aquesta sub tufóse sprâncene neguróse,

Rotă 'ntărități ochi, sinistri de turbare.

« — Să mi s'aducă-aicia a unică de fată

Aqui ónsuși de față cu-allesu inimiei salle,

Cu-ál rege al belleței que vine din Morven.

Quóci blandele'i cuvinte 'și au și făcut effectul

Și nu'i furó deșarte ; quóci mulțumită densei

Fingal își are mâna 'mmuiată pînă 'n cote

În sângele Loelinului, amatului meu popol.

« Ea vine tremurândă, cu ochii plini de lacrim'

Cu părul în desplete, symbol durerii salle.

Gol sinul ei și candid i se gonflă 'nsuspînuri.

« Nici mai așteptă Starno ; ardică al seu gladiu

Ș'o 'njunghe cu-a lui mână. — Ea cade precum cade

O spumă de ninsóre que-allunecând se rumpe

Din stâncele Ronanului în mijlocul tăcerii

A unei ții de iarnă.

« Fingal în disperare își chiamă bellaorii



Si armele resună că însuși glasul morții.  
 Se 'nceieră greu lupta; cadu morți quei din Loelin,  
 Și alții scapu cu fuga. Fingal ia p'ai sei umeri  
 Pe bella Agandeca, și mórta o depune  
 In propria sa navă . . . .

\* Mormântul ei stă astăzi pe culmele Arvenului  
 Se 'nalță solitaru; și marea înpregiuru'i  
 Când gemo, când suspină. »

— Profundă fiă pacea cu dulcele ei sufflet,  
 Și bardului quo scie cu cânturile salle  
 Să misco și să'ncante, — suspină Cuchullin. —  
 Fingal fu redutabil în prima sa juațe  
 Și redutabil încă è în annii cărunteții  
 Din nuou Loelin căde-va sub regele Morvenului. —  
 Arată-te, o Lună! pe margine-argintio  
 Rețeliei que circundă vestmântul tēu de gazuri  
 Vestmântul que te-'mmantă in norii diafani  
 Lumină peste valuri albuele lui vele;  
 Și daqua vre un spirit, predominant a nopții  
 Și conductor de vânturi descinde pe pământ,  
 Bine-voiesce-o lună! si'i appără de specoli  
 Și nave și vasselle ammenințate-atăta  
 D'al nopții intunerecu.

Aquost fel de urare se revărsă din sinul  
 Lui Cuchullin, ferbinte lîngō torrent pe margini,

Quând fiul lui Matha apare pe collină,  
 Venind de pe câmpie. Eră vulnerat tare,  
 Eră 'mmuiat în sânge, se susținea pe lance  
 I se immuiasșe brațul ; ei suffletul sên ancô  
 Își conservà puterea.

— Bire ai venit, Calmare, ii disse atunci Connal  
 Amicii te așteptă. Ma quare è suspiniul  
 Que inecat se scapă din sinul quo vr'o dată  
 N'a cunoscut de frică ?

— Și nici quô va cunôscô, adaosse Calmar,  
 Quôci suffletul meu cresco quând este in pericol,  
 Tresare 'n bucurie la uetul bătaiei.  
 Cunosei tu a mea stirpe : Calmar a fost tulpina  
 Din quare casa nôstră își are inceputul,  
 Calmar sfidă tempesta, și se jucă cu densa  
 În luntrea lui quea négră săltă assupra Mării,  
 In contra vijăliei.

Un spirit intr'o nôpte se pusse să întărite  
 Și venturi ș'elemente ; și valurile se inflă  
 Și stâncele se sbucină ; vin rapide și norii  
 Plini, incarcați de fulger. — Calmar coprins de frică  
 Revine sus pe țermuri ; ei 'ndată 'i è rușine  
 D'a-sa impușinare și răpede s'aruncă  
 Pe valuri furiôse ; și bravă audace  
 Al venturilor spirit. Pe quari circumiă luntrea

Trei juni cu braçul tare, el stà drept in picioro  
 Cu gladiul in mânã ; ș'un nor que se lãssasse,  
 Quãnd rãpede in calle'i trecù pe lûngõ dẽnsul,  
 El nu mai perde timpul, cã fulgerul rãpede  
 Și 'nfige ferru 'ntr'ẽnsul, in bruma'i tenebrósã  
 Iar spiritul tempestei se sperie și lassã  
 În pace firmamentul, și iarõși lunã, stelle  
 P'a cerului câmpie appar mai radióse.

Din astfel de pãrinte se trage a mea stirpe :  
 Strãbunii imi lassarõ aqueea'și nepẽsare  
 Și intrepiditate. — De bravi Rẽul s'ascunde;  
 Fortuna p'audace ajutã și protege.

Ci voi, fii ai Erin-ei, ai verçilor ei câmpuri  
 Trãgeți-vẽ din vallea lugubrã a lui Lena,  
 E plinã 'ncõ de sãnge. Cu toții impreunã  
 Quãți sunt ancõ de luptã sã passe la Fingal,  
 Loclin vẽdu quõ s'avantã, 'lam auçit cum vine  
 Cu pașii in cadențã. Eu remãné-voiu singur,  
 Și singur voiu combatte ; și vocea mea in aer  
 Va resunã cã tunet, cã rãcnete confuse  
 A mii de bellatori.

Ci sã'ți adduci a minte de mine, Cuchulino,  
 Sã faci cã dupõ datin' onorile din urmã  
 La corpul lui Calmar  
 In datã que Morvenul va devastã cu totul



Oștirea lui Loclin, mă pune subt o pétră  
 Drept monument 'nălțată, să spuiă d'al meu nume  
 La timpul quare vine, cum mama mea bărbată  
 Să 'și stérgă a ei lacrën' vëdënd aqueastă tombă  
 Quare va stă de martur d'a fiului valóre.

— Nu fiule lui Matha, respunse Cuchullin  
 Eu nu mă mișcu d'aicea, și sta-voiu lüngö tine  
 Quö bucuria 'mi este să lupt cu forțe-egale  
 Tot înaintea morții, tot unde è pericol,  
 Acolo ș'al meu suflet îl simtu quö se'ndoiesce  
 Connal, și tu Carrile, al meu bard venerabil,  
 Conduceți voi oștirea; și quând luptând veți vinge  
 Veniți d'aflați cădute în luptă-a nóstre corpuri.  
 Moran, alérgă 'n dată, și spune lui Fingal  
 Quö- Erin-a è cădută pe mâivile străine  
 Și 'nviță'l, fă'l quăt póte să viă mai currënd.

Incepe diminéța cu încetul să albéscă  
 Sus creștetul lui Cromla, și fi Mării suie  
 Pe cöste peste țermuri. Calmar îi și astéptă  
 Determinat cu totul, înfipt și firm cu pasul  
 Curagiul i s'apprinde în iritatul suflet,  
 Ci éttö qu'a lui față è palidă — Que are?  
 Se 'mmóie, se mai ține în lancea lui paternă,  
 În lancea que-a fost smuls'o din domele lui Lara  
 Fiind acolo față și lacrémósa'i mater.

Așa se ținea omul, și 'ncet încet heroul,  
 Perdându'și al lui sânge de tot puterea perde  
 Și cade ca un arbor' pe câmpul Connei mort.

Iar Cucullin rămâne silențios și singur  
 Si nemișcat ca stânca în mijlocul arenei  
 Să viia Marea 'n unde, spumede peste capu-i,  
 Quô stă pe locu'i stânca, și còste'i resping  
 Assaltul d'ori-que valluri. —

În fine la-horizonte din sinul griv al brumelor  
 Appar' albele vele a flotei lui Fingal  
 Si se părea quô este o selbă miscătoare  
 Plutind tot de o dată cu locul inundat.

Swaran de pe collină le vede ș abandonă  
 Si castrele și lupta și răpede se duce  
 Să ăasă înaintea 'nemicului que vine  
 Precum oceanul Nordului de sine se retrage  
 Prin sutele de insole sporade-alle-Inistorei,  
 Asemeni batallionele Loclinului vin repedi  
 Iar înapoi să bată oștirea lui Fingal.

Iar Cuchullin pe gânduri cu ochi 'ntunecați  
 De lacreme cocente, și inclinat cu capul,  
 Cu pasul rar se mișcă, tîrind greu după sine  
 Îndelungata'i lance. S'affundă în pădurea  
 Umbrósă a lui Cromla, și plânge despre mórtea  
 Amicilor săi d'arme. — 'Tè și rașine încă

Să dea față cu față 'naintea lui Fingal,  
 Que nu 'l văduse alt-fel de quăt in luptă tare  
 Și splendid de victorii.

« Și quăți din heroi, disse, din capii-Iuisfail-ei  
 A quăror voie bună făcea și bucuria  
 Și marea-cuviință ospetelor regale,  
 Quăți astă-ți, pe câmpie jacu morți fără îngropare!!  
 N'am să mai vedu acuma ai lor pași pe verdeță.  
 In urma capriorei è stinsă a lor voce.  
 Muți, palidi, fără viață in propriul lor sânge  
 Jacu frații mei de arme!

O spirite heroiei que m'ați amat atăta,  
 Veniți in solitute la Cuchullin al vostru ;  
 Veniți de vânt purtate, s'auđu infioratul,  
 Al frundătorei gemēt din grottele de Tura,  
 Si 'n trista aquea mîrmură să'mi paiă qu'auđu vocea  
 Si visitele vóstre, să 'mi paiă quō mē aflu  
 In convorbirea vóstră. — Acolo 'ndepărtare  
 De lume, de umane, voi să 'mi termin in pace  
 Si dillele din urmă — Nici bard nici monumente  
 Nu va adduce-a-minte qu'am existat vr'o dată ;  
 Nimicu să nu atteste nici însuși d'al meu nume.  
 Plângi singură, Bragela! o veduvă consórite,  
 Quōci Cuchullin s'aseunde, de viu in tre morți este  
 Si quōci al lui nume è stins perì cu total.

Așâ capul Erin-ie gema retăcînd singur.ș  
Prin selbele deserte pădurilor lui Cromla

Fingal, stă drept pe navă'i, și lancea'i oçellôsă  
Vibră în a lui mână, și armatura'i tótă  
Luciã pe el terribil cã focurile stranie  
Din meteorul morții que sperie căllătorii  
In ora quând s'eclipsă și luna de pe ceruri.

« Al bătăliei spirit pe câmp sémënë mórtea !  
Strigò Fingal, și sânge d'amici veđu pretutîndeni.  
S'au coperit de dolliu câmpiile lui Lena ;  
Domnesce solitutea in selbele lui Cromla,  
Perit'au vênătorii in plină fortitute  
Si elle furò marturi la marea lor cădere.  
Si fiul lui Semo....que s'ã făcut cu dênsul ?  
Copii mei, voi Ryno, Fillan,...sã sune cornul  
Vê duceți pe collină, suiți-vê pe pétra  
Mormêntul lui Lamdarg.

« Swaran, quât despre dênsul, eu 'mi 'l aștept aiciã ;  
Sã viiã odiósul cu clanurile'i tóte.  
Vedé-vor svênturații quât d'aspri la vendictã  
Si rapeði sunt consângii amicii quellor morți !

« Svólã cã fulger Ryno, Fillan 'l urmêdã gravid  
Cu pași mai puğin răpeði ; căutătura 'i este  
Cã negura de tómnã. — Le-a și resunat vocea  
Prin văile lui Iena. Cu toții Loclinenii



Semēnța Oceanului, recunoscuro în datã  
 Si cornul și bucina, semnalul lui Fingal.  
 Valul bătut de vânturi cu mai puținã fugã  
 Descinde peste pruntul regatului de Nive  
 De cât fii Loclinului în jos de pe collinã  
 Se rãpedia la valle în bellicul impetuu.  
 În fruntea lor avanțã ferocele Swaran  
 Cu-amenințarea 'n gurã și 'n peptui cu turburea  
 Vãrsã schinteie ochii, și rãpedia săgete,  
 D'ommoritor săgete.

Fingal și recunõește pe fiul lui Starno  
 Si își aduce-aminte de scumpa Agandecca.  
 Swaran cã june ancõ 'și a fost deplãns suror-a.  
 Eingal trimite 'n datã pe bardul sãu Ullin  
 Spre-a 'l invitã sã vijã la un ospet de guerrã :  
 Erã mișcat în suflet Fingal și fõrte 'ndolorat  
 Quãnd își addusse-a minte de primele'i amoruri.

Ullin cu târđii pasuri, cã vechiu de đille multe,  
 La fiul lui Starno veni și 'i đisse ast-fel :

O tu, que-ai alle talle de noi fõrte de parte  
 P'alte terrēmuri colo în țerra de Loclin.

Vino la serbãtõrea a regelui Morven-ei ;  
 Trei đioa d'ađi cu pace, petrece-o în repaos.  
 Și mãine ne vommu batte, vommu sparge d'alle scuturi.

— Nu mãine, ci 'nsuși astãđi sã spargem d'alle scuturi,

Swaran prorupse 'ndată. Te du currënd d'aicia,  
Si domnului tãu spunne quõ mãine serbãtorea'mi  
Va fi pe bãtãtura mormëntului sãu propriu.

Ullin tãcut se 'ntõrce de unde și plecasse.

— Hei bine! attunci ti ñice Fingal cu un surris.

Sã dea dar Swaran mãine faimõsa'i serbëtore,  
Si ađi sã 'i facem voiea : sã sfãrimãm la scuturi.

Stãi, Ossian cu mine ; ascute'ti, Galle, brandul ;  
Întinde'ti areul, Fergus ; Filan, preparã'ti lancea ;  
Toți ardicãți cu toții in sus largele scuturi,  
Si crestele la coifuri... cõmele Morții fiã !

'Nainte noi ! și 'n urmã și gloria urmeđe.

Sã nu ne-appucee nõptea. Iar ñađu' alle ei umbre  
Ne-or supraprinde 'n faptã, lucenta'mi armaturã  
Va fi stindardul vostru, stindard de radunare.

Turbarea vijãliei peste Morven destinsã

Sau valurile-oceanului que vin infuriate  
Si 'necã-alle lui țermuri sunt mai puçin terribili  
De quãt marele-ammesticu al ainënduror popoli  
Incãierãți in luptã pe vastul cãmp de Lena.  
D'o parte și de alta mor bellatori dãnd mórtea.  
Si țipetele 'n gemët a quellor quari mor  
Resumbã in departe, c' al fulgerului urlet  
Quãnd in puterea noptii sunt spartii sfișiãți norii  
Pe creștetul lui Cona și se aud terribili

Strigarile-aseuțite fantasmelor în vortici  
De vânturi resucite.

Fingal că fulger intră ori unde sunt mai dese  
Grămmadele-inemice. Stejarii gem cu trosnet  
Și stâncele se surpă sub pașii grăi și răpedi  
Atător bataliōne. —

Ca apa din fontăne curgea sânge și rōie  
Pe unde trecea Tată-meu, și se formă pēraie.  
Iși aducea a minte de luptele juneței  
Și în răpedea lui cursă 'nainte și în urmă  
Redevoră distanța, întreg campul bătaiei.

S'avanță Ryno 'n urmă'i, pară de focu s'avanță,  
Dau Gallu, Fillan și Fergus, dau lovitur' de mōrte.

Eu ănsu mi stam d'a drēpta tatălui meu Fingal  
Și brațul meu asemenea dă lovitur' de mōrte.  
Quō n'appucă să scapere al brandului meu fulger  
Și jos eră al morții ori-quare 'mi stă 'nainte  
Eram attuncea june și nu 'mi albisse pērul;  
Și nu 'mi tremură mâna d'atatea bētranete,  
Și nu 'mi eră vederea că ađi accoperitã  
De negura eternă. Eram iute la gesturi  
Și ager în piciorē.

Quine putea să numere or morții or heroii  
În astă ăi celebră quând forța lui Swaran  
Fu totă impilatã d'a lui Fingal valōre?

Dintr'o collină 'ntr'alta un gemet la alt gemet  
 Un țipet la alt țipet își deveniã resunet  
 Și 'nflorã auđul. Și ast-fel veni nõptea  
 Sã copere tot câmpul in desele ei umbre.  
 Iar quei din Loelin repeđi se retrãgea sã scape  
 Înflorați și palidi cã turn' de caprióre  
 Que tremurã cã frunđa.

Se tragu și vingătorii, se duc sã se așede  
 S'auđã sonul harpelor lûngõ Lubar pe margini.  
 Fingal ascultã bardii cum cântã și celebrã  
 Victoria'i purtatã. — A vântului sufflare  
 Prin albu'i pãr se jócã, și 'n unde i'l resfirã,  
 Iar cugetele salle se 'ntörnã melancolicu  
 Spre đillele<sup>2</sup> trecute. — Apprópe lûngõ dẽnsul  
 Sta junele și scumpul dilectul meu Oscar.  
 Se reposã in lancea'i, și admirã 'n vimire  
 Pe Bunul sãn și rege. Se exaltã<sup>2</sup> in sufflet  
 L'a bardilor cântare que lãudã trecutul  
 Spre-a face viitorul mai splendid, mai ferice.

« Al fiului meu filiu ii đisse Maguu-rege,  
 A junilor onóre, Oscar, 'ți am vėđut brațul  
 Și gladiul terribil in callea gloriósã.  
 Te-ai semnalat, copille! Vei urmãri exemplu  
 Strãbunilor bellonii; vei imitã pe Trenmor,

Pe primul dintre ómeni, și pe Trathal celebru.  
 Și au onorat junetea în lupte amândoi,  
 Și amândoi cu glorie furó de bardi cântați.  
 Deprinde-te cá dênșii a 'nfrânge inemicul  
 Que bate și resiste; dar, fétul meu, scutesce  
 Pe quel que nu è tare: într'ensul să nu dai,  
 Înjunghie inemicul cu armele în mană;  
 Pe desarmat protege; după victorii iartă  
 Pe toți quari s'adresă, și 'mploră-a ta clemență.  
 Trenmor așa tráit'a; așa a fost Trathal  
 Și ast-fel è Fingal.

Am susținut cu brațul pe quel subt împilare  
 Și quel fără putere scăpare a aflat  
 Sub scutul meu protector.

Eram june cá tine, Osear, quand înainte'mi  
 Veni aquea frumósă, incantátóre fată  
 Fainas-Ollis, fiica a regelui de Craca.

Eu descindeam pe țermuri din culmele lui Cona  
 Avënd pe lângó mine quati-va d'ai mei bellátori.  
 Un fraged squif s'arată la horizon pe mare,  
 Eră cá un nor negru que tot 'l întórce vântul,  
 Quand vine vijălia. Peste puçin s'appropiă,  
 Si étto o copillă în tótă disperarea,  
 Palidă, speriată; pe faça'i rápitóre,  
 Pe sinu'i d'alabastru curgea lacram' șiróie.

O filia belleței 'i-am ȃis din plinul suflet  
 Que plangi, o copillă? Pot eu a te protegge?  
 Puté-voiu să te appër, o vergine a Mării?  
 Să scii quô al meu gladiu se pôte frange, sparge  
 Pe scutul unui prode, în mii bucăți să svôle;  
 Dar inima'mi nu pôte să suffere rival.

— Sunt éttö-mé în mâna'ti, îmi ȃisse ea 'n suspine  
 Heroe al heroilor, esci generos, mă scapă.  
 Sunt singura copillă a regelui de Craca  
 Si tatăl meu cu mine se stimă de ferice:  
 Eu sunt din quelle scumpe objectul quel mai scump  
 Dilect inimei salle, familieii orgolliu.  
 Suspine amoróse, ferbinte adressate  
 La mine svënturata, au repetat adessea  
 Resunetele văilor și selbelor lui Cromla.  
 Borbar, rege de Sora a pus ochii pe mine.  
 Ast-rege è celebru de multa lui bravură;  
 Ci ochiul lui se 'nflamă d'an focu fôrte sinistru,  
 Și vijălii d'orgolliu în sinul lui se 'ncuibă.  
 De dênsul, svënturata fugu ast-fel peste valuri;  
 Quôci el mă urmăresce.

— N'ai témă, te allină, 'i-am ȃis qua s'o rassigur,  
 Să nu'ti mai fiă frică de cruntul ș'odiosul  
 Despotul dela Sora. Îl vei vedé cum fuge,  
 De 'mi va respunde brațul l'ardórea que mă 'nsuflă.

O filie a Marii, bellissima 'ntre vergini,  
 Te-așu fi putut ascunde că pe un scump thesaur,  
 În vr'o secretă grottă. Fingal ansă nu seie  
 Să fugă de ori-unde 'l ar'așteptă pericol.  
 Te 'nrede sub scutirea potentului meu gladiu,  
 Reposă-te la umbra întregu'mi armature.

Vedniu atnăveia lacrăm' pe fața-i virginală  
 Și deveni mai bellă, luciă cum luce ploia  
 Într'un senin de sóro; și suflotu'mi cu totul  
 Remasse in nimire.

'Nu trece mult, și ottò quò ochinl meu in flacăr'  
 Și rede de departe vassollul lui Borbar  
 Venià in pline vele. Albià, se sfarmà unda  
 Sub còstele carerei; venià că vèntul nava.

« Bine-ai venit, o rege, 'iam đis cu voie bună,  
 Vei fi stătut pe callo; desbarcă 'n siguranța  
 Și vino să iei parte că óspo la ospèful  
 Din stanțele'mi regale: palatul meu s'offero  
 D'asyl la toți străinii. »

Fainas-Ollis tristă, stă palidă, tremândă,  
 Și se lipià de mine. — El sbirnie-o săgótă;  
 Ea cade jos și móre.

— Dai bine, dar esci perfid, Borbar, quóci biata fată  
 Erà neoffensivă.

Eșiròm la bătaie in luptă singulară

În luptă furiósă, și s'a luptat da prode.  
 Cu totă-a lui valóre, câtò să cađă 'n fine  
 Și 'și dette resufflarea sub colpurile melle.

În doë mari morminte de pétră-am đis să puia  
 Într'unul pe copilla, Fainas-Ollis bella  
 Și într'altul pe barbarul ferocele amant.

Ast-fel am fost in annii fugoși din tinerețe,  
 Ci tu, Oscar, imită pe maturul Fingal.  
 Să nu queri nici o dată, să nu 'mbli după luptă;  
 Ci quând ea se presentă, să nu dosesci de densa.

Fillan, Oscar, la veghii! svolati că vântul răpeđi  
 La valle pe câmpie; vedeți que facu nemicii.  
 Auđu o 'neurecătură, un școmult que provine  
 Din spaima 'n quare s'aslă. — Duceți-vě și faceți  
 Qua nu cum-va s'o plece puindu-se pe mare,  
 Să scape de vendicta voracelui meu gladiu.  
 Sunt mulți bravii Erin-ei que jacu peste câmpie;  
 Ei quer o resbunare precum quer ingroparea.

Ambii heroi svolarö că doë fantasm' răpeđi  
 Premergători ai morții.

Attunci fiul lui Morni Gallu vine cu-a sa lance  
 În sus, ș'o attitude intrepidă și demnă.

— Fingal! strigă heroul, đi bardilor să cânt,  
 Să chieme sonnul dulce peste stătuta cénă  
 A bravilor bellatori; și tu, repune 'n thecă



Uccidătorul gladiu ; po mâine lasă lupta.  
 Vedé-vei cum s'or batte da bravi a nóstre clanuri.  
 Noi stetterôm aicia mollatiei și obscurei,  
 Și numai campoduxul se luptă și triumfă.  
 Reposă-te ; și mâine in alba dimineței  
 Observă de departe, și vei vedé que-omnu faccio,  
 Să viiă bellatorii Loclinului, măsóre  
 Și ferrul meu que dörme. Fă cum să aibă bardii  
 Să cânte și al meu nume. — Precum făcurô o dată  
 Străbunii tēi quei nobili, așa fă și tu astăzi  
 Ne'nvinsule Fingal.

— O fiul al lui Morni, respunse și Heroul  
 Îmi place-a ta bravură. Vrei să te lupți ? îmi place ;  
 Ci lancea'mi pretutindeni te va urmă d'apprôpe  
 Să'ți appër pretutindeni caragiul temerariu.

Uniți vocile vóstre, cântați, bardi, in preună  
 Prin vocile 'nspirate adduceți peste mine  
 Repaos, somnul placid. Fingal vă și el somnul  
 Și vă dormi aicia la frémétul prin frunđe  
 Al vântului de nóptea. — Și tu, o Agandecca !  
 De ôre cum p'aicia pré blandul al tēu sufflet  
 Se află printre filii dilecți patriei talle,  
 Sau daqua plani in svolu'ti in giur, și peste flotta  
 Și velele Loclinului ; atunci vin' și la mine,  
 Fanstasmă grațiosă, mă visită in somnu'mi,

Și fii cu-a melle visuri, o vergine amată,  
Que'mi fuși atât de scumpă încanta'mi suvenirea  
Prin splendida bellețe.

Mii d'harpe 'n harmonie și voci melodióse  
S'unirö și cântarö victoriele multe  
Heroului și rege, si gloria străbună  
A stirpei lui întrége.

În hymnul lor adessea se auđiä assămeni  
S'al lui Ossian nume . . . .

Ci vai! Ossian astăđi è cufundat in dollin.

---

CANTUL IV

## CANTUL IV

In noaptea que precede ziua a patra, Ossian își cântă propriile sale fapte lângă lacul de Lego și amările sale cu Evir-Allin, muma lui Oscar. — Umbra Evir-ci-Allin apare, și îi dăce quă Oscar este în luptă cu un avant-post al inamicilor și în pericol d'a perde viața. — Ossian dă alarma și alergă în ajutorul fiului său, — Fingal se scolă, își cheamă Bellatorii și îi incredințea commandei lui Gallu; iar ellu se pune assupra unei colline spre a observă lupta. — Incepe bătălia; Oscar, subț oelii tatălui său Ossian își arată valôrea. — Gallu atacă pe Swaran, însu forța nu îi correspunde cu curagiul. — Fingal trimite pe bardul Ullin spre a îi realța curagiul prin cânturile sale — Swaran învinge, și Caledonienii sunt respinși. — Fingal descinde de pe collină, reține pe ai săi din fugă și se întorce înapoi assupra inamicului. — Cuchullin aude sgomatul luptei de unde se află pe muntele Cromla, va să allerge la Fingal și să pără în aquel amestec; însu amicii săi; Connal și Carril nu 'l lassă. — După victoria Caledonienilor. Cuchullin trimite pe Carril spre a felicită pe Fingal, ragele Morvenului.

---

Și quino è aqueea que cântă și descinde,  
Descinde dela munte, ridente radiôsă  
Că eurenbeul păcii que majestos coronă  
Collinele 'nflorite și umede de Lena?

E verginea que 'nspiră cu vocea sa amorul  
E alba fetişoră, copilla lui Toscar.

O tu quare adesea 'ți ai inclinat auđul  
S'ascuțați a melle cãnturi, și 'ți-am vëđut adesea  
Curgënd dulcile lacrëm', vii órc-a-fi de fađa  
La alle nóstre lupte? sau qua s'ascuți cãntarea  
A faptelor illustre valorii lui Oscar?

Quãnd a se 'nsetu a geme și singur tot a geme  
Pe margini la murmura piraiei lor lui Lena?  
Quãci seursu-mi-s'au annii juneței in bãttallii  
Și astãđi me 'mpresorã durerea 'n bãtrãnețe.

Malvina, eram june și respiram lumina,  
Nici orb eram attuncia nici vøsted de amaruri,  
Nici delãssat de lume in ochii mei cu nóptea  
Și lacrãm' nencetate.

Evir-Allin attuncia m'amã cu tinerete  
Evir-Allin fecióra, cu përul negru luciu  
Cu sinul alb cã crinul, cã dënsul o dorifer  
Cã crinul din vãlcelle.

Mii de heroi celebri își offeriã dorința  
Da pețitori illustri in casa ei paternã,  
Și ea n'a vrut de dënșii.

Mulți bravi și demni bellatori rompiși cu omenie  
S'au tras cu doru 'n suflet.

Din toți Ossian singur a fost allesul ei.

Plecaiu și eu spre Lego, spre negrele lui unde  
Plecaiu spre-a'i quere mâna.

Bellatori doi-spre-dece, tot unul și tot unul  
Toți filii ai Morvenului, din stirpea ș'al meu sânge  
'Iam fost luat cu mine; ș'ajunserăm în curtea  
În domele lui Branno, recunoscut cu nume  
De ospitalitate d'amicu la toți străinii

Cum ne vedû ne disse: De unde, din que locuri  
Ne vin a queste arme străine 'n țerra noastră?  
Hei! nu-è așa de facil conquista frumuseței  
Que-a refusat atâția bellatori din Erin.  
Dar tu să fii fericu, o fiu al lui Fingal;  
Fericu è femeea que te-a luà pe tine!  
De așu avé frumose doë spredece 'n casă  
Quari să mi dică tată, le-așu offeri pe tôte  
Ș'allegi pe quare'ți place, o fiule illustre,  
Dilect al renumirii.

La vorbele a questea deschisse locuința  
Sau camera secretă unde trăia retrasă  
Evir-Allin quea bellă. — Cerésca ei candóre,  
Cerésca'i frumusețe cã fulger străbăturô  
Ocellul armaturei, și feccerô să bată  
Sub el inima noastră. — Urarôm fericire  
La filia lui Branno.

D'o dată-attunci appare d'assupra pe collină

Oștirea numărösă a lui Cormac superbu.  
 Mii după el bellatori urmă focoși de luptă  
 Și strălucia câmpia d'a armelor splendore.

Eră 'ntre dênșii Colla cu Duna în preună  
 Adorni de cicatrice din luptele trecute ;  
 Bravul Toscar și Tago, Frestal victoriosul,  
 Veniã în a lor urmă Dairo bellicosul  
 Și fericit în lupte, și Dara bulevardul  
 Oștirii în retrageri.

Cormac în a lor frunte cu ochii plini d'ardóre,  
 Ținea în mâna brandul că flacără de focu.

Ossiãn lud cu sine opt din ai sei bellatori :  
 P'Ullin impetuosul, pe generosul Mullo,  
 Scelacha grațiosul, penobilul Olgan,  
 Și pe Cerdal fugosul, și pe Dumarican,  
 Cu fruntea încrețită, cu ochii plini de flacări.  
 Dar pentru que pe tine să te numescu în urmă  
 Olgar faimos atâtă pe munții lui Arven ?

Olgar sfidă pe Dala, și esu la luptă dréptă  
 Olgar trage pumnalul ; de noë ori 'l înfige  
 În cóstele lui Dala.

Se întărită lupta ; esu și eu înainte  
 Si dau loviri de mórte assupra lui Cormac.  
 De trei ori a lui lance în scutul meu se rumpo  
 De trei ori a mea lance străbate al lui scut ;

Îl pui jos, îi taiu capul, îl iau de pěr și 'l scutur  
 De cinci ori înaintea amicilor sêi proprii,  
 Îl scutur plin de sânge, și toți o iau la fuga.

Ori-quine-attanci, Malvina, s'ar fi cercat a'mi diceo.  
 Quô a s'ajung vr'o dată infirm și orbu cu totul  
 Și noptile-a petrece plângend ăilele negre  
 În tristele deserte, aquella, vai de dânsul !  
 Ar'fi avut nevoie d'un nepătruns thorace  
 D'un braçu que nu se 'nvinge.

Dar que tăcurô tôte ? nimicu nu se mai ude  
 În nôpte, pe câmpia întinsă a lui Lena ;  
 Și harpele încetarô, și bardii nu mai cântă.  
 A nopții vânturi suflă cu mare violență  
 Ș'assupra mea stejarii suspină a lor frunđă.  
 Eram coprins de cugete, ș' Evir-Allin consôrtea  
 Îmi ocupă cu totul și inima și mintea.  
 Quând éttô quô'mi appare în tóta strălucirea  
 Frumóselor ei forme, pe norul ei quel splendid  
 Si 'n lacrêmi cristaline cu ochii sei scâlđați  
 C'o voce fôrte lină și debilê îmi dice ;  
 Te scolă, Ossiane, și salvă p'al meu filiu,  
 Pe scumpul meu Oscar.  
 Apprôpe de stejarul din țermul lui Lubar



Copilul meu combate pe gîntea lui Loclin.

A dis și intră iară în norul que-o ascunde.

Luiau armele 'n dată, și lancea mă susține

Si'mi precipită pașii. Oçellul de pe mine

Resună ; și repetam în sine'mi, precum mă învățasem

Heroicele cânturi din timpii de de mult.

Bellatorii Loclinului îmi auđiră pașii,

Si fugu, lăssând bătaiea, Oscar nu le dă pasul

D'apropre'i urmărește.

Vin' fătul mên, revino, strigaiu eu după deusul

Rentórnă-te la mine, și lassă inemicii.

Nu'i urmări mai mult.

Ascultă el de vocea'mi, se 'ntóree în apoi,

Nemulțumit de frêul que'i reținea curagiul,

Baldanța lui quea jună.

De que'mi reținuși braçul ? îmi diso cu durere,

De que'mi tăiași avêntul să i taiu pină la unul ?

Nu scii quă odioșii au cutedat, barbarii

Pe fiul têu s'attace și pe Fillan amicul !

Scii quă veghiă teribili p'alarmele de nóptea ?

Ci gladietele nóstre au stins pe mulți dintr'enșii.

Ca valurile Mării impinse de tempestă

Pe prunturile Morei, așa indesați și răpedi

Bellatorii Loclinului fugiă fără simțire

Si unul peste altul p'alle lui Lena câmpuri.

Fantasmeele nocturne strigă, țipă sinistru  
 Si schinteiea terribil lugubre meteore  
 Premergătoare Morții.

Mă lassă a mă duce a deșteptă in dată  
 Pe regele Morvenului que cresce in pericol,  
 Din ochi varsă peirea și a quărui mână cade  
 Că fulger unde cade.

Fingal eră 'n picióre, din vis se deșteptasse,  
 Si sta ca a sa mână pe scutul lui Trenmor  
 Din panoplia 'ntregă, faimósă mostenire  
 Que-ai sêi străbuni o dată își transmitea 'ntre sino  
 La filiu de la tată.

Herou 'n somn vėdusse in lacrēm' p'Agendecca  
 Despre Ocean venisse, si singură cu 'ncetul  
 Ajunse pin' la Lena pe 'ntinsa ei câmpie.  
 Eră la față palidă, scăldată de plănsóre  
 Din velul ei de aburi scôtea lividă-o mană  
 Și o tindea tăcută assupra lui Fingal,  
 Și deturnându'și ochii.

— De que atâtea lacrēm' o filia lui Starno ?  
 Suspină ș'o 'ntrebă Heroul cu durere.  
 De que îți este față și palidă și tristă

Dispare peste vėnturi îndolorata umbră  
 Si pe Fingal il lassă in miđlocul tăcerii  
 Ș'al nopții intunerecu. — Venisse qua să plângă

Pe filii resbellului ș'ai națiunii salle  
 Que-aveau qua să mai péra din mâna lui Fingal  
 Heroul se deșteptă, și 'n cugetile salle  
 Tot p'Agandecca vede.

Aude attuncia pașii și vede scutul lucid  
 Al lui Oscar que vine; quoci rađa diminetei  
 Trecusse in tot lungul pe crețul ondulante  
 Al Marii de Ullin.

— Que faco inemicul? întreba Magnu-Rege.  
 Coprins, impins de spaimă luato-a da fuga  
 Pe valurile Mării? Sau doro quō așteptă,  
 Că ieri, vr'o altă luptă? — Dar que mai întreb ore,  
 Quând vântul diminetei mi adduce-a lor strigare  
 Și vocile confuse?

Oscar, alergă 'ndată, și fă gyrul câmpiei,  
 Deșteptă toți amicii să salte spre bătaie.

Fingal se pune-aprópe de stânca lui Lubar  
 De trei ori dă un strigot că densus de terribil.  
 Cerbii tresar aprópe de apele lui Cromla  
 Si stâncele se sbucină d'assupra pe colliuă.

Precum norii s'aduna spre-a grămmădí tempesta,  
 Ș'a 'ntunecă seninul, asemenea accură  
 Ostenii clanuri, clanuri la vocea lui Fingal  
 Fiori sunt bellatorii, de bucurie tremur',  
 D'ardórea d'a uccide. Se 'ndesă in pregiurul

Heroului și duce que-atâtea ori ș'atâtea  
 'Ia dus la prada mare înfrântului nemicu.

— Veniți ai mei bellatori, veniți cu mórtea în mână :

Fingal va vedé lupta d'aquí de pe collină  
 Și voé al meu gladiu va fi stindardul vostru  
 Că semn de radunare. Fiă qua nici o dată  
 Să nu aveți nevoie de ajutorul meu,  
 Pe cât fiul lui Morni în locul meu se luptă.  
 El vă conduce astă-đi, și fiă qua valórea'i  
 S'ajungă-a fi celebră, și gloria'i eternă  
 În cânturile nóstre.

O voi auguste umbre heroilor celebri,  
 Ușori óspeți ai norilor, descindeți inaintea  
 Bravilor mei bellatori que merg 'naintea morții,  
 Le dați locul de pace apprópe lângă voi  
 Acolo în munții vostri, în domele beate  
 Ș'asyle nepumnabili! Să pótă și-ei o dată  
 Să trecă peste vânturi, și peste mări să svóle,  
 În somnu să mă visite, să mă consóle 'n doruri  
 Quând m'afiu solitaru în miđlocul tăcerii.

Fillan, Oscar, tu Ryno, să fálfaie la vânturi  
 A coifurilor pene în callea glorióasă ;  
 Urmați, cu bărbăție și nobilé ardóre,  
 Urmați fiului Morni, și gladiiele vóstre  
 Că emule întrécă-se cu gladiul lui propriu.

Protegeți pe amicii quei buni tatălui vostru,  
 Și heroiți toți din timpii antici, quei mai celebri  
 Să vă 'ncongiure 'n luptă avându'i înainte.  
 De veți căde aicia pe câmpurile-Erinei,  
 Copii mei, în dată viiu și eu după voi,  
 Currând a noastre sufflete în nori vor fi 'n preună,  
 Și vor svolă 'n preună pe arripe de vânturi  
 Și vor străbatte munții, collinele lui Cona.  
 Că norul que ă gravidă să nască vijălia  
 Ș'a quărui cōste falve îi scaperă de fulger,  
 Așa se depărtēda cu pași tardii și gravidi  
 Si regele Morvenului. Cu doă javeline  
 Îi este armată mâna, și 'esu focuri sinistre  
 Din capu'i lucerante. Iar pērul alb și mōlle  
 Îi ă lăssat la vânturi. — De quând în quând se 'ntorce  
 Și dă quăte-o cătare pe câmpul de bătaie.  
 Trei bardii sunt după dēnsul 'nadis quea să transmită  
 Commandele 'n oștire la capii que-o conducu;  
 S'ăședă sus pe cima lui Cromla, și cu lancea'i  
 Que luce că un fulger prin gesturi regulēdă  
 Și mersul și mișcarea suppușilor bellători.  
 Străluce bucuria pe fruntea lui Oscar;  
 Si lacrēme ardente îi scaldă 'i aprind ochii.  
 În mână al sēu gladiu îi schinteie vorace,  
 Avantă și surride, dicēnd lui Ossian;

O pater, Domnu al luptelor, ascultă a mea rugă  
 Reține-te d'aicia, și du-te pe collină  
 La regele Morvenului, și lasă-mă pe mine  
 Să am eu a ta glorie fruntând ori-que pericol.  
 Și de voiu perde viața, atunci îți addu-a minte  
 De verginea dilectă de fiica lui Toscar.  
 Te du și o consolă quōci pare qu'o și vedu,  
 Plecată-assupra riului, aprinsă l'a ei față,  
 Cu pērul in desplete și respândit pe sin,  
 Uitânduse la valle de sus de peste munte  
 'Nnecată de suspine și cugetând la sōrta  
 Que-așteptă pe Oscar. — De voiū muri arată 'i  
 Quō m'am 'nalțat la munte unde trepassă-heroi;  
 Si spunne'i qu' al meu sufflet purtat de nori că 'n lēgen  
 Eși-va in ainte'i.

— Oscar, nu eu, tu 'nalță mormēntul meu mai bino  
 Nu pot să te lassu singur a te luptă ia loc' mi  
 Voiu sa mă lupt și braçu 'mi să secere 'n pregiuru'ti,  
 Si să te 'nvețe-a 'nfrānge, a vinge inemicii.  
 Si d'oiu muri, copille, addu'ti a minte-a punne  
 Apprópe lângō mine și cornele de cerb,  
 Si gladiul și areul in strimta intunecōsă  
 Eterna 'mi locuință, pe quare, spre sciință,  
 Să pui cu a ta mâna o pétră 'n făca brumei.  
 Oscar, nu am pe nimeni să 'i lassu vocea din urmă,

Pe tine te am singur. Evir-Allin è dusă  
 Evir-Allin, Copilla lui Branno excellentul,  
 E pentru tot d'auna de mine despărțită.

Ast-fel vorbiam quând vecea lui Gallu s'aude tare.  
 Heroul brandă 'n aer al tatălui seu gladiu  
 Si furios dà răpede prin mörte prin carnagiu.

Armatele-amendoë s'attacă, și se luptă  
 Bellător cu bellător și prode cu alt prode.  
 Bat gladiete 'n scuturi, reschinteie 'n lovire;  
 Si unele și altele se spargu cu greu resunet  
 Clangórea este gravidă; cad ómeni, svólă coifuri,  
 Si Gallu s'avantă, sare cà vortici din Arven,  
 Destrucția è 'n urmă pe unde braçu'i trecë.  
 Swaran este terribil, sinistru cà incendiu  
 Que arde crânguri, hërba, fênețe, arătore  
 Cenusă lassă 'n urmă pe câmpii lui Gormal.

Cum 'mi aşu puté adduce în cânturile melle,  
 A minte de atâtea și-atâtea morți și nume?  
 S'a semnalat assemeni și Ossian în luptă  
 Iar tu, Oscar, o scumpe, mai marele și bunul  
 Din toți copii mei! . . .

Erai fôrte terribil, creșcea inima 'n mine  
 D'ascunsa'i bucurie, quând braçu'l ș'al têu gladiu  
 Călcă jos inemicii cà spicele de grâu.  
 Fugiă desgrățiații orbi unul peste altul

Pe vaile lui Lena. — Precum resaltă pētra  
 Din stâncă peste stâncă; precum securea bate  
 Lovesce și resună din arbure în arbur;  
 Cum tunetul resbubue din munte pină 'n munte,  
 Și trăsnetul lui urrue prin văi peste colline,  
 Tot ast-fel și din mâna a mea ș'a lui Oscar,  
 Cădea, și cădea răpeși și una peste alta  
 Că grândinea lovirile, distrucția și mörtea.

Swaran cu-ai săi s'avēntă, și că un cercu de valuri  
 Incinge și 'mpresoră pe filiul lui Morni.

Îl puu cu toși la mișlocu.

Fingal aqueasta vede; se scōlă, și cu lancea 'i  
 Un semnu face și țice:

Ullin, bard venerabil, sai, și alērgă 'n dată  
 La Gallu que se 'mlădie; ajută 'l să nu cadă;  
 Rechiamă 'n suvenirea 'i și luptele ș'exemplu  
 Heroilor străbuni.

Prin cānturile talle aprinde al lui sufflet,  
 Realță'i tot curagiul. — quōci cānturile-animă  
 Și 'nalță pe bellători.

Ullin sublimul cantor ințesece la drum pasul  
 Ajunge și adressă lui Gallu bellice cānturi.

Copil din clime-allese in quare naseu cai ageri  
 Fugosii cursieri.

O june rege al lāncilor, brațu tare in pericol!



Curagiu neassăménabil, tu quare conduci braçul  
 Și colpurile Mortii, dă, bate și restórnă  
 Și stinge inemicul. — Nici unul din vasselle  
 Să nu se mai întórcă spre cóstele Inistorei.  
 Că trasnet fiă'ți braçul și ochiul tēu că fulger.  
 In sus heron cu scutul; implantă și remplantă  
 In filii Loclinului terribilul sēu gladiu,  
 In peptul lor 'l implată.

La cânturile aqwestea Gallu flacără devine  
 Și inima ii saltă. — Swaran ânsē turbédă  
 I se încórdă vinele, i se 'ndoiesce forța  
 C'o lovitură sparge scutul lui Gallu que 'i svólă  
 Din mână in bucați. — O data dátatură!  
 Terribilē lovire! — Cu toții se 'nspăimântă  
 Toți filii Erin-ei, ș'o plécă toți d'a fuga.

Vede Fingal, se scólă, terribila lui voce  
 De trei ori se aude. Echoele lui Cromla  
 De trei ori o repetă. — Fugarii se arrestă  
 Uimiți plini de rușine, cu capetele 'n jos  
 'Naintea campo-ducelui.

Quóci regele Morvenului că vijēlia vine  
 Quând vine furiósă in dillele cocente  
 D'o vară arđátóre.

Iar regele Loclinului il vede de de parte  
 Și nemișcat 'l așteptă, infipt și cu piciorul,

Inșipt și cu cătarea, feroce, spăimântabil :  
 Stă drept pe a lui lance și 'ntr'o tăcere mornă.  
 Un vechiu stejar din secolii lîngă Lubar pe margini  
 Așă în sus se 'nalță, ș'așă își plécă capul  
 În jos assupra riului, quând râmurosu'i trunchiu  
 'Te sfișiat de trăsnet que 'l au luat da lungul.

Avanta, se retrage, tot circumspect în pasuri;  
 Elita óstii salle 'lincongiură, se 'n deasă,  
 Si norul bătăliei se formă pe câmpie.

Fingal ; că domnu al luptei străluce între-ai sēi  
 Cu gestul și cu vocea pe toți insuffletesce.

«Destindeți'mi stindardele, lăssați-le să falfaie  
 L'aventului sufflare, că precurmații aburi  
 Que dioa ii desparte din sute de colline. —  
 Quând elle se 'nfióră și tremură în aer,  
 Attunci elle ne 'nviță, ne-ațiță spre bataie.

«In sus fii Erin-ei, veniți cu toți vestrângeți  
 În giurul meu cu toții, și ochii și auđul  
 Ve fiă 'n ascultare la scurtele'i commande.  
 Gallu, braču nenvins al morții, și tu june Oscar,  
 Tu filiul resbellului ; Connal mintos bellător  
 Dermid, tu Cómă-négră, tu Ossian dilecte  
 Al hymnurilor rege, veniți, cu toți ve puneți  
 Sub scutul meu protector, sub scutul lui Fingal.

E 'nsus și Soliflamma, stindardul lui Morven

Și glorios se ventulă; se 'nsuffloțesce câmpul  
 Tresare tótă inima, heroi se'nbărbată,  
 De bucurie saltă l'aspectul astui semn.  
 Emblema de victorii. — Cu aur semănată  
 Faltaie Soliflamma, velă d'azur nopturnă  
 Fășie svolătore din bolta instellată.

Atunci regele-magnu s'adressă și mai dice:  
 Vedeti óstea Loclinului cum ruptă se desparte,  
 Și pare o pădure de tari și vechi stejari  
 Pe unde trece focul, și arsă ici și colo  
 Rărită de incendiu, se pot vedé printr'ênsa  
 Din firmament fragmente, și nóptea meteore  
 Svolând din queea parte.

Vedeti dar fiă-quare din duci și căpitani  
 Amicii mei de arme, allégă'și și attace  
 Quâte-o grămmadă 'ntrégă din inemicii noștri.  
 Si pentru quô ne bravă și ne oppun o frunte  
 Que suveran ne 'nsultă, pentru aqueea ênsuși  
 Nici unul dintre dênșii să nu mai pôta-ajunge  
 Cu fuga l'a lor nave.

— Eu unul iau assupră'mi pe ducii-aqueia sépte  
 Que 'mi au venit aicia din marginea lui Lano;  
 Mă 'ncareu să le puiu capul. Din toți respunse Gallu

— Al Inistorei rege să fiă dat pe mâna'mi  
 Adaosse Oscar.

— P'al Inistorei rege lassați'l p'a mea mână,  
Prorupse 'n neastâmpăr Connal cu sânge rece  
Și inimă d'oçellu.

— Mudan or eu de sigur dormi-vommu astă séră  
Jos pe pământ, prorumpe și junele Dermid.

Iar eu pussessem ochii și 'mi am alles nemicul  
Pe cruntul, bellicosul tyrannul de Terman  
Și n'aveam d'a mai dicea nici alta d'a mai facea  
De cât or mort acolo or la Fingal 'nainte  
Cu scutul lui pe umeri.

Vé duceți, și 'nainte cu glorie, victorii  
Heroi mei și principi! Făcù urări Fingal.  
In cât ẽ pentru mine, cu a melle carantote,  
Eu cu Swaran m'oiu punne.

Attunci cã mii de vânturi que bat infuriate  
Si spulberă, restörnă tot que le stă 'nainte,  
A nôstre batallióne se 'mpart și se răped  
Assupra inemicilor. — Echoele lui Cromla  
Resună 'ndepartare.

Cum 'ți așu descrie tôte inaltele bravure  
Que-au illustrat atâta pe bellatorii nostri?  
In astă luptă mare, ș'horribilul ammesticu.  
O scumpa mea Malvina. o filia lui Toscar!  
Ne-eră mâinele pline și fumengând de sânge,  
Și cetele Loclinului, superbeperate

Cadea în mare-amestecu și una peste alta  
 Cum cadu maluri surpate din muntele lui Cromla.  
 Ori-und' erà ai noștri, venià în urma noastră  
 Acolo și victoria. — Toți ducii pin'la unul  
 Toți Capitaniii noștri 'și au implinit în tóte  
 Cuvéntul que 'și au dat.

Ai stat fórté adessea apprópe lungö riuri,  
 La appelle lui Branno, o filia lui Toscar,  
 Și sinu'ți virginalé s'inflà si s'ardicà  
 Că puful alb al lebedei que 'nnótă liu pe apă,  
 Pe fața'i cristalină când zephyrii îi sufflă  
 Goflatele ei arripe. Acolo 'n multe rënduri  
 Vei fi vëdüt adessea un sóre invelat  
 D'o cétă aurie, și descindënd cu 'ncetul  
 Către appus din dosul unor roșatici nori ;  
 Ți s'a 'ntëmplat iar póte să veđi nóptea adunându'si  
 Pe munte-a salle umbre, când vëntul sufflă 'n vortici  
 Si muge și turmentă resunetele 'ntinse  
 În văile profunde, și grândinea quö bate,  
 Și tunetul quö bubue, și fulgerul cum șerpuie  
 Și stâncele calcina ; și spiretele tóte  
 Cum suie și se 'nalță, pe rađe de focu svólă,  
 Torrente destructóre cum vijie în valuri  
 De sus din culmea munților ; Hei bine, o Malvina,  
 Tot ast-fel, o copillă, urlă, tuă în trăsnet

Și spiritul Resbellului în astă ȃi funestă.

De que să plângi, copillă, o vergine illustră,  
Onórea țerrei melle. Lamente-se și plângă  
Feoiórele Loelinului, quóci óste li se dusse.  
Cu miile străinii din țerra depărtată  
Cu miile căduró, ș'al lor sänge roșit'a  
Alle vendictei arme, și armele victoriei.

Attunci Fingal luptându-se vėđu întru durere  
Căđend din lovitura'i un luptător de prode  
Herou necunoscut,

Disgratiat bellator ! i se tirrà 'n țerrénă  
A lui cărunță cómă și caută la rege  
Cu ochii sėi muranți.

— Ah ! fost'a qua de mána'mi să peri, o svėnturate!  
Strigò Fingal din sufflet quând il recunoscu  
O tu al Agandecchei amieu quel dupò urmă !  
Veđut'am pentru dėnsa curgėnd a talle lacrėm'  
Subt bolțele lugubre lui Starno paricidul.  
Tu nu ai fost complice de assassini codarđi  
Ai fost ėnsuși nemicul nemicilor victimei ;  
Simțisi aquea durere que și eu am simțit'o ;  
Ș'apoi de amea mână să pei, o svėnturate !

Ullin, înalță tomba a fiului lui Mathon,

Și 'n cânturile talle adaoge-al lui nume  
 Pe lîngö-al Agandechei, al verginii amate  
 Que-o plîngu încă și-acuma cu noptile întregi.

Din fundătur' ascunsă a grottelor lui Cromla  
 Se audîa clangórea bătăiei omucide.  
 Atunci Cuchullin chiamă pe bravul său Connal  
 Și pe Carril mintosul. La vocea lui heroi  
 Cărunți unul că altul, cu lîncile în mînă  
 S'avantă, și se uită și vedu din depărtare  
 Al bătăiei sînge că valuri ondulînd  
 Quînd venturile mării în furia tempestei  
 Le-avirle peste țermuri.

L' aquest aspect horribil s'aprînde Cuchullin  
 Și 'ncruntă-a lui sprîncenă. — D'o dată pune mîna  
 Pe gladiu, moștenirea que-avea dela străbuni  
 Și'l face greu să vibre. Din ochi schitei de mörte  
 Spre iuemici răpede. De trei ori va s'alerge  
 În mijlocul bătăiei, de trei ori îi reține,  
 Connal a lui ardóre, și'i dice allinându'l

O Domnu, și mare rege caliginósei insuli,  
 Fingal triumfă astăzi; que vrei să iei o parte  
 Din gloria'i legală? El, uite quö depradă,  
 Distruge că tempesta.

— De este-așă, Carrile, te du și feliçită  
 Pe regele Morvenului. Indată que armata  
 Loelinului s'a sparge, și va peri cum pere  
 Torrentul după ploie; in dată que tăcerea  
 Pe câmpul bătăliei va fi predominitoare,  
 Te du . . . și a ta voce o fă să se audă  
 L'a lui Fingal urechie, și cântă alle lui fapte  
 Victoria'i celebră. Du lui din a mea parte,  
 Du'i gladiul aquesta, al lui Caithbat străbunul  
 Quôci Cuchullin de astăzi nu mai 0 demn să porțe  
 Nici să mai țiiă armele que'i vin dela părinți.

O umbre solitarie, din muntele lui Cromla.  
 O generóse spirite heroilor celebri,  
 Fiți de acum cu mine, veniți spre consolare  
 In grotta solitariă que'mi am alles din tóte  
 Qua să'mi ascunđu durerea, qua să'mi ascunđu rușinea.  
 Ci vai! quô al meu nume s'a șters dintre heroii  
 Dilecți a renumirii.

Că rađa de lumină lucit'am și-am trecut  
 Trecut-am că și d0nsa; și per cum per vaporii  
 Que ii dissipă v0ntul quând alba dimineței  
 Se varsă pe colline. — Nu'mi mai vorbi, Connale,  
 De arme și de lupte, quô gloria 'mi 0 m0rtă.

Remăi cu săn0tate! mă ducu departe-a geme  
 A geme pîn's'a șterge a pașilor mei urmă.



Si tu a mea Bragelă, consórtě svénturată,  
Mai mult eu înainte'ți nu pot să mai apparu  
Pentru quă sunt invins.

---

CANTUL V

## CANTUL V

Cuchullin și Connal vedu pe Fingal și pe Swaran luptându-se corpu la corpu. -- Swaran este învins. Ossian și Gallu sunt însărcinați cu a' l preveghia. — Fingal urmărește inemicii. — Episod al lui Orla unul din capii din Laclin. — Mărtea lui Ryno fiul lui Fingal. — Bardul Ullm cântă amările lui Lamdarg și Gelehossa. — Cuchullin se retrage în munte spre a'și plânge gloria și amicii perduți.



Pe spatele lui Cromla Connal stând în picioare

Lui Cuchullin adresa cuvintele aquestea :

O filiu al lui Semo, de que întristarea-aqueasta ?

Te uită, amicii nostri triumphă pretutindeni ;

Si cât ȃ pentru tine, renumele îți este

In de ajuns celebru qua să mai ai durerea

Să fii gelos d'o luptă în quare a ta lance

Nu a luat vr'o parte. In de ajuns Bragela

A ta consorte demnă, d'atatea ori ș'atatea

Eșită inaintea heroului sĕu soĕu

Quând ellu la alle salle veniă triumphător,

Victorios ferice. — Nemicii tîi attuncia  
 Stă cu terrēna 'n gură și muți in a lîr grîpă,  
 Și bardii implea aerul de laudele talle  
 Cîntând a talle fapte.

— Veđi pe Fingal Connale, te uită cum avanță  
 Și incendiul, torrentele, tempestele sunt viia  
 Imagine intrégă a forței lui quei mari  
 Ferice d'al tîu popol, Fingal! de el ferice!  
 Quoci braçul tîu se luptă combate pentru dînsul  
 Tu esci din heroi primul; tu, prode 'n bătălie,  
 Quel mai prudent in pace și quel mai cu sciință  
 Din toți regii din lune.

Vorbesci? ai tîi bellatori suppuși, dau ascultare.  
 Oçellul tîu resună? Nemicii se 'nspăimentă,  
 Ferice d'al tîu popol! Fingal, de ellu ferice!

Dar quine-e gigantescul bellator formidabil  
 Que pasă, și cu pasul și calcă un cadaver?

— Și quare, quine altul ar' cutedă să viia  
 Să sfide față 'n față pe regele Fingal,  
 De quāt fiul lui Starno. — Te uită și contēplă  
 La lupta-amēnduroro.

Assupra Oceanului aquest fel doș spirite  
 Se cértă pe donnia, imperiul tempestelor,  
 Și sus de pe collină aude vênătorul  
 Al forțelor lor uet, și valurile vede

Înflânduse suinduse spre țermurii d'Arven.

Connal vorbiã aqwestea quãnd amẽndoi heroii  
Se întelnuirõ 'n faãã în midlocul bãtaiei.

Al luptei bellatorilor cãdẽnd de pretutindeni.

Ciocnirea armaturelor inspãimẽntã cãmpia.

Terribilẽ fu lupta între aqwesti doi regi.

Fulger aãã din ochii amẽnduror bellatori ;

Se spargu ambele scaturi și amẽndoe coifuri

La unul și la altul le svõlã în bucããi.

Și unul ș'altu-aruncã trunchiatele lor arme.

Și se rãped s'appuce cã 'ncelesce p'adversariu.

Sunt corpu la corpu acuma ; nervõsele lor braãe

Sunt unul peste altul, se strãng unul pe altul,

Se tragn și se balancã la drẽpta și la stãnga ;

În strãngerea de mõrte li se desvõlta muschii

Și nevrele se 'ncõrdã ; și quãnd a lor furõre

Iși desvõltõ în fine și ultimele sforturi,

Collina sbucinatã d'a lor sgnduiturã,

Tremõ cã de cutremur sub paãii lor infipãi

A lui Svaran rigõre înfine se desẽca,

Mai gõfiie și cade.

Pe locu Domnul Loclinului è și în fẽrre pus.

Aãã vẽdũiu o datã pe muntele lui Cona

Que ochii mei acuma nu pot qua sã'l mai vadã

Aãã vẽdũiu o datã giganticã doẽ stãnce

De forța inpetuôsă unui torrent terribil  
 Din basile lor smulse. Intregul lor cu totul  
 Clinat unul spre altul, s'appropiã ; și cima  
 Pinilor de d'assupra se attingea în aer.  
 Nu mult, și amendoö cãdurö în preună  
 Attuncia deripate și rostogol ammesticu  
 Cu arbori ș'alte stãnce schimbã la riuri cursul ;  
 Ruinele roșatice surpatelor pãmënturi  
 Lassarö sã 'nspãmãnte în fôrte de departe  
 Pe cãllëtori pe calle.

» Copii mei ! strigat'a Fingal triumphãtor,  
 Pe regele Loclinului îl lassu pe mãna vöstrã  
 Vedeși sã nu vë scape, fiți voi prevegietorii.  
 Quöci are-atãta forța quãt forța-a mii de valuri  
 Unite în mãnie. Și braçul lui cã mörtea  
 E de fatal terribil. A stirpei lui vigóre  
 Unitã și intrögã îi întãresce membri ;  
 Ferru oçelit îi face.

Tu Gallu, brave bellãtor, tu Ossian dilecte,  
 Sub custodia vöstrã è fratele-Agandecchei.  
 Urmași'l, consolãși'l, și pacea, voia bunã  
 În intristatu'i sufflet da bravi restabiliți.

Iar voi, Fillan și Ryno, Oscar, nu lãssați arma  
 A tot que mai remasse din inenicii nostri,  
 Qua nici o diniörã sã mai cuteçe o navã

Să viiă să profane călcând mărirele noastre.

Plecaro, și svolaro că fulgerul de răpedi.

Fingal cu pasuri gravide urmându'i nainteda  
Că norul quare duce peste sub dânsul fulger.

'Naintea lui schinteie rescapera din gladiu.

In calle întelnesce un june bellator.

Eră unul din capii Loelinului, și'i dice;

Că quine è aquella que stă atât de mândru

Cu cotul sên pe stâncă? Torrentul îi stă contra.

Superba'i contenință anunță un herou.

D'allături aro scutul, și lancea'i se înalță

Că arbure 'n deserturi. — Flăcăule, esci ôre

Din inemicii mei?

— Sunt unul dintre filii Loelinului, response

Bellatorul; și braçu'mi a resturnat atâția

Dintre amicii tci.

Soția mea în lacrăm' și 'n dor m'asteptă-a casă;

In van ânsă, quô Orla a casă nu mai vine.

— Vrei să te dai cu bine? sau vrei a te luptă?

Fingal îl mai întrăbă. — Nemicii nu triumphă

Quând sunt cu mine 'n față. Amicii tot d'auna

In domele'mi regale sunt omeniți cu tôte.

Urmeadă-mă străine, și vino să iei parte

La sêrbătórea noastră; să facem în preună

O bună vênătóre.

— Nu, îi respunse Orla, eu nu sunt cu quel tare  
 Și nu dau ajutorul de cât quellui cădută.  
 Iar gladiul și brațu'mi nu își aflară încă  
 Un semeni pînă astăzi. — Infrunt dară Morvenul  
 Și îl braveșu în față, bravând pe al lui rege.

— Nu, Orlo, nici o dată Fingal nu are semeni.  
 Trage din thecă gladiu și-allegeți adversariu  
 Din numeroasă oște heroilor mei toți.

— Dar que ! or' Capitanul refusă d'a se batte ?  
 Din totă-a lui familie, Fingal singur mai pôte  
 Fi demn d'a fi rivalul lui Orla. — Ci, o rege,  
 Tot bellatorul câtă să pără și-el o dată ;  
 Și daqua'n astă luptă va fi să cadu în fine  
 Fă'mi grópa, și mă punne în mișlocul lui Lena ;  
 Și fă qua să domine mormentu'mi peste tóte,  
 Și peste mări trimitte ast gladiu al lui Orla  
 La buna lui consórtie, să pótă că o mumă  
 Cu lacrém' să'l arate la fiul său adessea,  
 S'apprindă 'ntr'alui suflet amorul bataliei.

— Disgrațiate june adaosse Fingal  
 De que prin aste vorbe deștepti a mea durere ?  
 În adevér quó vine și dioa după urmă  
 La fiă-que bellator, și câtă qua să móră,  
 Și quó alle lor arme mánicate de rugină  
 Să fiă suspendute sus pe păreții casei



Să stea intru vedere spre-exemplu la copii  
 Aqueastă-ata dorința va fi 'mplinită, Orla.  
 Iți voiu 'nălță mormântul, și bella ta soție  
 Va plânge p'armatura'ți.

Eșirö dar la luptă, și ambii se luptarö  
 Pe câmp, pe hérbă verde. Ci Orla erä debil  
 Quö îi stätusse braçul. — Al lui Fingal greu gladiu  
 Se lassä cu putere și drept în doë scutul  
 Lui Orla îl despică. Bucătile lui svölä  
 Și cad jos Ineitöre cä luna 'n mieçul nopții  
 Resfrântă assupra undei.

— O rege al Morvenului, ardică al tén gladiu  
 Și îmi străpunge sinul. — Cä vulnerat în luptă  
 Eu remassessem singur; d'amici abandonat,  
 Quine putea să scie de trista mea sventură.  
 Am vrut dar să am mörtea luptându-mé cu tine  
 Quöci astă aventură va duce al meu nume  
 Pe marginea lui Loda și va puté să-ajungä  
 Pinö l'amea dilectă 'ntr'a ei singurătate  
 Unde 'n asyl trăiesce cu suvenirea mea.

— Aqueasta nu se pöte, respunse lui, Fingal  
 Tu nici o diniörä nu vei perl de mâna'mi:  
 Eu voiu qua ta consörto să te mai vadă-o dată  
 Pe marginea lui Loda. Eu voiu qua vechiu'ți tata,  
 Que pöte nu mai vede, să'ți mai audä vocea

Și să te ia în brațe.

— Nici tată, nici soție nu au să mă mai vadă

Quoci am să mor aicea în văile lui Lena.

Străinii bardi vorbi-vor de mine, d'a mea sörte . .

sunt vulnerat de mörte, și, uite, baldrierul

'Mi ascunde a mea plagă . . . Il smulgu de l'al meu sin,

Și il aruncu la vënturi . . . »

Sângele'i curge negru, și gölgöie din peptu'i

Îi pere-ori que putere, îngälbenesce, cade.

Fingal plin de durere, se plécă spre heroul

Que 'n brațele lui móre.

S'adréssă după-aquestea la junii săi bellatori :

Fillan, Oscar, le dice, copii, 'nalțați mormëntul

Lui Orla, și il puneți să stea aqul 'n repaos.

In locurile-aquestea, departo de murmura

Lui Loda, și de parte de 'ndolorata'i sócă.

Copii bellatorilor vedé-vor într'o di

Al lui arcu pus d'assupra pe murii casei salle

Și vor cercă cu toții invan să 'l încovoie.

Ai lui zăvoi vor plänge, urlă-vor de durere

Erránd peste colline ; și férele selbalici,

Que n'avea de el paco, vor fi fórté voióse

Quó au scăpat de dënsul. E pentru tot d'auna

Și desarmat cu totul aquest terribil braçu,

Que-a secerat atăția, ș'atăția mari heroii !.

Să sune acum cornul, și vocea înalțați,  
 Copii mei, urmați-mă, aidem către Swaran  
 Și să petrecem noaptea voioși în bucurie  
 Victoria serbând.

Fillan, Oscar, și Ryno, Svolati peste câmpie. . .  
 Dar unde esei tu, Ryno? tu fiul victoriei,  
 Tu nu aveai învâțul de a răspunde 'n urmă  
 L'a tatălui tău voce.

Ullin atunci response, Ullin primul din bard,  
 E sus heroul Ryno cu umbrele străbune,  
 Cu-a lui Trathal strămoșul, cu umbra lui Trenmor.  
 S'a dus, nu mai   Ryno, și corpu'i fără viața  
 E 'ntins fără 'ngropare pe al lul Lena câmp.

— O vai! Fingal suspină, que! Ryno quel mai ager  
 Din fiii mei la cursă, quel quare 'ntindea arcul  
 Mai răpede din toți!

Abia am avut timpul, copille,-a te cunosec!  
 De que așa de june, o f tul meu să piei?  
 Ropans  in pace sub plantele lui Lena.  
 Nu mult ș'oiu fi cu tine; nu mult și a mea voce  
 Va fi cu totul stins , și nu te va mai pl nge,  
 Carr nd, și se va sterge și urma mea d'aicia  
 Ci bardii au să c nte un nume, nisce fapto  
 Și petrele vor spunne de lupte de victorii,  
 Va sci posteritatea qu'a existat Fingal.

Tu ansă, o copille, perși așa de jure,  
 Când bardii nu cântară să 'ntindă-al tău renume.  
 Ullin bard venerabil, ia harpa pentru Ryno  
 Și spune que valoare ar fi putut să aiba  
 Și que herou în lupte ar' fi putut să fiă.

Te duci, și bună calle, tu quare tot d'auna  
 Erai primul în luptă, în câmpul de bătaie;  
 Și tată-teu ferice te învătă la luptă  
 Să împunni, să răpești lancea . . . Ci tată-teu d'acuma  
 Mai mult nu te mai are! — Quel mai frumos, mai june  
 Din totă a mea casă, te duci; și ochii mei  
 De astăzi înainte nu te-or vedé mai mult!  
 Copille, bună calle!

Curgea lacrăm' din ochii heroului și rege  
 Plângea Fingal copillul que-atât de redutabil  
 De june ajunsese ori-când eră în luptă.

Și quine-e bellatorul d'a quăruia valoare  
 Ne Spune aquest mormânt?

Mai disse generosul Fingal plin de durere,  
 Vădu patru petre aicia de muschiu accoperite  
 Que arată quô 'nainte'mi è négra locuință  
 Unde rămâne mórtea. — Aqul junele'mi Ryno  
 Aqul să dórma 'n pace . . . Se póte qu'aqui jace  
 Vr'un bellator celebru, și vâ 'nsoçi pe Ryno  
 În stanțele de aburi, în câmpii-aerieni.

Ullin, ia harpa, cântă, și addu-ne a minte  
 De triștii și tăcuții locuitori ai tombei  
 De au bravat pericole și n'au dosit din lupte,  
 Atunci și al meu Ryno, de parte de ai săi,  
 Vă reposă în pace, aproape de eroi.

Și începù să cânte cu dor inspirat bardul,

« Aqi dorm în tăcere doi mari dintre eroi

Lamdarg ș' Ullin superbul stau muți sub astă tombă.

Dar quine e aqueea que grațios surride.

Din norul de d'assupra și își arată fața

Și blândă și voiósă? — Au este al tēu sufflet

Bellissimă 'ntre vergini, o fiica lui Tuathal!

De que astă palóre? Gelchossa dormi, tu óre

Sub ast pământ cu-heroi pe quari-a ta delleta

Pe amēdoi 'iaddusse a fi nemici de mórte?

Ai fost Gelchossa-amorul la mii de bellatori

Oi numai Lamdarg singur a fost amat de tine

Intr'una dintre dille se scólă el ș'ajunge

La turrele antice, la turrele de Selma.

Batēnd în scutu'i d'ice: Gelchossa unde este

Quea vergine-adorată, blonda și bella filie

Lui Tuathal măritul? Am fost lăssat'o-aicia

In domele legale palatului de Selma

Plecând spre a combatte p' Ulfadda quel feroce.

— Lamdarg, revino 'n dată, quđci eu astept aicia

Ș'astept întru durere 'i a ȃis ea suspinând.

Al ei sin d'alabastru se ardică 'n suspine  
 Și fața ei bellissima eră 'mmuiată 'n lacrem'  
 Ci quând el se întórse, ea nu eși 'naintea  
 Amantului să puiă pe fruntea lui coróna  
 Al bătăliei premiu.

In casele în quari veghiă anxietatea  
 Acum eră tăcerea, de nicăiri vr'o voce  
 De bardi nu s'audi.

« Eu nu mai veđu pe Brano, pe credinciosul căine  
 Sărind de bucurie 'naintea lui Lamdarg.  
 Si scuturandu'și lanțul. — Pe unde é Gelchossa  
 Amorul meu Gelchossa? Pe unde este filia  
 Lui Tuathal măritul? »

Așă 'ntrebă heroul cu dorul său în suflet.

Iar Ferchios respunde: Lamdarg, Gelchossa pôte  
 Quă este sus pe Cromla cu bunele'i surate  
 In urma căpriórelor, ea pôte quă vénéďă.

— Ci nu s'aude Ferchie, nimica dela munte  
 N'auđu nici un resunet în selbele lui Lena;  
 Nu veđu nici căprióră sărind pe unde-vă  
 Nici căini să urmărească. Eu nu veđu pe Gelchossa,  
 P'amorul meu Gelchossa.

Tu o Ferchiu du-te, adaosse heroul,  
 L' Allad quel venerabil si'l afla 'ntr'a lui stâncă

A lui colibă este un cercu de multe petre.  
El sci-va să ne spuiă pe unde e Gelchossa.

Al lui Aidon filiu o plăcă și ajunge  
Si ȃice la urechiea lui vechiul scie-multe  
« Allade solitariu, lăcuitar al stăncei,  
Cu mulți anni esci pe tine, și multe poți a spune  
'Ia spune'mi que'ți vėdu ochii?

— Eu vėdu ȃisse bėtrănul, vėdu pe Ullin fierosul  
El cã un nor de trombă veni neguros fėrte  
Si murmură un cãntecu sinistru cã și vėntul  
Que urlă prin pădure quând este desfrundată  
Intró ast-fel în curte in sallele de Selma  
Intrând strigă și sfidă :

« Eși să te vėdu Lamdarg, eși invincibil braçe;  
Ullin te chiamă-afaró, vin să te lupți cu ȃensul  
Or cede'mi pe Gelchossa.

— Lamdarg nu este aicia, respunse fata-mare  
S'a dus qua să combata p' Ulfadda quel feroce.  
Lamdarg ănsė nu scie, n'a invėțat a cede  
Și află quó va batte un fėt de Cairbar

— Tu esci gentilė, bellė, o fata lui Tuathal  
Eu nu sciu multe, scumpo, te iau cu mine-a casă  
Gelchossa va fi prețul curagiului meu unieu  
Mi'ți stau trei ȃille-aicia pe muntele lui Cromla  
Ș' aștept reînturnarea aqnestui bellator,

Ș' a patra ȃi, Gelchossa sã scii quõ esci amea,  
De va dost rivalul cu mine d'a se batte. »

Allad, ajunge, ȃisse intrepidul Lamdarg,  
Fiã cu tine pacea și 'n visuri și aievea.

Inbucã cornul Ferchie și sunã sã auȃã  
Ullin de unde este din selbele lui Cromla.

Și furios s'avantã, collina iute suie  
Și murmurã la cãnturi tot d'alle de bãtaie  
Ajunge sus pe culme, s'arrestã cã și norul  
Cui vântul îi tot schimbã și feȃele și forma  
Din creștetul collinei, o pãtrã smãsuratã  
O dã 'n valle de ripã s'ajungã 'n jos cu uet.  
Așa își da el semnul semnalul de bãtaie  
Sã dea qua sã priceapã.

Din fundul locuinȃei Ullin aude pãtra  
De bucurie sare sã 'ntempine 'nemicul  
Impumnã 'n datã lancea, a tatãlui sãu lance;  
Incinge al sãu gladiu, și un surris sinistru  
Îi illuminã faȃa. — Cã tulgerul in nõpte  
Îi schinteiã pumnalul in încordata'i mãnã  
O plãcã in tãcere și fluerã cã șerpũ.

Gelchossa îl și vede suind ast-fel collina  
Se sperie și 'și batte frumosul sin quõ'i saltã.  
Tãcutã, lucrãmãsã de fricã se 'nfiõrã  
De sãrta lui Lamdarg.



Ei le făcură grópa, le ardică morméntul,  
Și puseră intr'ênsul trei mari infortunați.

Morméntul   aquesta que-avem 'naintea n stră  
Consola-te, o rege, qu ci Ryno al tău filiu  
Va repos  aicia dormind cu mari heroii.

— Aș , al lor renume venitu-mi-a adesea  
L'auđul meu, respunse Fingal indolorat.  
Fillan, Fergus, adduceți aici corpul lui Ora  
Qua Ryno să se 'ngr pe aqu  c'un adversariu  
Que a fost demnu de d nsul.

Pl ngeți, fetele melle, voi vergini din Morven  
Și voi pl ngeți asemenea, voi fetele din Ioda;  
Qu ci amendoii heroii crescea c  doi 'nalți arburii  
Pe verdile colline și am ndoi c dur   
Cum cadu in torrent arburii, qu nd pr valiți in largul  
Torrentului que s c , se vesteđescu, se uscă  
La v ntul dela munte.

Oscar, tu c pitane al junilor bell tori,  
Auđi tu cum perir  da bravi aqesti heroii?  
C  d nșii și tu las  renumele din urmă  
Că d nșii fi objectul de hymne dela bardi  
In guerra er  terribili, min țioși la fađ   
Ci Ryno er  dulce și bl nd și lin in pace.  
Er  grațios, splendid c  areul radios  
Al ploiei qu nd s'arată incovoiat pe riuri

Și când sórele appune silențios pe Mora,  
 O quel mai bel și june din toți ai mei din casă,  
 O scumpul meu, tu Ryno, reposă dormi în pace  
 În brațele lui Lena pe verdea lui câmpie.  
 Și vommu veni la tine și noi, scumpul meu june,  
 Quôci bravul, quât să fiă, cată să péră o dată.  
 Ast-fel 'ți eră durerea ș'ast-fel plângeai, Fingal,  
 Pe corpul fără viață al fiului tēu Ryno.  
 Quât pôte dar să fiă durerea mea d'acerbă ?  
 De când te perduiu, pater, nici vocea 'ți se aude,  
 Nici ochi'mi plini de lacrem' mai pot să te mai vadă.  
 Adessea în durerea 'mi, cu totul solitaru  
 Mē duci să cat repaos l'al teu mormēt apprópe  
 Și mē ranimu, cātându'l cu tremulante mâini ;  
 Il pipăiu și simțu pacea. — Imi pare quâte-o dată  
 Și credu quô'ți aud vocea, și è numai murmura  
 A vântului que trece. De mult ai închis ochii,  
 Fingal al meu genitor, și suveran arbitru  
 Al luptelor celebre, ađi dormi eternul somn.

~~~~~

Gallu, Ossian șeđusserô pe herbă înflorită  
 Lungô Lubar pe margini, fiind Swaran cu dênșii.

Eu începui cu harpa spre-a-allinã intristarea  
 A regelui Loclinului. Ci fruntea'i erã cruntã  
 Cãrcatã de regrete. Adesea 'ntorcea ochii  
 Dolenți cãtre câmpie, gema profund heroul  
 De perderea și mórtea atãtor bravi bellatori,

Atunci 'mi ardicaiu ochii spre muntele lui Cromla  
 Și am vëdut pe fiul lui generosul Semo.  
 Trist și târziu in passuri, se retrãgea cu 'ncetul  
 La grotta solitariã, caverna dela Tura.  
 El le vëdusse tôte pe câmpul bătăliei  
 Și lupta și bravura, disfata de o parte  
 Victoria de alta. — S'ammestecã intr'ensul  
 Durerea, bucuria, și armatura'i tótã  
 Luciã pe ellu cã fulger. — Connal veniã în urmã'i  
 Cã dânsul de încet.

Și Disparurõ ambii la valle dupõ munte.

.....  
 Apprópe d'un torrente cu undele spumóse  
 Este intrarea grottei la cósta unei stãnce;  
 Un arbure se 'nclinã ș'accopere cu umbra'i  
 Acolo vântul muge, și gõndul ii raspunde.

Tãcut fiul lui Semo acolo se retrasse  
 Din cuget nu'i mai esse perduta lui bătăie,  
 Și lacreme amare curgea din ochii lui.  
 Plãngendu'și cu durere a sa glorie stinsã.

De que nu ești cu dânsul Bregala credincioasă  
 Spre-a'i indulci amarul ș'a'i allinâ durerea  
 O! quât a ta imagine i s'ar resfrânge 'n sufflet  
 Că sórele 'ntr'o apă! attuncea cugetareã'i  
 Ar fi mai stêmpărată prin scumpa suvenire!  
 Aquesta 'l-ar distraze din cugetele negre.

Dar quine è bêtrânul cărunt, albit cu totul  
 Que vine către mine? — E cantorul heroilor.

O venerabil cantor, Carrile salutare?  
 Tu voce-harmoniósă că harpa suspendută  
 La vânt pe murii Turei! sunt l'amea urechie  
 Cuvintele 'nțelepte que es din a ta gură  
 Că roa que adapă in alba dimințeți  
 Câmpiele setóse de ursita căldurei.

Dar pentru que Carile, de que (de poți a'mi spunne)  
 Lasăși pe generosul, pe bravul Cuchullin?

— Al bardilor bardmare, respunde și Carril  
 Celebre Ossiane; De mult al teu renumo  
 Mi 'nsuffă venerarea, quoci cânturile talle  
 Au carmenii, virtutea d'a înălță curagiul,  
 Si da crea heroii.

Adesea a mea harpă a celebrat un nume  
 Amabil, respectabil și adorat de toți,  
 P'Evir-Allin quea bella. Tu dânsuși fórte adesea  
 Cu vocea'mi a ta voce ai insoțit să laudi

Să cânti numele aquesta în ȃille de serbare,  
 În stanțele lui Branno; și adesea aȃȃrôm  
 Pe bella ta consôrte unindu'si a sa voie  
 Cu-acordurile nôstre. A-și cântat o datã  
 A lui Cormac cãdere, a junelui bellator  
 Que a murit victimã l'amorul pentru dënza.  
 Vedeam, stãnd lûngö tine, curgãndu'i din ochi lacrimi,  
 Cum și din ai tãi, o brave ș'al bravilor demn duce  
 Plãngea, ea virtuösa, de sörtea aqwestui june,  
 Que-a fost respins de dënza. O! quãt era de bellã  
 Cã om și cã consôrte, în tôte virtuösã  
 Evir-Allin quea bellã! Si pinö 'n quãt virtutea  
 Intrece și eclipsã ori-quare frumusețe  
 A sôcelor de façã! . . .

—Nu 'mi mai aducea a mine, 'iam ȃis nu 'mi turburã  
 Indelungatul dolliu. La-ei resuvenire  
 Simți inima în mine de dor a mi se sparge,  
 Si ochii mi se 'nnécã de lacreme amare . . . .

Aȃi sub pãmënt culcatã ea dorme somnul pãcii.  
 Aquea femeee scumpã și candidã, adoratã  
 Aȃi numai suvenirea aqwestor qualitãți  
 Mai are dupö sine.

Aidem pe herbã verde, o barde inspirat,  
 Si fã sã ne resune accordurile talle.  
 Imi place a talle cânturi c'al primã-verei Zephyr

Que ciripe că passeri que, aude vânătorul  
Uimit quând se destéptă din visul său ferice  
Și crede quô aude tot vocea depărtată  
A spiritelor blânde que locaescu pe munte

CANTUL VI

## CANTUL VI

Inseredă și Fingal ordonă oserbare bellică, la quare assistă și Swaran.—

Bardul Ullin incepe cântul de pace que totd'auna se cântă după rebel. Spune despre faptele lui Trenmor, bunul lui Fingal, în Scandinavia, și despre nunta lui cu Inibaca filia regelui de Lochlin, unul din străbunii lui Swaran. — Fingal dă libertatea lui Swaran și il lassă a se returnă la alle salle cu condițiune de o pace eternă. — Noptca se petrece cu preparativele despre departul lui Swaran, și în cânturile bardilor. — Fingal intrăbă pe Carril despre Cuchullin. — Historia lui Gramal. — Departul lui Swaran. Fingal face o partită de vânătoare și consolă pe Cuchullin în grotta de Tura. — A doa și Fingal se imbarcă spre a se înturnă în Scotia la alle salle și ast-fel se termină poema.

Și umbrele de séra că lungi véluri flotante  
Accoperiă 'nălțimele lui Cromla, peste tot.  
Se aprindea da rōndul stellele Miedii-Noptii  
Sus pe d'assupra undelor a Mării de Ullin,



Și schinteia că ochii, că nise ochi de flacări  
 Prin fugitivii aburi que 'nundă firmamentul;  
 De parte 'n fundul selbelor mugia că un surd vântul,  
 Tăcerea și cu noptea accoperia da lungul  
 Câmpul întregu al Mortii.

Și tot resună încă, vibră l'a mea urechie  
 Harmonioasa harpă a bardului Carril.  
 Cântă amicii soții junetei noastre fragide,  
 Bellissimele țille a annilor quei tineri,  
 Când noi de lângă Lego, ședend p'alle lui margini,  
 Faceam din mâna 'n mâna să circule 'npregiur  
 A bucuriei cupă. — Echoele lui Cromla  
 Purtă peste deserte la alta dela una  
 Incântătorea voce, pînă s'audă morții,  
 Și suffletele-aquellora pe quari el cântă,  
 Trecea, trecea da rîndul pe din aintea noastră  
 Și flă-quare 'n rîndu'i scotea capul din noru'i  
 Și se plecă s'asculte hymnul que i s'adressă  
 Si laudele juste.

Ați nu mai esci, Carrile, și fiă qu'a ta umbră  
 Să fiă fericită în noru 'n quare te-afli,  
 Și viia quate-o dată să mă visite noptea  
 In stanța'mi solitaria! ... și au nu este densa,  
 Amice, quare trece pe lângă mine-adesea?  
 Adesea'mi aud harpa coprinsă de fiori

Sub mana'ți aereană, ușure că zephyrul :  
 Când o suspend de parte, debilile ei sonuri  
 Ajung pînă la mine că plângere 'n suspine  
 De que 'n lungele ore de lungă mea 'ntristare  
 Nu vii să'mi ții uritul ? De que nu'mi spui quând ore  
 'Mi oiu revedé amicii ? Ci taci, dispari pe noru'ți,  
 Si vântul que 'l împinge îmi tremulă 'n urechie  
 Și'mi înfioră pîrul.

In questea, assupra clinei lui Mora, bellatorii  
 S'adună spre sêrbare. Sute d'arburi antici  
 S'appriind și flăcăreață l'a vîntului sufflare.  
 Ospețul se incepe, și cupă bucuriei  
 Se imple și circulă giur împregiur la masă.  
 Pe fața bellatorilor străluce voiea bună.

Swaran numai el singur cu fruntea încruntată  
 E mut și 'și bea amarul suspinele 'nghițînd.  
 Durerea, nessimțirea i se deping în ochi.  
 Adesea se întorce și cată spre câmpia  
 Unde 'și perdù si nume, si oste, și speranță.  
 Suspinul que'i mai vine nu'l pôte înghiți.

Fingal eră 'n picióre și se ținea în scutul  
 Que-avea dela părinți.

A lui căruntă cóma de aer ventulată  
 Lucia la luminatal al focului de nóptea.

Nu'i scapă și observă profunda intristare

A regelui Loclinului, si 'n datã se adressã  
La primul dintre bardi.

«Ullin, incepe îndatã si 'ntonã hymnul pãcii.  
'Mi allinã si 'ndulcesce dupõ bãtaie sinul;  
Quõ suffletul 'mi ẽ saþiu d'a armelor clangõre  
Que ancõ îmi murmurã si îmi assurde-auðul.  
Voiu sã le uit pe tõte,

«Resune mii de harpe, resune si console  
Pe regele Loclinului que este al meu, õspe.  
Sã nu se depãrteðe de ðermurile nõstre  
Fãrõqua bucuria sa intre 'n al lui sufflet.  
Vr'o diniõrã nimeni nu 'mi a eþit din casã  
Fãrõ sã 'mi põtã ðice din inima lui tõtã  
Remãitul sãnẽtos.

Oscare, al meu gladiu a fulgerat bellatori,  
Ci numai in bãtaie. Pe locu que mi se lasã  
Victoria in parte'mi, attunci gladiu 'mi tace  
Depus in a sa thẽcã, s' offeru cu bucurie  
Invinsului, din sufflet, a ospitalitaþii  
Consolatore cupã.

Ullin îþi luõ harpa si incepõ cantarea.  
Trenmur traia in timpii que sunt de noi departe  
Ca soþiu al tempestelor plutia 'ntr'o dimineaþã  
Pe valurile Nordului. — Crestele minaciõse  
A stãncelor Loclinului, si negura brumõsã

Urlantelor lui selbe i se 'năltă 'nainte  
Vădute printr'o cătă.

Restrânse-albele vele și jos saltò pe țermuri  
Spre a nu lassà din urma un monstraos mistrețu  
Que depradà terribil a lui Gormal pădari.  
Multi bellatori ș'atâția au fost fugit să scape  
De monștru formidabil. — Trenmor avântò lancea  
Si il străpunse în locu.

Trei capi, marturii valorii facurò să s'audă  
În țerră pretutindenî de forța și coragiul  
Heroului străin.

Și regele Loclinului prepară o serbătore  
Și invitò la densa pe junele Trenmor.  
Ținù astà serbare trei ðille și trei nopti,  
Și 'n lupta destinată la capetul serbarii  
A armelor allegere se dette lui Trenmor.

În tot Loclinul nimeni, nu se aflò un prode  
Să pôtà să cuteđe cu densu-a se luptà.  
A bucuriei cupă se imple, se deșartă  
Cu mare voie bună, trecënd din mână 'n mână;  
Și regele Morvenului erà din gura 'n gură  
'Năltat și lăudat.

În revêrsatul ðillei a quellei de a pătra  
Trenmor intinse vele și o plecò pe mare.  
Primblanduse pe țermuri și așteptându'și ventul

Din selbe depărtate să facă să incete  
A mării nemișcare.

Atunci apare-un june locuitor silvestru.  
Al selbelor Gormalului, în totă armatura :  
Frumoșa'i capellură îi realță splendórea  
Din rumenea lui față. Eră brațele'i tari  
Și albe ca ninsórea. Surrisul lui quel dulce  
Da ochilor splendórea.

Catre Trenmor s'avanța și'i dice stăi heroe,  
Stăi bellator ilustre, quó tu n'ai invins încă  
Pe fiul lui Lonval.

Veđi gladiul aquesta ! quam des a spart la scuturi  
Și quine è cu minte se dă quam la o parte  
De unde tragu cu arcul.

— O frumușel bellator, îi đisse Trenmor ; află  
Quó eu nu voi combatte pe fiul lui Lonval,  
Quóci brațul 'i è quam debil, și du-mi-te mai bine  
La căpriori pe munte ; cu elle-o scoți la calle.

— Mě ducu bucuros đisse și junele bellator  
Dar voi să ducu cu mine și gládiorul tđu.  
Atunci l'al meu renume părinții mei saltă-vor  
De bucurie mare, și umbrele străbune  
Se vor simți beate ; și verginile tóte  
Eși-vor înainte, și vor incongiură  
În laude, surrisuri pe quel quare invinse

A lui Trenmor valóre ; ș'apoi din a lor sinuri  
 Eși-vor la suspine, suspine de amor,  
 Și'ți vor admirà lancea pe quât îi este lungul  
 Când mândru voi purta-o, ș'ouă face-o să lucească  
 In ochii lor la sóre.

— Pină să'mi iei tu gladiul sau lancea, precum ȃici,  
 Mai răpede-a ta mună a se te afle palid  
 Si 'ntins fară viată pe țermul lui Gormal,  
 Si aruncându'și ochii în lacrēm' peste valuri  
 Vedé-va în departe navele plutitoare  
 Navele bellatorului que 'iau uccis copillul.

— Eu nu mă servu cu lancea luptându-mă cu tine  
 Îi ȃisse puiul selbelor, quoci annii nă'mi nutriră  
 Asă d'ajuns tăria, a brațului meu forță.  
 A melle saget' ansă au învățat strabatte  
 Pe inemicu departe. — Ia scótte'ți de pe tine  
 Thoracele aquella, quă esci numai oȃșel ;  
 Și uite, 'ți dau exemplu : eu îmi aruncu p'al meu  
 Acum cu javelina, o rege de Morven.

Pe când vorbiă aquesta, Trenmor pussesse ochii  
 Si contēplă o fată. Eră suror-a bună  
 A regelui Ioclinului. Aqueasta și vedusse  
 In sallele regale pe prodele celebru,  
 Si inima ei tótă d'amor se 'nflăcărassé.  
 El cum o vede-acuma, îi cade din mâini arma,

La-față se rosasce și și plécă in jos ochii,  
 Uimiți că de un sóre; quóci juna erà bellá,  
 Se dice dicitórea, quó poți catà la sóre;  
 La ea nu poți să caúti.

— O rege al Morvenului, îi dice fata mare,  
 Permite'mi qua să cantu asyl in a ta navă,  
 Să scap de urmărirea fierósă a lui Corlo;  
 Amoru'i me 'nspăimentă: ẽ negru că tempesta,  
 Și cruntul ast bellator de dece mii de lanci  
 Dispune la commanda'i.

— Bellissimă 'ntre vergini, n'ai tēmă, fi in pace.  
 Sub scutul meu protector, que am dela părinți,  
 Vei fi in siguranță. — Cu lancile lui tóte  
 Nici Corlo nici oștirea'i nu m'or vedé fugind.

Trei dille 'ntregi heroul tot asteptó pe țermuri;  
 Bucina lui trei dille resună pe coline,  
 Semnal de batalie. Ci Corlo nu se vede.

Attunci Dómnul Loclinului descinde pîn' la Mare  
 Și 'i dă in maritagiú pe bella Inibacca.

Fingal luó cuvântul, și dísse, o Swaran!  
 Sângele tēu quel nobil ẽ tot aquella și sânge  
 Que curge și in vinele nemicului Fingal.  
 Familliele nóstre adesea s'au luptat  
 Sub baniera aqueeáși. A lor rivalitate

N'a provenit în urmă de cât din interese  
 Și amorul despre glorie. Ci încă și adesea  
 Și au dat serbări ș' ospete, chiemându-se 'ntre sine,  
 Și 'n ȃlilele de pace încorunară cupa  
 Augustă a amicieii . . . .

Să facem voie bună, risplendă bucuria  
 Pe încrețita'ți frunte; ș'ascultă cu plăcere  
 A harpelor accorduri; quoci marea ta valore  
 A strălucit pe câmpul carnugiului și luptei.  
 Că fulgerul d'assupra abysurilor Mării  
 Iar vocea ta 'n bătaie se auđiă că strigăt  
 A mii de bellatori.

Vrei dar, dimineață să dai semnul plecării  
 Și p'alle talle nave să te întorni a casă,  
 O frate al Agandeccei? spre scumpa suvenire  
 Aquestei scumpe victime îți facu din al meu sufflet  
 Ommagiul Libertății:— Văđut'am, și țiiu minte  
 A talle nobili lucrăm' cum se amestecară  
 Cu sângele aquellei infortunato vergini,  
 În stanțele lui Starno. Și când, spre resbunarea'i,  
 Vendicatoru 'mi gladiul vėrsò riuri de sânge,  
 Attunci numai pe tine am vrut a te scuti.

Preferi dar să ne batem? Allegerea 'ți stă 'n mână;  
 Făcu nea que făcurò curtesii tēi străbuni,  
 Bunului meu Trenmor.



— Nu, rege al Morvenului, Swaran nu mai voiesce :  
 A se luptă cu tine — Te sciu din ziua-aceea  
 A furiei lui Starno, din tristul lui palat  
 Și nu erai mai mare la zile de cât mine ;  
 Și imi diceam în sine 'mi: « când voi putea să mânuiesc  
 Cu-aceea și forța lancea că nobilul Fingal ? »  
 D'attunci, noi combăturăm pe cîna cremenoasă  
 A stâncelor Malmorului. A fost o mare luptă  
 Și atît de memorabilă bătăia din Malmor !  
 Și bardii vor transmite la timpii fitori  
 Numele vîngătorului. — Apoi împins de valuri  
 Cu navele-mi cu totul spre țerra ta fertilă,  
 'Mi ai dat ospitalitate și serbători regali.

Ascultă dar, Fingal :

Din navele Loelinului mai multe își perdură  
 Pe bravii lor belatori. Ia că un dar din parte'mi  
 Vassellele aqwestea; și fii de tot d'auna  
 Amicul lui Swaran.

Si când vr'o dinioră ai tîi fii vor veni  
 Spre turnurile-antice a muntelui Gormal,  
 Voiu dà spre-a lor onoro și serbători ș' ospeto  
 Si lupte d'exercițiu va desvoltă elita  
 Si flórea ostii melle.

Iar regele respuse :

Fingal nu va ricepe nici nave nici pămînturi,

Al meu regat în sine, și selbele 'mi întinse  
 În sunt d'ajuns Swarano. — Te du la allo talle,  
 Pe callea Oceanului, o frato domnu și nobil,  
 Al Agandeecei frato. La venturile huno  
 Lăssă'ți albele velo; și mâine aurora  
 Pe calle să te vadă spre munții lui Gormal.

— O rego-al sărbătorilor, adaoșse Swaran,  
 Ești generos în suflet; și fii fericirea  
 Și pacea pretutindeni cu-aquest pro mare suflot!  
 Rícepo a mea mână în semn de amicie  
 Permite, o Fingal, qua bardii tēi să plângă  
 Cu-aquellași dor, simțiro pe toți bravii bellători  
 Quo au perit în luptă, și fă qu'aquest pământ  
 Să își deschidă sinul și să offero-asil  
 Și filor Loelinului; și petrelo'-nălțate  
 Peste-alle lor morminte s'atteste d' al lor nume  
 Spre a puté vr'o dată ai nordului copii  
 Să recunoscă locul în quare-ai lor părinți  
 Sciurō a se batte, quōci au sciut să mōră.  
 Vr'un vênător vr'o dată ședënd jos spre repaos,  
 Po mușchiul astor petre să dică cu mirare:  
 « Aicea combăturō Fingal și cu Swaran  
 Heroi que-au stat o dată. » Asă vorbind de noi,  
 Vor trecco a nōstre numo, la timpii sitori  
 Din fii la fii, illustro.

— Quat pentru ađi Swarane, gloria năstră n'are  
 Nimicu quare sã 'i semene, adaose Fingal ;  
 Ci vai ! avom a trece, ři cã un vis a trece ;  
 ři va domul tãcerea o datã pe cãmpia  
 Pe quare ne luptarăm ; si alle năstre tombe  
 Vor romãnu ascunse sub burieni ři plante ;  
 Va trece vãnãtorul, si nu va sci nimica  
 De locurile 'n quare vommu fi noi in repaos.  
 In cãnturile bardilor cu numele viã-vommu  
 Ci unde va fi forța a braçului tãrie ?

Carril, Ullin, Ossiane, o bardilor dilecți  
 Ai spiretelor muntelui voi quari sciți de viața  
 Heroilor din secolii que astãđi nu mai sunt,  
 Cãntați, celebrați luptele ři faptele heroico.  
 Prin cãnturile văstre ne addormiți durerea  
 ři mai scurtați din lungul nesufferit al noptii ;  
 ři fiã qua alborile sa ne-afle 'n bucurie ! „

Aquestea Fingal disse. — Suppuři la a lui voie  
 In datã ři cãntarăm, ři sutele de harpe  
 S'uniră-harmoniöse la hymnurile năstre.  
 Intunecosa fãcă a lui Swaran seninã  
 ři se insuffletesce. Asã strãluce luna  
 Quãnd norii risipindu-se, o lassã linã, bellã  
 D'argintea 'i spledóre, seninã 'n firmament.  
 Atunci Fingal d'o datã intrăbã pe Carril ;

— Dar Chuchulin que face? Quo! filiul lui Semo  
Retrasu-s'a cu totul și pentru tot d'anna  
În trista negurósa cavernă dela Tura?

— Așa este, o rege, s'a cufundat cu totul  
In grotta dela Tura; gladiul formidabil  
L'a lepădat din mână, si eugetul lui gemo  
Quând își adduce-a miote de trista lui disfată.  
Al lui heroicu suflet ȃ decorat de doliu.  
Se uită și-iar se uită la unicul sĕu gladiu  
D'atâtea ori ș'atâtea infipt in inemici,  
Roșit de al lor sânge; și astădi 'ți'l offere,  
Fingal, că moștenire triumphurilor salle.  
Ricope'l dar, o rege, și dă'i gloria stinsă  
Svanită că și norii ușori que'i risipesco  
Oceanicele vĕnturi cu cĕța umedoasă.

— Nu pot să iau un gladiu purtat de Chuchulin.  
Spune'i quó'i stim, curagiul, și quó al lui renumo  
Nu póte qua să péra. — Quăți și mai quăți horoi  
S'au întĕmplat să cadă, și iaró 'și înălțaró  
Tropheele mai splendid pe câmpul bătăliei!

Și tu Swaran, mai uită ori-quare intristare  
Quóci gloria renasce adesea din disfată.  
E coperit adesea sórele in amiaqa,  
Și după nori, tempeșt respănde-a salle rađe  
Cu mult mai strălucente pe culmele colinelor.

Grumal oră al Cnei și cap și Donn bellator.

El căută bătaiea pe țermurile tôte

A armelor clangóre plăcea urechei salls

Și sângele, carnagiul îi ațîțau ardoarea.

În una dintre ȕille descinde-cu-ai sêi ómeni

Pe țermurii lui Craca.

Eșîă atunci din selbă și regele de Craca

Din selba-unde-fusese să și facă-a sa urare

La a Puteri-Pétră din cereul dela Brunco .

Se începù o luptă întro aquești bellatori

Ș'aquelei lupte cauza a fost quô fiă-quaro

Voiă el și nu altul să aibă pentru sine

P'o vergino frumósă que-avea un mare nume

Atât îi era fama de mare-aquestei fete

În quât brumal își ȕisse : or mor, or o răpescu.

Lupta ținù trei ȕille ; a patra ȕi Grumal

Fu 'nvins și pus în férre.

Și vingătoru'l pusse, departo d'ori-quo lume

În cereul quel horribil în cereul dela Brunco

În quare, cum se ȕico fantasmele greu țipă

Si urlă în pregiurul al Petrei redutabili.

Nu mult ansă și sparse și férre și inchisóre

Si reparù terribil cu glorio mai mare.

'Nainte'i inemicii cădea d'allo lui colpuri

Că spicele la seceră ; și doveni Grumal

Mai mare, mai ilustru de cât ori-quând vr'o dată.

O cantori ai trecutului, să vibre- harpele vóstre.  
De lauda heroilor tot aerul resune.

Alline-se mişcarea que-agită al meu sufflet  
Ş'a lui Swaran dureru din sinu'i depărtaţi.»

Işi aşternuró regii şi se culcaró placid.  
Sus pe colina Morei. Sufflă in pregiur vânturi;  
Sute de voci d'o dată se înalţă spre cântare  
Sute de harpe sună spre-a onorà heroi,  
Din secolii trecuţi.

.....  
.....

Alborile matinei spuntă la resărituri  
Si începea s' alboaseă al Cromlei cărunt creştet,  
Quând éttó quó s'aude in Lena pe câmpie  
Bucina lui Swaran.

Bellătorii Loelinului s'adună 'n giarul lui  
Trişti şi tăcuţi cu toţi se înbareă in vasselle.  
Vânturilo Ullinului înflă albele vele,  
Si éttó quó şi saltă pe valurile mării.

Fingal attuncia strigă: Fillan şi tu, o Ryne,  
Zavoi mei să viia Lualh şi Branno 'n dată . . .  
Dar vai! que 'ntreb de Ryno? — El dórme 'n patul Morţi  
Fillan, Fergus, sculaţi-vé şi bucinaţi in corn  
S'auđă vênătorii, cu toţii să s'adune

La cornul lui Fingal.

Bucina 'n selb' resună, și bellatorii-alergă,  
 Zăvoi ușori cu sutele le appucă înainte  
 Și fiă-quare câine își prinde o caprioră,  
 Trei cad pradă lui Branno. Ast câine 'ntelliginte  
 Spre-a facee bucuria domnului său- le-adduce  
 Pe quâte trelle viie la alle lui picióre,  
 Ci una dintre dênsele, disgrăfiata, móró  
 Pe a lui Ryno tombă.

Attunci iar se destéptă durerea lui Fingal  
 Quóci vede rece mută pétra sub quare jace  
 Junele sen bellator que-éra tot înainte  
 In fruntea vênătorilor l' ssemenea petrecceri.

- Tu nu te mai scoli, fiule, spre-a-fi la sărbătóre!  
 Nu mult și a ta tombă va-fi sub hérbă-aseunsă  
 Quâți debili au să trecă 'nainte p'astă pétra,  
 Și nu vor sci qu' accopere sub dênsa un heron  
 Fillan și Ossiane, copii meii, tu galle  
 Cutedător bellator, aidem in sus pe munte  
 La grotta dela Tura, și să vedem cu toții  
 Pe filiul lui Semo, pe bravul Cuchulin.  
 Au dóró quó acolo va fi palatul Tarei?  
 Au qu' ajuns să fiă o vâstă solitute?  
 Pe regele ospetelor 'l a impilat durerea.  
 Îi sunt deșerte sallele. Aidem să consolăm

Pe fiul lui Semo ; să facem quă să trecă  
A noastră bucurie în durerosu 'i sufflet.

Fillan el este-aquella que vedu sus pe colină  
Sau fum quare se suie în sus că o colină ;  
Quoci sufflă ventul muntelui, și nu mă lassă bine  
Spre a 'mi distinge-amicul?

— E Cuchulin, respunse Fillan cu siguranță  
E filiu lui Semo ; propasă trist și langhuid,  
Cu mâna p'a sa spadă.

Heroe, salutare ! al bataliei filiu  
Și sfărmător de scuturi !

— Fillane, salutare ! — Să fiți bine veniți  
Toți fili Morvenului. — Fingal, a ta prezență  
Îmi face bucurie. Errantul vânător  
Pe muntele lui Cromla è mai puțin voios,  
Quând își mai vede-o-data pîntre 'ntunerecu stelle  
Aquăria absență atăta 'l attristă.  
Copii tēi sunt stelle que te urmédă în calle,  
Și strălucescu în nóptea resbellului atroc.

Așa eram, eu óre quând reveniam din guerră  
Din luptele desertului, unde regele lumii (1)

(1) Numele que se dă Imperatorului roman.



Fugiã de a mea faãã, și eu adducém pacea  
 In insolele nóstre? — Așa eram attuncia  
 Pre cum mă veđi acuma?

.....  
 .....

Vei fi o Cuchulline, precum ai fost attuncia.  
 Destinde'ți la vânt velele ferici spre a ta țerrã  
 In quare a ta consórtie te-așteptã 'n neastêmpêr.  
 Bragela lacrêmósã cu brațele p'o stâncã  
 Cu përu in voia vântului sta nóptea attentivã  
 In miđlocul tăcerii, l'al vânturilor uet,  
 S'auđã dër vr'un cântecu d'al quelor de la rame,  
 Dór depãrtatul sunet venind din a ta harpã  
 Pe alle Marii unde.

— Speranța ei è vanã, quô eu n'o sã mai veđu  
 Coprinsele Dunsarului. — Cum pôte Cuchullin  
 A mai vedé vr'o datã pe scumpa sa Bragelã  
 Ș'a'i duce a sa durere sã'i amãrascã viața?  
 Pinô acum, Fingale, veniam cu bucurie  
 Victorios a casã.

— Victorios assemeni vei fi și d'ãđi 'nainte  
 Adaosse Fingal.

Ți se va 'ntinde gloria cã ramurele tari  
 Stejarilor lui Cromla... Te-așteptã alte lupte,  
 Și brațul tea adessea va fi pré redutabil.

Nemecului funest...

Oscar, și să adducă în-dată căprióra  
 Prepare-se ospățul. — După pericol viia  
 Și bucuria 'n dată; și toți amicii nostri  
 Să facă voie bună.

Ne pusserăm cu toții la masa lui Fingal,  
 Și la ospătu cântarăm hymnul august al păcii  
 Ia suflet Cuchullin; curagiu'i se realță.

I se 'ntăresce brațul luând vigórea 'ntrégă  
 Și voia bună-a inimei îi luminédă fața,

Ullin, Caril cântaró; eu iar, prin intervale  
 Cu vocile-inspiraților și venerabili bardi  
 Uniam și a mea voie; cântam resbelle, fapte  
 In quare fórte-adessea m'am fost luptat și eu.

.....  
 .....

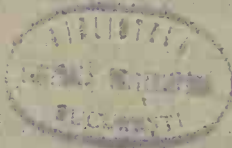
Aquest fel totă nóptea se petrecú 'n cântări,  
 In spuse de resbelle; și resăritul dillei  
 Ne-afld în bucurie:

Fingal è în picióre, se scólă și agită  
 Schinteiétórea lance. Avantă și descinde  
 La valle pe câmpie; și noi eram cu dânsul.

«Să se destindă vellele fu ultima'i commandă  
 Să profităm de vântul propițiu quare sufflă.»

Cântând ne imbarcăm în navele veloci  
Și despiciând sub rame amara undă-a Mării,  
Triumfători plecarăm spre țermurile patrii.

FINE

VERIFICAT  
2007VERIFICAT  
1987VERIFICAT  
2017